
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)

第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˌʃɑːrɪˈvɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

[ˈvɒljuːm] - , [dʒʊˈlaɪ] 15TH -
Volume 105 , July 15TH 1893
体积 - , 七月 15TH -

第105卷，1893年7月15日

[ˈedɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)][ˈfrɑːnsɪs][ˈbɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[æn; ən] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈpɑːti] .
AN AFTERNOON PARTY .
一个 下午 派对 .

下午聚会。

. . . " [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [səˈlebrətiz] .
. . . " The room is full of celebrities .
. . . " 这 房间 是 满的 的 名人 .

房间里坐满了名人。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [tɔːl] [ˈwʊmən][ɪn] [blæk] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][əʊld][ˈleɪdi] ?
Do you see that tall woman in black , talking to the little old lady ?
做 你 看 那 高的 女士 在 黑色的 , 说 到 这 小的 老的 女士 ?

你看到那个穿黑衣服的高个女人了吗？她正在和那位老太太说话。

[ðæt] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ɑːˈbʌθnɒt] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪz] [ˈtʃɑːrliz] [ɑːnt] .
That is Mrs . Arbuthnot — a woman of some importance — and the other is Charley's Aunt .
那 是 太太 . 阿布斯诺特 — 一个 女士 的 一些 重要性 — 和 这 其他 是 查理的 阿姨 .

那位是阿布斯诺特夫人——一位颇有地位的女性——另一位是查理的姑妈。

[ðə; ði] [ˈspɔːtɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ˈkæptɪn] [ˈkɑdɪŋtən] , [huː] [ɪz] - [ɪn] [taʊn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] . "
The sporting - looking young man is Captain Coddington , who is ' in town ' for the season . "
这 体育 - 寻找 年轻的 男人 是 队长 科丁顿 , WHO 是 - 在 镇 - 为了 这 季节 . "

这位看起来很健壮的年轻人是科丁顿上尉，他本赛季“来到镇上”。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [men] , [ɪɡ'zæktli][ə'laɪk] , [tɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]
" And who are the two men , exactly alike , tall and dark , who are
" 和 WHO 是 这 二 男人 , 确切地 同样 , 高的 和 黑暗的 , WHO 是
['sməʊkɪŋ] [ɡəʊld] - [tɪpt] ['sɪɡəret] ,
smoking gold - tipped cigarettes ,
吸烟 金子 - 倾斜 香烟 ,

“那两个长得一模一样、身材高大、皮肤黝黑、抽着金头香烟的男人是谁？”

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['epiɡræm] ?
and talking epigrams ?
和 说 警句 ?

还会说格言吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['dɒmɪnəʊ]
I like to know who people are , and the person in the silver domino
我 喜欢 到 知道 WHO 人们 是 , 和 这 人 在 这 银 骨牌
[siːmd] [wel] - [ɪn'fɔːmd] .
seemed well - informed .
似乎 出色地 - 知情的 .

我喜欢了解别人，而银色多米诺骨牌里的那个人看起来很了解情况。

" [ðə; ði] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] , " [m'ɜːməd] [lɔːd] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] .
" The uninvitable in pursuit of the indigestible , " murmured Lord Illingworth .
" 这 不受欢迎的 在 追逐 的 这 难以消化的 , " 低声说道 主 伊林沃思 .

“不受欢迎的人追求难以消化的东西,”伊林沃斯勋爵低声说道。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [lɔːd] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['henri] ['wɒtən] .
" Those are Lord Illingworth , and Lord Henry Wotton .
" 那些 是 主 伊林沃思 , 和 主 亨利 沃顿 .

“他们是伊林沃斯勋爵和亨利·沃顿勋爵。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ɪɡ'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .
They always say exactly the same things .
他们 总是 说 确切地 这 相同的 事物 .

他们总是说一模一样的话。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪnɪk(ə)l] .
They are awfully clever , and cynical .
他们 是 非常 聪明的 , 和 愤世嫉俗 .

他们非常聪明，但也愤世嫉俗。

[ðəʊz] [tuː] ['leɪdɪz] ['tɔːkɪŋ] [tə'ɡeðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz] ['nɔːrə] [ænd; ənd] ['dɔːrə] .
Those two ladies talking together are known as Nora and Dora .
那些 二 女士们 说 一起 是 已知 作为 诺拉 和 多拉 .

那两个一起说话的女士名叫诺拉和朵拉。

[ðeəz; ðəz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "
There's rather a curious story about each of them . "
有 相当 一个 好奇的 故事 关于 每个 的 他们 . "

他们每个人都有一段相当奇特的故事。

" [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ə'baʊt] ['evriwʌn] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] .
" There seems to be one about everyone here , " I said .
" 那里 似乎 到 是 一 关于 每个人 这里 , " 我 说 .

“这里似乎每个人都有一张,”我说。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ˈnɔːrə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [dɪd] [nɒt] [get] [ɒn] [ˈveri] [wel] .
" Well , it seems that Nora and her husband did not get on very well .
" 出色地 , 它 似乎 那 诺拉 和 她 丈夫 做过 不是 得到 在 非常 出色地 .

"看来诺拉和她丈夫的关系不太好。"

[hiː; hi] [θɔːt] [skɜːt] - [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈmɔːbɪd] .
He thought skirt - dancing morbid .
他 想法 裙子 - 跳舞 病态的 .

他认为跳裙舞很病态。

[ˈɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还,

[hiː; hi] [fəˈgeɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ɪn] [taɪp] - [ˈraɪtɪŋ] — [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈletə(r)]
he forgave her for forging his name — in type - writing — to a letter
他 原谅了 她 为了 锻造 他的 姓名 — 在 类型 - 写作 — 到 一个 信
[rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [səbˈskraɪb] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [ˈprez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌprɪnˈses] [meɪ] .
refusing to subscribe to a wedding - present for Princess May .
拒绝 到 订阅 到 一个 婚礼 - 展示 为了 公主 可能 .

他原谅了她伪造他的签名（用打字机）写信拒绝为梅公主订购结婚礼物。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [fəˈgɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [fəˈgɪv] [ˈeniθɪŋ] .
She said a man who would forgive a thing like that would forgive anything .
她 说 一个 男人 WHO 会 原谅 一个 事物 喜欢 那 会 原谅 任何事物 .

她说，能原谅这种事的人，什么事都能原谅。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [dɒlz] - [haʊs] . "
So she left the Dolls ' House . "
所以 她 左边 这 娃娃 - 房子 . "

于是她离开了玩偶屋。

" [kwaɪt] [raɪt] .
" Quite right .
" 相当 正确的 .

"完全正确。"

[ɪz] [ðæt] [nɒt] [ðə; ði] [kʊŋˈtes] - ?
Is that not the Comtesse Zicka ?
是 那 不是 这 伯爵夫人 - ?

那不是齐卡伯爵夫人吗?

[ai] [siːm] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [sent] . "
I seem to recognise the scent . "
我 似乎 到 认出 这 香味 . "

我好像认出这气味了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪˈtæliən] [ˈleɪdi] [ɪz] [ˈmædəm] [ˌsɑːnˈtuːzə] .
" It is — and the beautiful Italian lady is Madame Santuzza .
" 它 是 — 和 这 美丽的 意大利语 女士 是 夫人 桑图扎 .

"没错——这位美丽的意大利女士就是桑图扎夫人。"

[wʌn] [miːts] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ðeəz; ðəz] [ˈmɪsɪz] .
One meets all sorts of people here , you know ; by the way , there's Mrs .
一 满足 全部 排序 的 人们 这里 , 你 知道 ; 经过 这 方式 , 有 太太 .
[tænˈkəreɪ] . "
Tanqueray . "
坦奎利 . "

在这里你会遇到形形色色的人，你知道；对了，那是坦奎瑞夫人。

" [ˌprɪn'ses] - ! " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .
" Princess Salomé ! " announced the servant .
" 公主 - ! " 宣布 这 仆人 .

“莎乐美公主！”仆人宣布道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvli]
A little murmur of surprise seemed to go round the room as the lovely
一个 小的 低语 的 惊喜 似乎 到 去 圆形的 这 房间 作为 这 迷人的
[ˌprɪn'ses] ['entəd] .
Princess entered .
公主 进入 .

当美丽的公主走进房间时，房间里似乎响起了一阵轻微的惊讶低语。

" [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɒt][ɒn] ? " [ɑːskt] ['pɔːrʃə] .
" What has she got on ? " asked Portia .
" 什么 有 她 得到 在 ? " 问 波西亚 .

“她穿的是什么？”波西亚问道。

" [əʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɔːkə(r)] , ['lʌndən] .
" Oh , it's nothing , " replied Mr . Walker , London .
" 哦 , 它是 没有什么 , " 回复 先生 . 沃克 , 伦敦 .

“哦，没什么，”伦敦的沃克先生回答道。

" [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] , " [sed] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] ,
" I thought she was not received in English society , " said Lady Windermere ,
" 我 想法 她 曾是 不是 已收到 在 英语 社会 , " 说 女士 温德米尔 ,
[ˌpjʊrɪ'tænɪkli] .
puritanically .
清教徒式地 .

“我以为她不被英国社会接纳，”温德米尔夫人清教徒般地说。

" [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [ɪn] [brə'zɪl] ,
" I can assure you , my dears , that she would not be tolerated in Brazil ,
" 我 能 保证 你 , 我的 亲爱的们 , 那 她 会 不是 是 容忍 在 巴西 ,

“我可以向你们保证，亲爱的们，她在巴西是绝对不会被容忍的。”

[weə(r)] [ðə; ði] [nʌts] [kʌm] [frɒm; frəm] , " [ɪk'skleɪmd] ['tʃɑːrliz] [ɑːnt] .
where the nuts come from , " exclaimed Charley's Aunt .
在哪里 这 坚果 来 从 , " 惊呼 查理的 阿姨 .

“这些坚果是从哪里来的？”查理的姑妈惊呼道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
" There's no harm in her .
" 有 不 伤害 在 她 .

“她没有恶意。”

[ʃiːz] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪ'kjuːliə(r)] .
She's only a little peculiar .
她是 仅有的 一个 小的 奇特 .

她只是有点古怪而已。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'tɪkjələli] [fɒnd][ɒv; əv] ['bɔːrz] [hed] .
She is particularly fond of boar's head .
她 是 特别 喜爱 的 野猪的 头 .

她特别喜欢野猪头。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɔːkə(r)] .
It's nothing , " said Mr . Walker .
它是 没有什么 , " 说 先生 . 沃克 .

“没什么，”沃克先生说。

" [ðə; ði] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'dʒestəbl] , " [m'ɜːməd] [lɔːd] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] , [æz; əz]
" The uninvitable in pursuit of the indigestible , " murmured Lord Illingworth , as
" 这 不受欢迎的 在 追逐 的 这 难以消化的 , " 低声说道 主 伊林沃思 , 作为
[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
he lighted a cigarette .
他 照明 一个 卷烟 .

"不受欢迎的人追求难以消化的东西，"伊林沃斯勋爵一边点燃香烟一边低声说道。

" [ɪz] [ðæt] [ˌmeɪə'neɪz] ? - " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['kɑdɪŋtən] ,
" Is that mayonnaise ? ' " asked the Princess Salomé of Captain Coddington ,
" 是 那 蛋黄酱 ? - " 问 这 公主 - 的 队长 科丁顿 ,

"那是蛋黄酱吗？"萨洛梅公主问科丁顿船长。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] .
who had taken her to the buffet .
WHO 有 已采取 她 到 这 自助餐 .

是谁带她去吃自助餐的？

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmeɪə'neɪz] .
" I think it is mayonnaise .
" 我 思考 它 是 蛋黄酱 .

"我觉得是蛋黄酱。"

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmeɪə'neɪz] .
I am sure it is mayonnaise .
我 是 当然 它 是 蛋黄酱 .

我确定那是蛋黄酱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmeɪə'neɪz] [ɒv; əv]['sæmən] ,
It is mayonnaise of salmon ,
它 是 蛋黄酱 的 三文鱼 ,

这是鲑鱼蛋黄酱。

[pɪŋk][æz; əz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['kɒrəl] [wɪtʃ] ['fɪʃəmən] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
pink as a branch of coral which fishermen find in the twilight of the sea ,
粉色的 作为 一个 分支 的 珊瑚 哪个 渔民 寻找 在 这 暮 的 这 海 ,

像渔民在暮色中发现的珊瑚枝一样粉红，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .
and which they keep for the King .
和 哪个 他们 保持 为了 这 国王 .

而他们则将这些财物留给国王。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɪŋkə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] [ðæt] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] ['gɑːd(ə)n] .
It is pinker than the pink roses that bloom in the Queen's garden .
它 是 粉红 比 这 粉色的 玫瑰 那 盛开 在 这 女王大学 花园 .

它比女王花园里盛开的粉红玫瑰还要粉嫩。

[ðə; ði] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] [ðæt] [bluːm] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ə'reɪbiə][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]
The pink roses that bloom in the garden of the Queen of Arabia are not so
这 粉色的 玫瑰 那 盛开 在 这 花园 的 这 女王 的 阿拉伯 是 不是 所以
[pɪŋk] . "
pink . "
粉色的 . "

阿拉伯女王花园里盛开的粉红色玫瑰，其实并不那么粉红。

" [huz] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] ['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] , ['drɪŋkɪŋ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] ?
" Who's the jaded - looking Anglo - Indian , drinking brandy - and - soda ?
" 谁是 这 厌倦 - 寻找 盎格鲁 - 印度 , 喝 白兰地 - 和 - 苏打 ?

"那个面容疲惫、喝着白兰地苏打水的英印混血儿是谁？"

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [jʌŋ] [mæn] .
" That is a Plain young man .
" 那 是 一个 清楚的 年轻的 男人 .

"他是个相貌平平的年轻人。"

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .
From the Hills .
从 这 丘陵 .

来自山丘。

[wɪtʃ] [ɪz]['kjʊəriəs] .
Which is curious .
哪个 是 好奇的 .

这很奇怪。

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm] .
I am much attached to him .
我 是 很多 随附的 到 他 .

我非常喜欢他。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] .
By the way , I know who I am .
经过 这 方式 , 我 知道 WHO 我 是 .

顺便说一句，我知道我是谁。

[ænd; ənd] [waɪ] [ai][weə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒmɪnəʊ] .
And why I wear a silver domino .
和 为什么 我 穿 一个 银 骨牌 .

以及我为什么佩戴银色多米诺骨牌。

[juː; jʊ][doʊnt] . "
You don't . "
你 不 . "

你没有。

" [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] , " [ai] [sed] .
" That's another story , " I said .
" 那就是 其他 故事 , " 我 说 .

"那是另一个故事了，"我说。

" [lets] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .
" Let's go to the smoking - room .
" 我们来吧 去 到 这 吸烟 - 房间 .

我们去吸烟室吧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] ['emɪnənt] ['pɜːs(ə)n] , [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] , [ðə; ði]['pəʊɪt] , [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] ,
We shall find the Eminent Person , the Ordinary Man , the Poet , the Journalist ,
我们 将 寻找 这 杰出 人 , 这 普通的 男人 , 这 诗人 , 这 记者 ,

我们将发现杰出人士、普通人、诗人、记者，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [seɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ɒn]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkts] . "
and the Mere Boy , and they will all say delightful things on painful subjects . "
和 这 仅仅 男生 , 和 他们 将要 全部 说 愉快 事物 在 痛苦 主题 . "

还有那个小男孩，他们都会就令人痛苦的话题说些妙趣横生的话。

" ['beri] - , " [sə'dʒestid] [ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
" Barry Paynful , " suggested the Mere Boy , with his usual impossibility .
" 巴里 - , " 建议 这 仅仅 男生 , 和 他的 通常 不可能 .

"巴里·佩恩福尔，"那个小男孩用他惯常的不可能语气提议道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] " [drɔː] " [lɔːd] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] .
They were trying to " draw " Lord Illingworth .
他们 是 尝试 到 " 画 " 主 伊林沃思 .

他们试图"引诱"伊林沃斯勋爵上钩。

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] .
" What is a good woman ? " asked the Journalist .
" 什么 是 一个 好的 女士 ? " 问 这 记者 .

"什么样的女人才算好女人？"记者问道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [əd'maiəz] [bæd] [men] , " ['ɑːnsə(r)d] [lɔːd] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] .
" A woman who admires bad men , " answered Lord Illingworth .
" 一个 女士 WHO 钦佩 坏的 男人 , " 回答 主 伊林沃思 .

"一个崇拜坏男人的女人,"伊林沃斯勋爵回答道。

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] ? "
" What is a bad man ? "
" 什么 是 一个 坏的 男人 ? "

"什么样的人才算坏人？"

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [sməʊks] [gəʊld] - [tɪpt] ['sɪgəret] . "
" A man who smokes gold - tipped cigarettes . "
" 一个 男人 WHO 烟雾 金子 - 倾斜 香烟 . "

"一个抽金头香烟的男人。"

" [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] , [ɔː(r)][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] ? " [in'kwaiə][ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] , [ɪ'revərəntli] .
" Which would you rather , or go fishing ? " inquired the Mere Boy , irreverently .
" 哪个 会 你 相当 , 或者 去 钓鱼 ? " 询问 这 仅仅 男生 , 不敬地 .

"你更愿意去哪儿，还是去钓鱼？"小男孩不敬地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ][dʒɑː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Because it's a jar , of course .
" 因为 它是 一个 罐 , 的 课程 .

"因为它是个罐子，当然了。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌləd] .
There are two kinds of women , the plain and the coloured .
那里 是 二 种类 的 女性 , 这 清楚的 和 这 有色 .

女人有两种，普通女人和有色女人。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɑːt] [ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] . "
But all art is quite useless . "
但 全部 艺术 是 相当 无用 . "

但所有的艺术都是毫无用处的。

" [ai] [seɪ] !
" I say !
" 我 说 !

我说！

" [ɪk'skleɪmd] [lɔːd] ['henri] , ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][gəʊld] [mætʃ] - [bɒks] ,
" exclaimed Lord Henry , taking from his friend's pocket a gold match - box ,
" 惊呼 主 亨利 , 采取 从 他的 朋友们 口袋 一个 金子 匹配 - 盒子 ,
['kjʊəriəsli] [kɑːrvd] ,
curiously carved ,
奇怪的是 雕刻 ,

"亨利勋爵惊呼道，他从朋友的口袋里掏出一个雕刻奇特的金火柴盒,"

[ænd; ənd] [rɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] [ɪn] [ænd; ənd] ['perɪdɒt] .
and wrought with his initials in chrysoprases and peridots .
和 锻 和 他的 首字母 在 金玉髓 和 橄榄石 .

并用绿玉髓和橄榄石雕刻了他的姓名首字母。

" [ai] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈɪlɪŋˌwɜːrθ] — [kʌm] — [ðæts] [maɪn] .
" I say , you know , Illingworth — come — that's mine .
" 我 说 , 你 知道 , 伊林沃思 — 来 — 那就是 矿 .

“我说，你知道，伊林沃思——来吧——那是我的。

[ai] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈdɔːrɪən][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈiːvnɪŋ] .
I said it to Dorian only the other evening .
我 说 它 到 多里安 仅有的 这 其他 晚上 .

我前几天晚上才跟多里安说过这话。

[jʊr; jər] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] . "
You're always saying my things . "
你是 总是 说 我的 事物 . "

你总是说我的话。

" [wel] , [wɒt] [ðen] ?
" Well , what then ?
" 出色地 , 什么 然后 ?

“那么，接下来呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈɒbviəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [huː] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][kwoʊˈteɪʃənz] .
It is only the obvious and the tedious who object to quotations .
它 是 仅有的 这 明显的 和 这 乏味 WHO 目的 到 引文 .

只有那些显而易见、令人厌烦的人才会反对引用。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [sez] [laɪf][hæz; həz] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪm] — — "
When a man says life has exhausted him — — "
什么时候 一个 男人 说道 生活 有 筋疲力尽的 他 — — "

当一个人说生活让他精疲力竭时——

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪɡˈzɔːstɪd] [laɪf] . "
" We know that he has exhausted life . "
" 我们 知道 那 他 有 筋疲力尽的 生活 . "

“我们知道他已经耗尽了生命。”

" [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ˈsiːkrəts] , [nɒt] [sfiŋks] . "
" Women are secrets , not sphinxes . "
" 女性 是 秘密 , 不是 狮身人面像 . "

“女人是秘密，不是斯芬克斯。”

" [maɪn] [əˈɡen] , " [ɪkˈskleɪmd] [lɔːd] [ˈhenri] .
" Mine again , " exclaimed Lord Henry .
" 矿 再次 , " 惊呼 主 亨利 .

“又是我的！”亨利勋爵惊呼道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [tuː; tə] [nəʊt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ɡʊd] [θɪŋz] . "
" It would be useful to carry a little book to note down your good things . "
" 它 会 是 有用 到 携带 一个 小的 书 到 笔记 向下 你的 好的 事物 . "

“随身携带一个小本子，把美好的事情记下来，会很有用。”

" [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] .
" Very useful .
" 非常 有用 .

非常有用。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [fə'gɪv] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]
And I can forgive a man for making a useful thing as long as
和 我 能 原谅 一个 男人 为了 制作 一个 有用 事物 作为 长的 作为
[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
he does not admire it . "
他 做 不是 钦佩 它 . "

只要一个人不欣赏自己制造的东西，我就可以原谅他制造出有用的东西。

" [ðæts] [njuː] ['hjuːmə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" That's New Humour , isn't it ?
" 那就是 新的 幽默 , 不是 它 ?

“这就是新式幽默，不是吗？”

[ænd; ənd][jʊr; jər][ə; eɪ] [njuː] ['hjuːmərɪst] ? " [sed] ['wɔːkə(r)] , [sə'tɪrɪkli] .
And you're a New Humourist ? " said Walker , satirically .
和 你是 一个 新的 幽默家 ? " 说 沃克 , 讽刺地 .

“你居然是个新幽默作家？”沃克讽刺地说道。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ɪt'self] !
" Why , it's a contradiction in itself !
" 为什么 , 它是 一个 矛盾 在 本身 !

“这本身就是一个矛盾！”

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk][ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əʊld] .
The very essence of a joke is , that it should be old .
这 非常 本质 的 一个 开玩笑 是 , 那 它 应该 是 老的 .

笑话的精髓就在于它必须是老笑话。

[weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [f'ʌnɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rɪd(ə)l] , - [wen] [ɪz][ə; eɪ][dɔː(r)][nɒt][ə; eɪ]
Where would you find anything funnier than the riddle , ' When is a door not a
在哪里 会 你 寻找 任何事物 更有趣 比 这 谜语 , - 什么时候 是 一个 门 不是 一个
[dɔː(r)] ? -
door ? '
门 ? -

还有什么比“什么时候门不再是门？”这个谜语更有趣的呢？

[ænd; ənd] , - [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ]['mɪlə(r)][weə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] ? -
and , ' Why does a miller wear a white hat ? '
和 , - 为什么 做 一个 磨坊主 穿 一个 白色的 帽子 ? -

还有，“为什么磨坊主要戴白帽子？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][lɑːst] — [wɪr] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [əʊld]['hjuːmə(r)] - — [ðeəz; ðəz]
it won't last — we're bound to go back to the ' Old Humour ' — there's
它 惯于 最后的 — 是 边界 到 去 后退 到 这 - 老的 幽默 - — 有
['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ? "
nothing like it — what is that noise ? "
没有什么 喜欢 它 — 什么 是 那 噪音 ? "

这种状态不会长久——我们肯定会回到“旧式幽默”——那种幽默是独一无二的——那是什么声音？

" [ə; eɪ][dɪ'spjuːt][hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [kləʊk] - [ruːm] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃɔːl] .
" A dispute has arisen in the ladies ' cloak - room about a shawl .
" 一个 争议 有 出现 在 这 女士们 - 披风 - 房间 关于 一个 披肩 .

“女更衣室里因为一条披肩发生了争执。”

[ɪts] ['fraɪtfəli] ['θrɪlɪŋ] ! " [sed] ['hɪldə] [wɑːŋgəl] .
It's frightfully thrilling ! " said Hilda Wangel .
它是 可怕地 惊险 ! " 说 希尔达 万格尔 .

“真是惊险刺激！”希尔达·旺格尔说道。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn] ['enihaʊ] .
" They seem to be going on anyhow .
" 他们 似乎 到 是 去 在 无论如何 .

"他们似乎还是会继续下去。"

[ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['wɔːkə(r)] .
It's nothing , " said Walker .
它是 没有什么 , " 说 沃克 .

"没什么，"沃克说。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['tʃɑːrliz] [ɑːnt] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [ˌprɪn'ses] - [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] .
It appears that Charley's Aunt had accused Princess Salomé of taking her shawl .
它 出现 那 查理的 阿姨 有 被告 公主 - 的 采取 她 披肩 .

看来查理的姑妈指责莎乐美公主拿走了她的披肩。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [ɪn'dɪgnəntli] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ruːd] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The Princess had indignantly thrown it at her , and was making rather rude personal remarks about it .
这 公主 有 愤慨地 抛掷 它 在 她 , 和 曾是 制作 相当 粗鲁的 个人的 评论 关于 它 .

公主愤愤不平地把东西扔向她，还对着东西说了些粗鲁的人身攻击话。

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] .
" I don't want your shawl .
" 我 不 想 你的 披肩 .

我不要你的披肩。

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] [ɪz] ['hɪdiəs] .
Your shawl is hideous .
你的 披肩 是 可怕 .

你的披肩真难看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] .
It is covered with dust .
它 是 涵盖 和 灰尘 .

它上面布满了灰尘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tɑːtn] [ʃɔːl] .
It is a tartan shawl .
它 是 一个 格子呢 披肩 .

这是一条格子披肩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] [ʃɔːl] [wɔːn] [ɪn]['melədrɑːmə][baɪ][ðə; ði]['ɪndʒəd] ['herəʊɪn] [huː] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ] ['muːnlaɪt] .
It is like the shawl worn in melodrama by the injured heroine who is about to throw herself over the bridge by moonlight .
它 是 喜欢 这 披肩 磨损 在 情节剧 经过 这 受伤 女英雄 WHO 是 关于 到 扔 她自己 超过 这 桥 经过 月光 .

它就像爱情剧中受伤的女主角在月光下跳桥时所披的披肩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʃɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'treɪd] ['herəʊɪn][ɪn]['melədrɑːmə] .
It is the shawl of a betrayed heroine in melodrama .
它 是 这 披肩 的 一个 背叛 女英雄 在 情节剧 .

这是爱情剧中被背叛的女主角的披肩。

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['hɪdiəs] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] ! "
There never was anything so hideous as your shawl ! "
那里 绝不 曾是 任何事物 所以 可怕 作为 你的 披肩 ! "

世上再也找不到比你这条披肩更丑的东西了！

" [ɪm'pɜːtɪnəns] !
" Impertinence !
" 无礼 !

“无礼！”

[tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] !
To dare to speak to me like this !
到 敢 到 说话 到 我 喜欢 这 !

竟敢这样跟我说话！

[aɪm][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] ['kʌntri] , "
I'm the success of the season , and you were forbidden the country , "
我是 这 成功 的 这 季节 , 和 你 是 禁止 这 国家 , "
[sed] ['tʃɑːrliz] [ɑːnt] , ['fjʊəriəsli] .
said Charley's Aunt , furiously .
说 查理的 阿姨 , 愤怒地 .

“我是这个赛季的成功者，而你却被禁止进入这个国家，”查理的姑妈愤怒地说。

[ðə; ði]['sekənd]['mɪsɪz] . [tæn'kereɪ] [hɪə(r)] [tʃaɪmd] [ɪn] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,
The second Mrs . Tanqueray here chimed in , giving her opinion ,
这 第二 太太 . 坦奎利 这里 齐声说道 在 , 给予 她 观点 ,

第二位坦奎雷夫人也插话发表了自己的看法。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd(ə)ri]
which did not add to the harmony of the gathering , and a secondary
哪个 做过 不是 添加 到 这 和谐 的 这 采集 , 和 一个 次要
['kwɒrəl] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
quarrel was going on ,
争吵 曾是 去 在 ,

这并没有为聚会增添和谐气氛，反而引发了一场次要的争吵。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kæptɪn] ['kɑdɪŋtən] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sent] [kɒŋ'tes] - [juːst] " [wɒz; wəz]
because Captain Coddington had said that the scent Comtesse Zicka used " was
因为 队长 科丁顿 有 说 那 这 香味 伯爵夫人 - 用过的 " 曾是
[nɒt] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ,
not quite up to date ,
不是 相当 向上 到 日期 ,

因为科丁顿船长曾说过齐卡伯爵夫人使用的香水“不太时髦了”，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [ə'fendɪd] .
" and the latter was offended .
" 和 这 后者 曾是 被冒犯了 .

后者感到很生气。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [rəʊ] [ɔːl] [raʊnd] .
In fact , there was a regular row all round .
在 事实 , 那里 曾是 一个 常规的 排 全部 圆形的 .

事实上，双方爆发了激烈的争吵。

['nɔːrə] [b'æŋgd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌtæmbə'riːn] , [ænd; ənd]['wɔːkə(r)] ['pleɪfəli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz]
Nora banged her tambourine , and Walker playfully pretended to hide his
诺拉 砰的一声 她 铃鼓 , 和 沃克 嬉戏地 假装 到 隐藏 他的
[hed] [bɪ'haɪnd]['leɪdi] ['wɪndərˌmɪrz] [fæn] .
head behind Lady Windermere's fan .
头 在后面 女士 温德米尔的 扇子 .

诺拉敲着铃鼓，沃克则装作顽皮的样子，假装把头藏在温德米尔夫人的扇子后面。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .
At last , however , we managed to calm the indignant ladies , and the party began to break up .
在 最后的 , 然而 , 我们 管理 到 冷静的 这 愤怒 女士们 , 和 这 派对 开始 到 休息 向上 .

最终，我们还是安抚了愤怒的女士们，聚会开始散去。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [ai] [sed] , " [sə'saɪəti][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mɪkst] .
" The fact is , " I said , " Society is getting a great deal too mixed .
" 这 事实 是 , " 我 说 , " 社会 是 获得 一个 伟大的 交易 也 混合 .

“事实是，”我说，“社会变得越来越混杂了。”

[naʊ] , [ai] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['pɑːti] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['pjʊərər] [ænd; ənd] ['betə(r)] [mæn] ,
Now , I like to go away from an afternoon party feeling a purer and better man ,
现在 , 我 喜欢 到 去 离开 从 一个 下午 派对 感觉 一个 更纯净 和 更好的 男人 ,

现在，我喜欢参加完下午的聚会后，感觉自己变得更纯粹、更优秀。

[maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['sentɪmənt] — — "
my eyes filled with tears of honest English sentiment — — "
我的 眼睛 已填 和 眼泪 的 诚实的 英语 情绪 — — "

我的眼中充满了真挚的英国情怀——”

" [greɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[doʊnt][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðæt] .
don't go on like that .
不 去 在 喜欢 那 .

别再那样做了。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['dɒmɪnəʊ] .
Come and have a drink , " said the Silver Domino .
来 和 有 一个 喝 , " 说 这 银 骨牌 .

“过来喝一杯吧，”银色多米诺说道。

" ['vælə(r)][ɪz][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] , " [m'ɜːməd] [lɔːd] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] .
" Valour is the better part of indiscretion , " murmured Lord Illingworth .
" 勇气 是 这 更好的 部分 的 轻率 , " 低声说道 主 伊林沃思 .

“胆大妄为总比轻率行事要好，”伊林沃斯勋爵低声说道。

" [gʊd] - [baɪ] , ['henri] .
" Good - bye , Henry .
" 好的 - 再见 , 亨利 .

“再见，亨利。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] .
It has been a most interesting afternoon .
它 有 到过 一个 最多 有趣的 下午 .

这是一个非常有趣的下午。

" [lɔːdz] [ænd; ənd] ['sændˌaʊn] .
" LORD'S AND SANDOWN .
" 领主的 和 桑当 .

“洛兹和桑当。

[" [ðə; ði] [ɪ'klɪps] [steɪks] [ɒv; əv] - , - [sɒv] . , [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [æt; ət]['sænd,aʊn] [pɑːk] [ɒn]['fraɪdeɪ] ,
[" The Eclipse Stakes of 10 , 000 sovs . , to be run at Sandown Park on Friday ,
[" 这 蚀 赌注 的 - , - 苏联 . , 到 是 跑步 在 桑当 公园 在 星期五 ，

【“奖金为10000索文的日蚀锦标赛将于周五在桑当公园举行，

[dʒʊ'laɪ] - , [ɪz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] ['bærən][diː] [hɜːrʃɪz] ['fɪli] ,
July 14 , is looked upon as practically a match between Baron De Hirsch's filly ,
七月 - ， 是 看起来 之上 作为 几乎 一个 匹配 之间 男爵 德 赫希的 小母马 ，

7月14日，这场比赛实际上被视为德·赫希男爵的雌马之间的较量，

[lɑː] [fleɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['wɛst,mɪnstərz] [kəʊlt] , [ɔːm] . " — ['ɪləstreɪtɪd]
La Flèche , and the Duke of Westminster's colt , Orme . " — Illustrated
拉 箭 ， 和 这 公爵 的 威斯敏斯特的 小马 ， 奥尔姆 . " — 插图

“拉弗莱什，以及威斯敏斯特公爵的幼驹奥姆。”——《插图》

['spɔːtɪŋ] [ænd; ənd][drə'mætɪk] [njuːz] .]
Sporting and Dramatic News .]
体育 和 戏剧性 消息 .]

体育和戏剧新闻。

[ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twiːn] ['iːtn] [ænd; ənd] ['hærəʊ] [æt; ət] [lɔːdz]
The match between Eton and Harrow at Lord's
这 匹配 之间 伊顿公学 和 耙 在 主场

伊顿公学与哈罗公学在洛德板球场的比赛

[ðɪs] [wiːk] , [wɪtʃ] [kə'mensɪz] [ɒn]['fraɪdeɪ] ,
This week , which commences on Friday ,
这 星期 ， 哪个 开始 在 星期五 ，

本周，从周五开始，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːt] [ðæt] [,aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'fɔːdz] ,
Because of the sport that it always affords ,
因为 的 这 运动 那 它 总是 提供 ，

因为它始终提供着体育运动的机会，

[wɪl] [drɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraʊd] [ɒn] [ðæt] [haɪ] - [deɪ] .
Will draw a large crowd on that high - day .
将要 画 一个 大的 人群 在 那 高的 - 天 .

那天会吸引大批人群。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['teɪkən][ɪn] [draɪv] , [kʌt] , [ɔː(r)] [kætʃ] ,
But the interest taken in drive , cut , or catch ,
但 这 兴趣 已采取 在 驾驶 ， 切 ， 或者 抓住 ，

但人们对驾驶、切入或捕捉的兴趣，

[ɔː(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [skuːl] [wɪl] [biː; bi]['biːt(ə)n] ,
Or as to which school will be beaten ,
或者 作为 到 哪个 学校 将要 是 被打败 ，

或者说，哪所学校会输?

[wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] [mætʃ] ,
Will be nothing to that in the other great match ,
将要 是 没有什么 到 那 在 这 其他 伟大的 匹配 ，

在另一场伟大的比赛中，这根本不算什么。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , - [twiːn] [ðə; ði] ['ærəʊ] [ænd; ənd] ['iːtn] .
The same day , ' tween The Arrow and Eaton .
这 相同的 天 ， - 青少年 这 箭 和 伊顿 .

同一天，在 Arrow 和 Eaton 之间。

[[,piː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

['rəuzbəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] !
ROSEBERY TO THE RESCUE !
玫瑰果 到 这 救援 !

罗斯伯里来救场了!

[ˌʌn'dʒʌst] ['stju:əd] .
Unjust Steward .
不公正 管家 .

不公正的管家。

" ['fɔɪld] !
" Foiled !
" 挫败 !

“失败了!”

[bʌt; bət][nəʊ] ['mætə] !
But no mattah !
但 不 马塔 !

但那又怎样!

[ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] ! !
a time will come ! !
一个 时间 将要 来 ! !

时机总会到来的!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .
THE ART OF WAR .
这 艺术 的 战争 .

《孙子兵法》

[ɪn'spektɪŋ] - ['dʒen(ə)rəl] (['gæləpɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['maʊntɪd] ['jəʊmən] , [pleɪst] [ɒn] [vɪ'det] ['dju:ti]) .
Inspecting - General (galloping up to Mounted Yeoman , placed on Vedette duty) .
检查 - 一般的 (疾驰 向上 到 安装 约曼 , 放置 在 维德特 责任) .

督察长(策马奔向骑兵,被安排执行警戒任务)。

" [naʊ] , [sɜ:(r)] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" Now , Sir , what are you ?
" 现在 , 先生 , 什么 是 你 ?

“先生,请问您是做什么的?”

" ['jəʊmən] .
" Yeoman .
" 约曼 .

“乡绅。”

" [wel] , [ai][du:; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]
" Well , I do a little bit
" 出色地 , 我 做 一个 小的 少量

嗯,我确实做了一点。

[ai] - [pɪgz] , [sɜ:(r)] !
i ' Pigs , Sir !
我 - 猪 , 先生 !

先生,我是猪!

" ['rəuzbəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] !
" ROSEBERY TO THE RESCUE !
" 玫瑰果 到 这 救援 !

“罗斯伯里来救场了!”

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] , [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ['stjuːəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['reɪtpeɪə(r)] .

Or , the Young Squire , the Unjust Steward , and the Grateful Ratepayer .

或者 , 这 年轻的 乡绅 , 这 不公正 管家 , 和 这 感激的 纳税人 .

或者说，年轻的乡绅、不公正的管家和感恩的纳税人。

[æn; ən] ['ɜːbən] ['drɑːmə] , [æz; əz] ['leɪtli] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [hɔːl] , [sprɪŋ] ['gaːdnz] .

An Urban Drama , as lately performed at the County Hall , Spring Gardens .

一个 城市的 戏剧 , 作为 最近 执行 在 这 县 大厅 , 春天 花园 .

一部都市戏剧，最近在春园县政厅上演。

(['entə(r)] ['stjuːəd] , ['beərɪŋ] [plænz][ɒv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] , ['pæləs] .)

(Enter Steward , bearing plans of a splendid , and expensive , Palace .)

(进入 管家 , 轴承 计划 的 一个 灿烂 , 和 昂贵的 , 宫殿 .)

（管家上场，手里拿着一座宏伟奢华宫殿的设计图。）

['stjuːəd] (['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ə'pɒn][plæn]) .

Steward (looking lovingly upon plan) .

管家 (寻找 深情地 之上 计划) .

管家（深情地看着计划）。

[ɑː'hɑː] !

Aha !

啊哈 !

啊哈！

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] ['traɪʌmf] , [dɪ'spaɪt] [miːn] ['mɔdəreits] , [ænd; ənd] [tʃiːz] - ['peərɪŋ] [ɪ'kɑːnəmɪsts] ,

Now shall I triumph , despite mean Moderates , and cheese - paring Economists ,

现在 将 我 胜利 , 尽管 意思是 温和派 , 和 奶酪 - 削皮 经济学家 ,

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] ['reɪtpeɪə(r)] .

and reluctant Ratepayers .

和 不情愿的 纳税人 .

现在，即便面对吝啬的温和派、斤斤计较的经济学家和不情愿的纳税人，我依然要取得胜利。

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

Gr - r - r !

gr - r - r !

吼！

[haʊ] [ai] [heɪt] [ðə; ði] [həʊl] [pə'njʊəriəs] [bruːd] !

how I hate the whole penurious brood !

如何 我 恨 这 所有的 贫困的 幼虫 !

我真讨厌这群穷光蛋！

[haʊzd] [ə'prəʊpriətli] [ai][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [ðəʊ] [reɪt] ['ɪnsɪdəns] [biː; bi][æz; əz] [jet]

Housed appropriately I must and will be , though Rate Incidence be as yet

房屋 适当 我 必须 和 将要 是 , 尽管 速度 发生率 是 作为 然而

[ɪl] - [ə'dʒʌstɪd] ,

ill - adjusted ,

患病的 - 调整 ,

我必须也将会得到妥善安置，尽管发生率尚未完全调整好。

[ænd; ənd] [ðæt] ['blesɪd; blest] [wɜːd] ['betəmənt] [biː; bi][bʌt; bət][æn; ən][ɪə(r)] - ['suːðɪŋ] [saʊnd] .

and that blessed word Betterment be but an ear - soothing sound .

和 那 蒙福 单词 改善 是 但 一个 耳朵 - 舒缓 声音 .

愿"进步"这个美好的词语，只剩下悦耳动听的声音。

[bʌt; bət][həʊld] ! — [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !

But hold ! — she comes !

但 抓住 ! — 她 来 !

等等！——她来了！

['entə(r)] ['ɪndʒəd] , [bʌt; bət] ['bju:tiəs] , ['reɪtpeɪə(r)] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
Enter Injured , but Beauteous , Ratepayer , wringing her hands .
进入 受伤 , 但 美丽的 , 纳税人 , 拧干 她 双手 .

受伤但美丽的纳税人上场，双手绞在一起。

[ai] . [bʌt; bət][bi:] . [ɑ:(r)] . ([ə'saɪd]) .
I . but B . R . (aside) .
我 . 但 B . 拉 . (旁边) .

我，但是 BR（旁边）。

[hɑ:] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[hu:m] [hæv; həv][wi:; wi][hɪə(r)] ?
Whom have we here ?
谁 有 我们 这里 ?

我们这里都是谁?

['mɜ:sɪləs] ['mɑ:stə(r)][di:] - [si: 'keɪ] - [ˌɛn'ɛs] - [en] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] !
Merciless Master D - ck - ns - n , as I'm a living woman !
无情 掌握 D - ck - ns - n , 作为 我是 一个 活的 女士 !

无情的D-ck-ns-n主人，因为我是一个活生生的女人！

[wɑ:zənt][nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['vestri] [ʃʊd; ʃəd][veks][ˌem 'i:] , [bɔ:dz] - [ˌem 'i:] , ['pedəgɔg] [ə'pres] ,
Was't not enough that Vestries should vex me , Boards o'erburden me , Pedagogues oppress ,
不是 不是 足够的 那 教区 应该 烦恼 我 , 板 - 我 , 教育家 压迫 ,

教区委员会让我烦恼还不够，董事会让我负担过重，教育家让我受压迫，

[ænd; ənd] [pɹ'i:sɛpts] [pə'pleks] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tu:] [mʌst; məst] [tɜ:n] [ə'genst] [ˌem 'i:] ?
and Precepts perplex , but he too must turn against me ?
和 戒律 困扰 , 但 他 也 必须 转动 反对 我 ?

诫命令我困惑，但他也要与我为敌吗?

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[gɪv] [ju:; jʊ] [gʊd] [den] , ['mɑ:stə(r)][di:] . !
Give you good den , Master D . !
给 你 好的 丹 , 掌握 D . !

给你一个好窝，D大师！

[hæst] [nju:z] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?
Hast news of comfort for me ?
哈斯特 消息 的 舒适 为了 我 ?

有什么好消息要告诉我吗?

['stju:əd] (['hɑ:ʃli]) .
Steward (harshly) .
管家 (严厉地) .

管家（严厉地）。

['wʊmən] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] [di:m] [nju:z] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .
Woman , I know not what thou wilt deem news of comfort .
女士 , 我 知道 不是 什么 你 枯萎 认为 消息 的 舒适 .

女人，我不知道你认为什么样的消息才算安慰。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][suː'pɜːb][saɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['splendɪd]['strʌktʃə(r)] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][plæn]) [hæv; həv]
But if a superb site and a splendid structure (pointing to Plan) have
但 如果 一个 高超 地点 和 一个 灿烂 结构 (指向 到 计划) 有
[tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['sʌmθɪŋ] ['streɪtnd] [ænd; ənd]['sɔːdɪd] [səʊl] ,
charms for thy something straitened and sordid soul ,
魅力 为了 你的 某物 拮据 和 肮脏的 灵魂 ，
但是，如果一个绝佳的地点和一座宏伟的建筑（指向平面图）能打动你那颗压抑而卑劣的灵魂，

[ðen] , ['verɪli] — —
then , verily — —
然后 ， 确实 — —
那么，的确——

[ai] . [bʌt; bət][biː] . [ɑː(r)] . (['ʃriːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] ,
I . but B . R . (shrieking as she catches sight of the Plan ,
我 . 但 B . 拉 . (尖叫 作为 她 捕获物 视线 的 这 计划 ，
但是BR（当她看到计划时尖叫起来）

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [raʊnd] ['fɪgəz] [ə'tætʃt] [ˌðeə'tuː]) .
and the fair round Figures attached thereto) .
和 这 公平的 圆形的 数据 随附的 到) .
以及与之相关的公平整数)。

[ə'læs] , ['mɪstə(r)] . ['stjuːəd] !
Alas , Mr . Steward !
唉 ， 先生 . 管家 !
唉，斯图尔特先生！

- [tɪz] , [æz; əz] [ðaʊ] [seɪst] , [suː'pɜːb] — ['splendɪd] — [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [prə'dɪdʒəsli]
' tis , as thou sayst , superb — splendid — and , what is more , prodigiously
- 的 ， 作为 你 说 ， 高超 — 灿烂 — 和 ， 什么 是 更多的 ， 惊人地
[ɪk'spensɪv] [wɪ'ðɔːl] !
expensive withal !
昂贵的 此外 !
正如你所说，它真是太棒了——太精彩了——而且，更重要的是，它还非常昂贵！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːŋ'niː'fiːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] — [ɪ'kɒnəmi] !
It is magnifique , but it is not — Economy !
它 是 绝妙 ， 但 它 是 不是 — 经济 !
它很棒，但它并不——经济！

['stjuːəd] (['skɔːnfəli]) .
Steward (scornfully) .
管家 (轻蔑地) .
管家（轻蔑地）。

[ɪk'spensɪv] ?
Expensive ?
昂贵的 ?
昂贵的?

[puː] !
Pooh !
呸 !
呸!

[wɒt] ['mætəz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔː(r)] [tweɪn]
What matters a Million or twain
什么 事情 一个 百万 或者 马克·吐温
一百万还是两百万更重要?

[səʊ] ['lʌndənz] ['gɑːrdiənz] [biː; bi] [wel] [haʊzd] ?
so London's Guardians be well housed ?
所以 伦敦的 守护者 是 出色地 房屋 ?

所以伦敦的卫兵们会有好的住所吗?

[ai] . [bʌt; bət][biː] . [ɑː(r)] .
I . but B . R .
我 . 但 B . 拉 .

我，但是BR

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [geɪm] , [wɛrz] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
But , in the words of the old game , where's the money to come from ?
但 , 在 这 字 的 这 老的 游戏 , 在哪里? 这 钱 到 来 从 ?

但用老话说，钱从哪里来呢?

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɔːl] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [ɪm'prʊvmənt] [biː; bi] [pə'spəʊnd] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm]
is it not understood that all Metropolitan Improvements be postponed till such time
是 它 不是 理解 那 全部 大都会 改进 是 推迟 直到 这样的 时间
[æz; əz] [ðəʊz] [guːlz] [ɒv; əv] [graʊnd] - [ɹ'ɛntəz] ,
as those ghouls of ground - renters ,
作为 那些 食尸鬼 的 地面 - 租房者 ,

难道不应该推迟所有都市改造工程，直到那些土地租赁者的恶魔……

[ðəʊz] ['əʊgəz][ɒv; əv] ['prɒpəti] - ['əʊnə(r)z] , [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [prə'pɔːʃənli] [tuː; tə] [dɪs'gɔːdʒ] ?
those ogres of property - owners , are compelled proportionally to disgorge ?
那些 食人魔 的 财产 - 所有者 , 是 被迫 按比例 到 吐出 ?

那些掠夺财产的恶徒，是否应该按比例被迫交出赃物?

['stjuːəd] .
Steward .
管家 .

管家。

[ə'hem; ə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳!

['truːli] [səʊ] !
Truly so !
真的 所以 !

确实如此!

[bʌt; bət] ['verɪli] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ænd; ənd]['ɜːdʒənt] .
But verily this matter is exceptional and urgent .
但 确实 这 事情 是 非凡的 和 紧迫的 .

但此事确实特殊且紧急。

" [huː] [draɪvz] [fæt]['ɒks(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [biː; bi][fæt] ;
" Who drives fat oxen should himself be fat ;
" WHO 驱动 胖的 牛 应该 他自己 是 胖的 ;

“驾驭肥牛的人，自己也应该肥胖;

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['haʊzɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðəm'selvz] [biː; bi] ['ædɪkwətli] ,
" and they who superintend the People's housing should surely themselves be adequately ,
" 和 他们 WHO 督 这 人们的 住房 应该 一定 他们自己 是 充分 ,

"而那些负责管理人民住房的人，他们自己当然也应该具备足够的素质，

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [mæg'nɪfɪsntli] , [haʊzd] .
not to say magnificently , housed .
不是 到 说 壮丽 , 房屋 .

毫不夸张地说，住得非常漂亮。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌni] — [waɪ] , [fɪə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [p'ɒkɪts] [deɪm] ,
As to the money — why , fear not for thy pockets Dame ,
作为 到 这 钱 — 为什么 , 害怕 不是 为了 你的 口袋 贵妇人 ,

至于钱财——夫人，您不必担心您的口袋会遭殃。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] ['ʌtəli] [dɪ'pliːtɪd] [baɪ] [ðæt] [brai,ɛəriən] [blʌd] - ['sʌkə(r)] , ['bʌmb(ə)l] .
which are not yet utterly depleted by that Briarean blood - sucker , Bumble .
哪个 是 不是 然而 完全地 耗尽 经过 那 布里亚伦 血 - 傻瓜 , 大黄蜂 .

但它们尚未被布莱亚吸血鬼"大黄蜂"彻底吸干。

[waɪ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [suːn] [seɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [kæb] - [feəz] , [ænd; ənd] — [ə'hem; ə'həm] !
Why , we shall right soon save the money in cab - fares , and — ahem !
为什么 , 我们 将 正确的 很快 节省 这 钱 在 出租车 - 票价 , 和 — 嗯 !

为什么，我们很快就能省下出租车费，而且——咳咳！

— ['ʌðə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [kə'mɪtiz] ,
— other comforts and conveniences for our committees ,
— 其他 舒适 和 便利设施 为了 我们的 委员会 ,

—为我们的委员会提供的其他舒适和便利，

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'mentri] ['tenəmənts] " [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [tuː] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
not to mention the purchasing of supplementary tenements " at the rate of two houses a year .
不是 到 提到 这 购买 的 补充 廉租公寓 " 在 这 速度 的 二 房屋 一个 年 .

更不用说每年以两套房屋的速度购买额外的住房了。

" [əʊ] , [biː; bi] ['kɒntent] , [deɪm] ; [peɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊk] ['plez(ə)nt] !
" Oh , be content , Dame ; pay up , and look pleasant !
" 哦 , 是 内容 , 贵妇人 ; 支付 向上 , 和 看 令人愉快的 !

"哦，夫人，知足吧；付钱，打扮得和善点！"

([ɪm'perətɪvli] .)
(Imperatively .)
(必须 .)

（命令式。）

[ai] . [bʌt; bət] [biː] . [ɑː(r)] . (['fræntɪkli]) .
I . but B . R . (frantically) .
我 . 但 B . 拉 . (疯狂地) .

我，但是 BR（疯狂地）。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪz][ðeə(r)] , [ðen] , [nəʊ][həʊp] ?
Is there , then , no hope ?
是 那里 , 然后 , 不 希望 ?

那么，就没有希望了吗?

[wɪl] [nəʊ][wʌn] [brɪŋ] [ə; eɪ]['reskjuː][ɔː(r)] [tuː] ?
Will no one bring a rescue or two ?
将要 不 一 带来 一个 救援 或者 二 ?

难道没有人带一两辆救援车来吗?

" [əʊ] , [weə(r)] [ɪz] ['kaʊnti] (['kaʊns(ə)l]) [gai] ?
" Oh , where is County (Council) Guy ?
" 哦 , 在哪里 是 县 (理事会) 盖伊 ?

“哦，县议员盖伊在哪儿? ”

" ['entə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] , ['heɪstɪli] .
" Enter the Young Squire , hastily .
" 进入 这 年轻的 乡绅 , 草草 .

“年轻的侍从匆匆入场。”

[jʌŋ] ['skwaɪə(r)] (['hʌrɪdli] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['hevi] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['ɜːdʒənt] [ˌels'weə(r)] ,
Young Squire (hurriedly arrived from heavy business and urgent elsewhere ,
年轻的 乡绅 (匆匆 到达的 从 重的 商业 和 紧迫的 别处 ,

年轻的乡绅（匆匆从繁忙的公务中赶来，另有要事紧急），

[bʌt; bət] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['pʌblɪk]['djuːti][tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n]) .
but impelled by a sense of public duty to intervene on this occasion) .
但 被迫 经过 一个 感觉 的 民众 责任 到 干预 在 这 场合) .

但出于公共责任感，他决定介入此事）。

[hɪə(r)] ! !
Here ! !
这里 ! !

这里！！

([kɔːd] .)
(Chord .)
(弦 .)

（弦。）

[biː; bi] [kən'səʊl] , [deɪm] — [ai] [wɪl] [prə'tekt] [ðiː] !
Be consoled , Dame — I will protect thee !
是 安慰 , 贵妇人 — 我 将要 保护 你 !

夫人，请放心——我会保护您!

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [sɜː(r)] ['stjuːəd] , [wɒt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɑːt] [ʌp][tuː; tə] , [wɪð] [ðaɪ] [ə'lædɪn] ['pæləs] ,
And for thee , Sir Steward , what the mischief art up to , with thy Aladdin Palaces ,
和 为了 你 , 先生 管家 , 什么 这 恶作剧 艺术 向上 到 , 和 你的 阿拉丁 宫殿 ,

至于你，管家爵士，你那些阿拉丁宫殿究竟在搞什么鬼?

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɒd] [m'ɪliənz] ?
and thine Odd Millions ?
和 你的 奇怪的 百万 ?

还有你的“奇数百万”?

['stjuːəd] ([kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [plæn]) .
Steward (confused , and displaying Plan) .
管家 (使困惑 , 和 显示 计划) .

管家（困惑地展示计划）。

[waɪ] ,
Why ,
为什么，

为什么，

[maɪ] [lɔ:d] — ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɪtɪŋ] — [ðæt] [səʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ænd; ənd]
my lord — deeming it befitting — that so illustrious and important and
我的 主 — 认为 它 合适 — 那 所以 杰出 和 重要的 和
[ju:'bɪkwɪtəsli] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ə; eɪ] ['bɒdi] — [æz; əz] — [ɑ:'selvz] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l]
ubiquitously influential a Body — as — Ourselves — should have a Local
普遍存在 有影响 一个 身体 — 作为 — 我们自己 — 应该 有 一个 当地的
[ˌhæbɪ'teɪʃn] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [neɪm] — [ai] [hæv; həv] [prɪ'peəd] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [plæn] — [wɪtʃ]
Habitation — as well as a Name — I have prepared — this little Plan — which
居住地 — 作为 出色地 作为 一个 姓名 — 我 有 准备 — 这 小的 计划 — 哪个
,
,
,

大人，我认为像我们这样杰出、重要且影响深远的机构，理应拥有一个地方住所和一个名称，因此我准备了这份小计划，其中，

[wɪð] [ðə; ði] [eɪd] — [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃek] " — [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɒv; əv] [tu:] [m'ɪliənz]
with the aid — of " a little cheque " — say for a trifle of Two Millions
和 这 援助 — 的 " 一个 小的 查看 " — 说 为了 一个 琐事 的 二 百万
— —
— —
— —

借助——比如说一张"小支票"——比如区区两百万——

[jʌŋ] ['skwaɪə(r)] (['snætʃɪŋ] [plæn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑ:sp] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['æŋgrəli] [ˌðeər'ɒn]) .
Young Squire (snatching Plan from his grasp and gazing angrily thereon) .
年轻的 乡绅 (抢夺 计划 从 他的 抓牢 和 凝视 愤怒地 其上) .

年轻的侍从（从他手中夺过计划书，怒视着它）。

[ɑ:'hɑ:] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['kɑ:s(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] !
A veritable Castle in the Air !
一个 真正的 城堡 在 这 空气 !

简直就是空中楼阁！

[æn; ən] [ə'reɪbiən] [naɪts] - ['fæntəm] ['pæləs] ! !
An Arabian Nights ' Phantom Palace ! !
一个 阿拉伯 夜晚 - 幻影 宫殿 ! !

一千零一夜般的幻影宫殿！！

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] ([ɪn] ['ɒfɪs]) [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] ! ! !
The House that Jack (in Office) would have built ! ! !
这 房子 那 杰克 (在 办公室) 会 有 建造 ! ! !

杰克（在任期间）会建造的那座房子！！！

([tɪəz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tredz] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndə(r)] [fʊt] .)
(Tears it , and treads it under foot .)
(眼泪 它 , 和 踏板 它 在下面 脚 .)

（撕碎它，然后踩在脚下。）

[neɪ] , [sɜ:(r)] ['stju:əd] , [ðaʊ] [hæst] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðaɪ] [trʌst] .
Nay , Sir Steward , thou hast much misunderstood thy trust .
不 , 先生 管家 , 你 哈斯特 很多 被误解 你的 相信 .

不，管家先生，你大大误解了你所受的信任。

[ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɪz] [ðaɪ] [praɪm] ['fʌŋkʃ(ə)n]

The housing of the poor , rather than of the rich , is thy prime function

这 住房 的 这 贫穷的 , 相当 比 的 这 富有的 , 是 你的 主要的 功能

.

:

.

你的首要职能是为穷人而非富人提供住房。

[ə'tend] [fɜːst][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][lɪst][ɒv; əv] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [ɪm'prʊvmənt] ,

Attend first to this little list of Metropolitan Improvements ,

出席 第一的 到 这 小的 列表 的 大都会 改进 ,

首先请注意以下几项城市改造项目：

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi][ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə] [ðaɪn] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] .

which cannot be unfamiliar to thine ears and eyes .

哪个 不能 是 陌生 到 你的 耳朵 和 眼睛 .

这对你来说应该并不陌生。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pə'fɔːs] [biː; bi] [pə'spəʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [f'eəɹe]

Or if they must perforce be postponed until the attainment of " a fairer

或者 如果 他们 必须 强制 是 推迟 直到 这 素养 的 " 一个 更公平

[ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] ,

adjustment of the incidence of taxation ,

调整 的 这 发生率 的 税收 ,

或者，如果必须推迟到实现"更公平的税收负担调整"之后，

" ['prɪθiː] , - [ˌeɪ.fɔː.ti'ɔː.raɪ] ,

" prythee , à fortiori ,

" 普里西 , - 更何况 ,

" prythee，更是如此，

[pə'spəʊn] ['ɔːlsəʊ] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ʌn'sɜːt(ə)n] [deɪt] [ðɪs] ['preʃəs] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'spensɪv]

postpone also until that uncertain date this precious scheme for an expensive

推迟 还 直到 那 不确定 日期 这 宝贵的 方案 为了 一个 昂贵的

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['pæləs] ,

Municipal Palace ,

市政 宫殿 ,

同时，将这项耗资巨大的市政宫殿计划推迟到那个尚未确定的日期。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['premətʃə(r)] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [dɪ'pliːtɪd]

and this premature and impudent assault upon an already sufficiently depleted

和 这 过早 和 厚颜无耻 突击 之上 一个 已经 足够 耗尽

['pɒkɪt] !

Pocket !

口袋 !

而这竟是对已经捉襟见肘的 Pocket 发起如此过早且厚颜无耻的攻击！

[ai] . [bʌt; bət][biː] . [ɑː(r)] . ([klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]['grætɪtjuːd]) .

I . but B . R . (clasping her hands in gratitude) .

我 . 但 B . 拉 . (紧握 她 双手 在 感激) .

我，但是 BR（双手合十表示感激）。

[ɑː] , [θæŋks] , ['nəʊb(ə)l] [juːθ] !

Ah , thanks , noble youth !

啊 , 谢谢 , 高贵 青年 !

啊，谢谢你，高贵的青年！

['hev(ə)n] [rɪ'wɔːd] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [mæg'nænɪməs] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] - [pɜːs] !
Heaven reward thee for thy magnanimous championship of the poor gyurl's purse !
天堂 报酬 你 为了 你的 坦荡 锦标赛 的 这 贫穷的 - 钱包 !

上天会奖赏你，感谢你慷慨解囊，拯救了穷苦女孩的钱包！

['stjuːəd] ([ə'saɪd]) .
Steward (aside) .
管家 (旁边) .

管家（旁白）。

['fɔɪld] ! ! !
Foiled ! ! !
挫败 ! ! !

失败了！！！

[bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə] !
But no mattah !
但 不 马塔 !

但没关系！

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] ! ! !
a time will come ! ! !
一个 时间 将要 来 ! ! !

时机总会到来的！！！

(['kɜːt(ə)n] .)
(Curtain .)
(窗帘 .)

（窗帘。）

" [em] . [dʒiː] . " [ænd; ənd] " [dʒiː] . [em] . " — [ðə; ði] [fɜːst] ['wɪspəd] [prə'pəʊz(ə)l] [ɪz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , ['dʒen(ə)rəli] ['fɔːmjuleitid] [ðʌs] ,
" M . G . " and " G . M . " — The first whispered proposal is , we believe , generally formulated thus ,
" M . G . " 和 " G . M . " — 这 第一的 低声说道 提议 是 , 我们 相信 , 一般来说 配方 因此 ,

“MG”和“GM”——我们认为，第一个被悄悄提出的方案通常是这样表述的：

" [meɪ] [ai] [ðen] [həʊp] ?
" May I then hope ?
" 可能 我 然后 希望 ?

那么，我是否可以抱有希望呢？

[meɪ] [ai] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以？

" [bʌt; bət] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːrks] [prə'pəʊz(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['sɪmp(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
" But H . R . H . the Duke of York's proposal must have been even more simple than this ,
" 但 H . 拉 . H . 这 公爵 的 约克的 提议 必须 有 到过 甚至 更多的 简单的 比 这 ,

“但约克公爵殿下的提议一定比这还要简单得多。”

[fɔː(r); fə(r)] [həʊp] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sɜːt(ə)nti] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['wɪspəd] ['kwestʃən] ,
for hope being changed into certainty , there was only the whispered question ,
为了 希望 存在 已更改 进入 肯定 , 那里 曾是 仅有的 这 低声说道 问题 ,
" [meɪ] [dʒɔːdʒ] ?
" May George ?
" 可能 乔治 ?

当希望转化为确定性时，只有低声问道："乔治，你好吗？"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['ɑːnsə(r)] , " [dʒɔːdʒ] [meɪ] .
" and the gentle answer , " George May .
" 和 这 温和的 回答 , " 乔治 可能 .

"以及温和的回答，'乔治·梅。

" [ðen] — [ɔːl] [endid] ['hæpɪli] .
" Then — all ended happily .
" 然后 — 全部 结束 快乐地 .

然后——一切都圆满结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [pə'liːs] [freɪz] - [bʊk] .
THE POLICE PHRASE - BOOK .
这 警察 短语 - 书 .

警察用语手册。

[æz; əz] [juːst] [ɪn] [frɑːns] .
As Used in France .
作为 用过的 在 法国 .

法国常用。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] .
I have no time to answer questions .
我 有 不 时间 到 回答 问题 .

我没有时间回答问题。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['prəʊtest] [wɪl] [miːn] [ə'rest] .
The slightest protest will mean arrest .
这 丝毫 反对 将要 意思是 逮捕 .

任何轻微的抗议都将导致逮捕。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [sɒːd] .
You will cause me to draw my sword .
你 将要 原因 我 到 画 我的 剑 .

你会让我拔剑相向。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [rɪ'vɒlvə(r)] .
I have a loaded revolver .
我 有 一个 已加载 左轮手枪 .

我有一把上了膛的左轮手枪。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] ['bærɪkeɪd] .
We must take that barricade .
我们 必须 拿 那 路障 .

我们必须攻占那道路障。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [əb'teɪn] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] .
We must obtain the help of the army .
我们 必须 获得 这 帮助 的 这 军队 .

我们必须获得军队的帮助。

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'sɪst] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] [wɪð] ['bʊlɪt] .
We can assist bayonets with bullets .
我们 能 协助 刺刀 和 子弹 .

我们可以用子弹辅助刺刀。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .
We have no cause to succour the wounded .
我们 有 不 原因 到 救助 这 受伤 .

我们没有理由救助伤员。

[wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'zɜːv] ['ɔːdə(r)] .
We must preserve order .
我们 必须 保存 命令 .

我们必须维护秩序。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [wiː; wi][kraɪ] , " [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [frɑːns] !
And , to do this , we cry , " Long live France !
和 , 到 做 这 , 我们 哭 , " 长的 居住 法国 !

为此，我们高呼："法兰西万岁！"

['faɪə(r)][ə'pɒn] ['eni] [wʌn] !
Fire upon any one !
火 之上 任何 一 !

向任何人开火!

[tʃɑːdʒ] !
Charge !
收费 !

收费!

" [æz; əz] [juːst] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
" As Used in England .
" 作为 用过的 在 英格兰 .

"在英国使用。"

[ðə; ði][fɜːst] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] .
The first turning to the left .
这 第一的 转弯 到 这 左边 .

第一个向左转弯。

[sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [streɪt] [ɒn][ʌn'tɪl][juː; jʊ] [miːt] [ə'nʌðə(r)] ['kʌnstəbl] — [ðen] [ɑːsk] [ə'gen] .
Sir , and then keep straight on until you meet another constable — then ask again .
先生 , 和 然后 保持 直的 在 直到 你 见面 其他 警官 — 然后 问 再次 .

先生，然后一直往前走，直到遇到另一位警员——然后再问一遍。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [həʊm] ['kwaɪətli] .
You have taken too much ; you had better go home quietly .
你 有 已采取 也 很多 ; 你 有 更好的 去 家 悄悄 .

你拿得太多了，最好悄悄回家。

[ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][ə; eɪ][kæb] ?
Shall I call a cab ?
将 我 称呼 一个 出租车 ?

我该叫辆出租车吗?

[naʊ] [doʊnt] [fə'get] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][maɪ] ['djuːti] .
Now don't forget you are a gentleman , Sir , but help me to do my duty .
现在 不 忘记 你 是 一个 绅士 , 先生 , 但 帮助 我 到 做 我的 责任 .

先生，别忘了您是一位绅士，但请您帮我履行我的职责。

[naʊ] , ['kəʊtʃmən] , [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Now , coachman , wait a moment .
现在 , 马车夫 , 等待 一个 片刻 .

车夫，稍等片刻。

[mʌst; məst] [let] [ðiːz] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] .
Must let these pass before you can come .
必须 让 这些 经过 前 你 能 来 .

必须等这些事情过去之后你才能来。

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [help] , [sɜː(r)] .
We don't want any help , Sir .
我们 不 想 任何 帮助 , 先生 .

先生，我们不需要任何帮助。

[waɪ] [ðə; ði] [kraʊdz] [æz; əz] [miːk] [æz; əz] [ʃiːp] [ænd; ənd] [æz; əz] [gʊd] [neɪˌtʃəd] [æz; əz] .
Why the crowd's as meek as sheep and as good natured as sandboys .
为什么 这 人群 作为 温顺 作为 羊 和 作为 好的 自然 作为 沙童 .

为什么人群像绵羊一样温顺，像沙民一样善良?

[hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['tʌmb(ə)l] .
Here , Sir , you have had an awkward tumble .
这里 , 先生 , 你 有 有 一个 尴尬的 翻滚 .

先生，您摔了一跤，姿势不太好看。

[let] [ˌem 'iː] [həʊld] [juː; jʊ] [ʌp] [waɪl] [maɪ] [meit] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['æmbjələns] .
Let me hold you up while my mate goes for an ambulance .
让 我 抓住 你 向上 尽管 我的 伴侣 去 为了 一个 救护车 .

我扶着你，我朋友去叫救护车。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [prɪ'zɜːv] ['ɔːdə(r)] .
We must preserve order .
我们 必须 保存 命令 .

我们必须维护秩序。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [əb'zɜːv] " [muːv] [ɒn] .
And to do this we have only to observe " move on .
和 到 做 这 我们 有 仅有的 到 观察 " 移动 在 .

而要做到这一点，我们只需要观察"继续前进"。

" [ˌpɑːlə'mentri] . — [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] .
" Parliamentary . — Change of name .
" 议会 . — 改变 的 姓名 .

"议会——更名。"

['mɪstə(r)] . ['koʊnˌbiːr] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] " - , " [wɪð] [ðə; ði] ['æksent] [ɒn] [ðə; ði] " [bɔː(r)] .
Mr . Conybeare henceforth to be known as " Conybore , " with the accent on the " bore .
先生 . 康尼比尔 今后 到 是 已知 作为 " - , " 和 这 口音 在 这 " 钻孔 .

从今以后，康尼比尔先生将被称为"康尼博尔"，重音在"博尔"上。

" [tuː] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] !
" TOO AWFUL TO CONTEMPLATE !
" 也 可怕 到 沉思 !

"太可怕了，简直无法想象！"

[ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] .
A Confidence .
一个 信心 .

自信。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] .
After the Garden Party .
后 这 花园 派对 .

花园派对之后。

" [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Oh , such a dreadful Thing happened to Me !
" 哦 , 这样的 一个 可怕 事物 发生 到 我 !

“哦，我遭遇了一件可怕的事情！”

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌɛks'iː] , — [ai][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
I went up to Lady Exe , — I had something very particular to say to her ,
我 去 向上 到 女士 EXE文件 , — 我 有 某物 非常 特别的 到 说 到 她 ,

我走到埃克斯夫人面前——我有一件非常特别的事情要对她说。

— [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsɪz] .
— and I didn't see she was talking to one of the Royal Princes .
— 和 我 没有 看 她 曾是 说 到 一 的 这 皇家 王子们 .

——而且我没看到她是在和其中一位王子说话。

[wel] , [dʒʌst]['fænsi] !
Well , just fancy !
出色地 , 只是 想要 !

嗯，真是别致！

[ai] [tʊk] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪm] ,
I took no sort of Notice of him ,
我 采取 不 种类 的 注意 的 他 ,

我根本没注意到他。

[bʌt; bət][ai][dʒʌst] [sed] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
but I just said what I had to say to her .
但 我 只是 说 什么 我 有 到 说 到 她 .

但我只是把我想对她说的话都告诉了她。

[wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] , [ai] [kɔːld] [ɒn] ['leɪdi] [ˌɛks'iː] , [ænd; ənd][ai] [sed] ,
When I discovered what I had done , I called on Lady Exe , and I said ,
什么时候 我 发现 什么 我 有 完毕 , 我 称为 在 女士 EXE文件 , 和 我 说 ,

当我发现自己做了什么之后，我去拜访了埃克塞夫人，我说：

- [aɪm][ə'freɪd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] [ə'nɔɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] . -
' I'm afraid His Royal Highness will be awfully annoyed with me . '
- 我是 害怕的 他的 皇家 高度 将要 是 非常 恼怒 和 我 . -

“恐怕殿下会非常生我的气。”

[ænd; ənd][dɪə(r)]['leɪdi] [ˌɛks'iː] [kwaɪt] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
And dear Lady Exe quite comforted me , you know .
和 亲爱的 女士 EXE文件 相当 安慰 我 , 你 知道 .

亲爱的埃克塞夫人给了我很大的安慰，你知道的。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She said , ' If I were you , I wouldn't trouble myself about it .
她 说 , - 如果 我 是 你 , 我 不会 麻烦 我 关于 它 .

她说：“如果我是你，我就不会为此烦恼。”

[hiː; hi][woʊnt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz] ['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)] , ['piːp(ə)l][hæv; həv] [sʌtʃ] [bæd]
He won't take any notice of it ; as really , my Dear , people have such Bad
他 惯于 拿 任何 注意 的 它 ； 作为 真的 ， 我的 亲爱的 ， 人们 有 这样的 坏的
['mænəz] ['naʊədeɪz] ! -
Manners nowadays ! '
礼仪 如今 ！ -

他根本不会在意；说真的，亲爱的，现在的人真是太没礼貌了！

" [prə'fetɪk] ['daɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .
" PROPHETIC DIARY OF THE L . C . C .
" 预言 日记 的 这 L . C . C .

《路德教会先知日记》

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ten] [j'iəz] .) - .
(For the Next Ten Years .) 1894 .
(为了 这 下一个 十 年 .) - .

（未来十年。）1894年

[skiːm] [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [oʊ'tɛl] [diː] [vɪl] [æt; ət][ə; eɪ][kɒst][ɒv; əv] £3 , - , - . - .
Scheme accepted for building Hôtel de Ville at a cost of £3 , 000 , 000 . 1895 .
方案 公认 为了 建筑 酒店 德 维尔 在 一个 成本 的 £3 , - , - . - .

市政厅建设方案获准，造价为 3,000,000 英镑。1895 年

['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Purchase of Kensington Gardens as a Recreation - ground for the
购买 的 肯辛顿 花园 作为 一个 娱乐 - 地面 为了 这
[ɪm'pruːvmənt] [kə'mɪti] . - .
Improvement Committee . 1896 .
改进 委员会 . - .

1896年，改善委员会购买肯辛顿花园作为休闲场地。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [baɪz] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [kə'θiːdrəl] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ]
The Council buys St . Paul's Cathedral as a Private Chapel for the marriage
这 理事会 购买 英石 . 保罗的 大教堂 作为 一个 私人的 教堂 为了 这 婚姻
[ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] . - .
of its members and their families . 1897 .
的 它是 成员 和 他们的 家庭 . - .

1897年，理事会买下圣保罗大教堂，作为其成员及其家人举行婚礼的私人教堂。

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌmb(ə)l] [stiːm] - [jɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . , ['kɒstɪŋ] £100 , - .
Completion of The Bumble Steam - yacht of the L . C . C . , costing £100 , 000 .
完成 的 这 大黄蜂 蒸汽 - 游艇 的 这 L . C . C . , 成本 £100 , - .
- .
1898 .
- .

LCC 的 Bumble 号蒸汽游艇竣工，造价 100,000 英镑。1898 年。

['juːnɪfɔːmz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['membəz] ['ɔːdəd] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spens] [ɒv; əv] £500 , - . - .
Uniforms for the Members ordered at an expense of £500 , 000 . 1899 .
制服 为了 这 成员 订购 在 一个 费用 的 £500 , - . - .

为成员订购制服，花费 500,000.1899 英镑。

['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['dʒuːəlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒn] [steɪt] [ə'keɪʒnz]
Purchase of a Crown and other Jewels for the Chairman on State occasions
购买 的 一个 王冠 和 其他 珠宝 为了 这 主席 在 状态 场合
. - .
. 1900 .
. - .

为主席在国事场合购置王冠及其他珠宝。1900年。

[ðə; ði] ['pæləs] [ɪ'rektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['membəz] [ɪn] ['iːtn] , [bɛl'greɪv] , ['grəʊvnə(r)] ,
The Palaces erected for occupation by the Members in Eaton , Belgrave , Grosvenor ,
这 宫殿 竖立 为了 职业 经过 这 成员 在 伊顿 , 贝尔格雷夫 , 格罗夫纳 ,

为议员们在伊顿、贝尔格雷夫、格罗夫纳等地建造的宫殿，

[ænd; ənd]['bɜːkli; 'bɑːkli] [sk'weəz] [ə'kwaɪəd] [ænd; ənd]['teɪkən]['ɪntuː][juːz] . - .
and Berkeley Squares acquired and taken into use . 1901 .
和 伯克利 正方形 获得 和 已采取 进入 使用 . - .

伯克利广场被收购并投入使用。1901年。

[ə; eɪ] [sʌm] [nɒt] [ɪk'siːdɪŋ] £5 , - , - ['vəʊtɪd][baɪ][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [fɔː(r); fə(r)][s'tætʃuːz]
A sum not exceeding £5 , 000 , 000 voted by the L . C . C . for statues
一个 和 不是 超过 £5 , - , - 投票 经过 这 L . C . C . 为了 雕像

[kə'meməreit] [ðəm'selvz] ,
commemorating themselves ,
纪念 他们自己 ,

伦敦郡议会投票决定拨款不超过500万英镑，用于建造纪念他们自身的雕像。

[ðeə(r)] [waɪvz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] . - .
their wives , and their families . 1902 .
他们的 妻子们 , 和 他们的 家庭 . - .

他们的妻子和家人。1902年。

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['kærid] [baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] ['kɔnfis,keit] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [sʌm] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Resolution carried by acclamation confiscating the entire sum received from the
解决 携带 经过 欢呼 没收 这 全部的 和 已收到 从 这

['reɪtpeɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [fʌnd] . - .
ratepayers for the L . C . C . Secret Service Fund . 1903 .
纳税人 为了 这 L . C . C . 秘密 服务 基金 . - .

1903 年，一项经一致通过的决议没收了从纳税人处收到的全部款项，作为 LCC 秘密服务基金。

[pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [ɪm'pruːvmənt] [ju'nænɪməsli] [rɪ'dʒektɪd] . - .
Petition for Metropolitan Improvement unanimously rejected . 1904 .
请愿 为了 大都会 改进 一致 拒绝 . - .

1904年，大都会改善申请被一致驳回。

[ækt] [ə'bɔliʃ] [ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [pɑːst] [ɪn] ['pɑːləmənt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪŋ] .
Act abolishing the L . C . C . passed in Parliament at a single sitting .
行为 废除 这 L . C . C . 通过了 在 议会 在 一个 单身的 坐着 .

废除地方议会的法案在议会一次会议上获得通过。

" ['kɒmənz] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [sə'saɪəti] .
" Commons Preservation Society .
" 公共领域 保存 社会 .

“公共资源保护协会。”

" — [ə; eɪ]
" — A
" — 一个

“-一个

[məʊst]['juːsf(ə)l] ['bɒdi] , [nəʊ] [daʊt] .
most useful body , no doubt .
最多 有用 身体 , 不 怀疑 .

毫无疑问，这是最有用的机构。

" [bʌt; bət] , " [ɑːsks] [lɔːd] [tiː] . ['nɔdi] , " [æz; əz]['aʊə(r)] ['ʌpə(r)] [haʊs] [ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n] ['θret(ə)nd] ,
" But , " asks Lord T . Noddie , " as our Upper House is so often threatened ,
" 但 , " 问 主 T . 诺迪 , " 作为 我们的 上 房子 是 所以 经常 威胁 ,

“但是，”T·诺迪勋爵问道，“由于我们的上议院经常受到威胁，

[waɪ] ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][ə; eɪ] " [lɔːdz] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [sə'saɪəti] ?

why isn't there a " Lords Preservation Society ?

为什么 不是 那里 一个 " 领主 保存 社会 ?

为什么没有“贵族保护协会”?

" [dɑːns] [tɪl] [dɔːn] .

" DANCE TILL DAWN .

" 舞蹈 直到 黎明 .

“跳舞直到黎明。”

['tʃɑːmɪŋ] ['meidnz] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] ,

Charming maidens , smiling brightly ,

迷人 少女们 , 微笑 明亮地 ,

笑容灿烂的迷人少女们

['muːvɪŋ] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['laɪtli]

Moving gracefully and lightly

移动 优雅地 和 轻轻

动作轻盈优雅

[æz; əz][ðə; ði] [fɔːn] ,

As the fawn ,

作为 这 讨好 ,

就像小鹿一样,

['lɪŋgə(r)] [stɪl] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] ,

Linger still , let me invite you ,

萦绕 仍然 , 让 我 邀请 你 ,

请稍等片刻,让我邀请您。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒn] [ðɪs] [ʃɔːt] [dʒuːn] [naɪt] [juː; jʊ]

Surely on this short June night you

一定 在 这 短的 六月 夜晚 你

在这短暂的六月夜晚,你肯定

[dɑːns] [tɪl] [dɔːn] .

Dance till dawn .

舞蹈 直到 黎明 .

跳舞跳到天亮。

[tɪl] [ðə; ði] ['ɜːli] [bɜːd] [wɪl] [get][ðə; ði]

Till the early bird will get the

直到 这 早期的 鸟 将要 得到 这

直到早起的鸟儿有虫吃。

[wɜːm] , [ænd; ənd] ['siːsaɪd] ['ʃrɪmpə(r)] [net][ðə; ði]

Worm , and seaside shrimpers net the

蠕虫 , 和 海滨 捕虾人 网 这

蠕虫,以及海边的虾农用网捕捞

[ʃrɪmp] [ɔː(r)] [prɔːn] .

Shrimp or prawn .

虾 或者 虾 .

虾或对虾。

[waɪlst] [ðeɪ] [prɪnt][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,

Whilst they print the morning paper ,

而 他们 打印 这 早晨 纸 ,

在他们印刷晨报的同时,

[let] [ˌjuː 'es][glaɪd][ænd; ənd] [wɜːl] [ænd; ənd]['keɪpə(r)]

Let us glide and whirl and caper

让 我们 滑行 和 旋转 和 跳跃

让我们滑翔、旋转、嬉戏吧!

[tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] .
Till the dawn .
直到 这 黎明 .

直到黎明。

[tɪl] , [wɪð] ['weɪkɪŋ] [tʃɜːp] [ɒv; əv] ['spærəʊz] ,
Till , with waking chirp of sparrows ,
直到 , 和 醒来 啁啾 的 麻雀 ,

直到麻雀醒来，发出清脆的鸣叫声。

['ɜːli] ['kɔstə,mʌŋgə] - ['bærəʊz]
Early costermongers ' barrows
早期的 小贩 - 墓丘

早期小贩的手推车

[fɔːθ] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] .
Forth are drawn .
第四 是 绘制 .

向前走去。

[tɪl] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][fleə(r)][ænd; ənd]['gʌtə(r)] .
Till the candles flare and gutter .
直到 这 蜡烛 耀斑 和 排水沟 .

直到蜡烛燃尽熄灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] ,
And the daylight , through the shutter ,
和 这 日光 , 通过 这 快门 ,

透过快门，日光洒进来。

[piːps] [æt; ət] [dɔːn] ;
Peeps at dawn ;
人仔 在 黎明 ;

黎明时分的鸟鸣；

[tɪl] [ðə; ði] [kɒk] [ɪz] ['krəʊɪŋ] ; ['lɪs(ə)n] !
Till the cock is crowing ; listen !
直到 这 公鸡 是 鸣叫 ; 听 !

直到公鸡啼鸣；倾听！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] ['djuːdrɒp] ['glɪs(ə)n]
And the dainty dewdrops glisten
和 这 纤巧 露珠 闪亮

晶莹的露珠闪闪发光

[ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ;
On the lawn ;
在 这 草地 ;

在草坪上；

[tɪl] [maɪ] ['prɪti] ['pɑːrtnərz] ['pəuzi] ,
Till my pretty partner's posies ,
直到 我的 漂亮的 合伙人的 花束 ,

直到我漂亮的搭档摆出姿势，

[meɪd] [ɒv; əv][dʒuːnz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rəʊzɪz] ,
Made of June's delightful roses ,
制成 的 六月的 愉快 玫瑰 ,

由六月里娇艳的玫瑰制成，

[druːp] [æt; ət] [dɔːn] ;
Droop at dawn ;
下垂 在 黎明 ;

黎明时分精神萎靡；

[tɪl] [maɪ] ['kɑːlərz] [lɪmp] [ænd; ənd] ['flæbi] —
Till my collar's limp and flabby —
直到 我的 项圈 跛行 和 松弛 —

直到我的衣领松垮无力——

[ðen] [ai] [heɪl] [ðə; ði] ['sliːpi] ['kæbi] ,
Then I hail the sleepy cabby ,
然后 我 冰雹 这 困 出租车司机 ,

然后我拦下了那位昏昏欲睡的出租车司机。

[æz; əz] [ai] [jɔːn] ;
As I yawn ;
作为 我 打哈欠 ;

我打了个哈欠;

[həʊm] , [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [swiːt] [tʃiːks] ['blʌʃɪŋ]
Home , to dream of sweet cheeks blushing
家 , 到 梦 的 甜的 脸颊 脸红

回家，梦见甜美的脸颊泛红

[laɪk] [ðə; ði] [skaɪ] , [naʊ] ['rəʊzi] ['flʌʃɪŋ]
Like the sky , now rosy flushing
喜欢 这 天空 , 现在 红润 冲洗

就像天空，现在泛着玫瑰色的红晕

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːn] .
At the dawn .
在 这 黎明 .

黎明时分。

[treɪ] [bəʊ] - - . — [æn; ən] [ə'lædɪn] - [laɪk] ['mædʒɪk] - [læmp] [ænd; ənd] ['mædʒɪk] - ['læntən] [naɪt]
Très Beau - tanical . — An Aladdin - like Magic - Lamp and Magic - Lantern Night
非常 博 - - . — 一个 阿拉丁 - 喜欢 魔法 - 灯 和 魔法 - 灯笼 夜晚
[æt; ət] [ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ɒn] ['wenzdeɪ] .
at the Botanical Gardens on Wednesday .
在 这 植物 花园 在 周三 .

非常美丽。——周三，植物园将举办一场阿拉丁神灯和魔灯之夜。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'dɪʃən(ə)l] [trə'dɪʃən(ə)l] [læmps] .
A thousand additional traditional lamps .
一个 千 额外的 传统的 灯 .

另加一千盏传统油灯。

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] ,
The Flower of the Aristocracy , being at the State Ball ,
这 花 的 这 贵族 , 存在 在 这 状态 球 ,

贵族之花，出席国宴舞会

[ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ([ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi]
is represented by the Aristocracy of Flowers (in the absence of Lord and Lady
是 代表 经过 这 贵族 的 花朵 (在 这 缺席 的 主 和 女士
['bætəsi] ,
Battersea ,
巴特西 ,

由花卉贵族代表（在巴特西勋爵和夫人缺席的情况下），

[wɪ'ðaʊt] [huːm] [nəʊ] ['flɔːrəl] [feɪt] [kæn; kən] [biː; bi] ['æbsəluːtli] ['pɜːfɪkt]) [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðiːz]
without whom no Floral Fête can be absolutely perfect) in every part of these
没有 谁 不 花的 宴请 能 是 绝对地 完美的) 在 每一个 部分 的 这些
['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] .
beautiful gardens .
美丽的 花园 .

没有他们，花卉节就不可能在这些美丽花园的每个角落都完美无瑕。

[bændz] ['pleɪɪŋ] ; [bʌt; bət] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ]
Bands playing ; but not sufficient distance between them , so that when they
乐队 玩耍 ; 但 不是 充足的 距离 之间 他们 , 所以 那 什么时候 他们
[pə'fɔːmd] ,
performed ,
执行 ,

乐队在演奏；但他们之间的距离不够远，以至于当他们演奏时，

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [tjuːnz] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['suːðɪŋ] [tuː; tə]
simultaneously , entirely different tunes , the effect was far from soothing to
同时地 , 完全 不同的 曲调 , 这 影响 曾是 远的 从 舒缓 到
[ðə; ði] ['lɪsnər] - [nɜːvz] .
the listeners ' nerves .
这 听众 - 神经 .

同时响起完全不同的曲调，这种效果远非安抚听众的神经。

[waɪ] [nɒt] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [plæn] ['ædmərəbli] ['kærid] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːlbərə] [haʊs] ['gɑːd(ə)n]
Why not adopt the plan admirably carried out at the Marlborough House Garden
为什么 不是 采纳 这 计划 令人钦佩地 携带 出去 在 这 马尔堡 房子 花园
['pɑːti] ,
Party ,
派对 ,

为什么不借鉴马尔伯勒宫花园派对上执行得非常出色的方案呢？

[weə(r)] [wʌn] [bænd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ə'nʌðə(r)] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [kə'menst] ?
where one band having finished , another , at a distance , commenced ?
在哪里 一 乐队 拥有 完成的 , 其他 , 在 一个 距离 , 开始 ?

一支乐队演奏完毕后，另一支乐队在远处开始演奏？

[waɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['kʌləs] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [prə'djuːst]
Why among the harmony of colours at the Botanical should there be produced
为什么 之中 这 和谐 的 颜色 在 这 植物 应该 那里 是 生产
[baɪ] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [tuː] [tjuːnz] ,
by the conflict of two tunes ,
经过 这 冲突 的 二 曲调 ,

为什么植物园中和谐的色彩会因两种旋律的冲突而产生？

['teɪkən] [ɪn] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [bʌt; bət] [pleɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [æn; ən] [ˌɪnhɑː'məʊniəs]
taken in different times , but played at the same moment , an inharmonious
已采取 在 不同的 时代 , 但 玩 在 这 相同的 片刻 , 一个 不和谐的
[həʊl] ?
whole ?
所有的 ?

拍摄时间不同，但同时播放，最终呈现出不和谐的整体效果？

['leɪdɪz] - ['fæʃnz] . — [ɛkstɹ'iːmz] : ['mɪnɪməm] — ['bɒnɪt] ; [ə; eɪ] ['rɪbən] [ænd; ənd] [rəʊ'zet] .
Ladies ' Fashions . — Extremes : Minimum — Bonnet ; a ribbon and rosette .
女士们 - 时尚 . — 极端情况 : 最低限度 — 引擎盖 ; 一个 丝带 和 玫瑰花结 .

女士时尚——极致：最低限度——软帽；丝带和玫瑰花结。

['mæksɪməm] — [hæt] ; [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [strɔː] .
Maximum — Hat ; a Flower Garden on a Yard of Straw .
最大限度 — 帽子 ; 一个 花 花园 在 一个 院子 的 稻草 .

最大——帽子；一码稻草上的花园。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [nɪmfs] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['ʃepəd] .
THE MODERN NYMPH'S REPLY TO THE PASSIONATE SHEPHERD .
这 现代的 仙女的 回复 到 这 热情的 牧羊人 .

现代仙女对热情牧羊人的回应。

[ɪf] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [wen] [taɪm] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

If times were as when time was young ,

如果 时代 是 作为 什么时候 时间 曾是 年轻的 ，

如果时光还像时光之初那样，

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ruːld] [iːtʃ] ['ʃɛpərdz] [tʌŋ] ,

And reason ruled each shepherd's tongue ,

和 原因 裁决 每个 牧羊人的 舌头 ，

而理性则主宰着每个牧羊人的言语。

[ðaɪ] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [mait] [ˌem 'iː] [muːv] ,

Thy pretty speeches might me move ,

你的 漂亮的 演讲 可能 我 移动 ，

你那些动听的言辞或许能打动我，

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ðaɪ] [lʌv] .

To live with thee , and be thy love .

到 居住 和 你 ， 和 是 你的 爱 .

与你同住，成为你的爱人。

[bʌt; bət] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [fəʊld] ,

But times are changed in field and fold ,

但 时代 是 已更改 在 场地 和 折叠 ，

但时代在田间地头发生了变化，

[æt; ət] ['ʃɒkɪŋ] [praisiz] [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)] [səʊld] ,

At shocking prices sheep are sold ,

在 令人震惊 价格 羊 是 卖 ，

绵羊以令人震惊的价格出售，

[ænd; ənd] ['fɑːrmərz] [lʊk] [ɪk'siːdɪŋ] [glʌm] ,

And farmers look exceeding glum ,

和 农民 看 超过 沮丧 ，

农民们看起来非常沮丧，

[fɔː'bəʊdɪŋ] [dɑːkə] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

Foreboding darker days to come .

不祥的预感 较暗 天 到 来 .

预示着更加黑暗的日子即将到来。

[ðə; ði] [wiːdz] [duː; də] [tʃəʊk] [ðə; ði] ['θrɪftlɪs] ['fiːldz] ,

The weeds do choke the thriftless fields ,

这 杂草 做 呛 这 节俭 字段 ，

杂草确实会扼杀那些贫瘠的田地。

[nəʊ] ['prɒfɪt] [naʊ] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [jiːldz] ;

No profit now the harvest yields ;

不 利润 现在 这 收成 产量 ；

现在收成没有利润；

['hʌni] [ɪz] [sɔːt] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [gɔːl]

Honey is sought , but only gall

蜂蜜 是 寻求 ， 但 仅有的 瘿

人们渴望蜂蜜，但只有胆汁。

[ɪz] [faʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [praisiz] [fɔːl] .

Is found , for still the prices fall .

是 成立 ， 为了 仍然 这 价格 落下 .

价格仍在下跌，但事实并非如此。

[ðaɪ] [pɪŋks] , [ðaɪ] [stɒks] , [ðaɪ] [prɔ'vɔŋs] ['rəʊzɪz] ,

Thy pinks , thy stocks , thy Provence roses ,

你的 粉色 ， 你的 股票 ， 你的 普罗旺斯 玫瑰 ，

你的石竹，你的紫罗兰，你的普罗旺斯玫瑰，

[ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] , [ænd; ənd] [aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pəuzi] ;
Are pretty , and I'm fond of posies ;
是 漂亮的 , 和 我是 喜爱 的 花束 ;

它们很漂亮，我很喜欢花束；

[bʌt; bət] ['weɪdʒɪz] [meɪ] [nɒt] [lɒŋ] [biː; bi] ['gɒtn]
But wages may not long be gotten
但 工资 可能 不是 长的 是 获得

但工资可能很快就拿不到了。

[wen] - [raɪf] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['rɒt(ə)n] .
When folly's rife , and business rotten .
什么时候 - 普遍存在 , 和 商业 烂 .

当愚昧横行，生意惨淡之时。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [strɔː] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] [siːm] ,
A man of straw thy master seems ,
一个 男人 的 稻草 你的 掌握 似乎 ,

你的主人就像一个稻草人，

[nəʊ] [greɪn] [ɒv; əv] [sens] [ɪz] [ɪn] [ðaɪ] [driːmz] ,
No grain of sense is in thy dreams ,
不 粮食 的 感觉 是 在 你的 梦境 ,

你的梦里没有一丝理智。

[ænd; ənd] [maɪ] [pə'pɑː] [wʊd] [nɒt] [ə'pruːv]
And my Papa would not approve
和 我的 爸爸 会 不是 批准

我爸爸不会同意的

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [wʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [lʌv] .
Even if I would be thy love .
甚至 如果 我 会 是 你的 爱 .

即使我愿成为你的爱人。

[bʌt; bət] , [wen] [taɪmz] [mend] , [ʃiːp] - [fɑːrmz] [sək'siːd] ,
But , when times mend , sheep - farms succeed ,
但 , 什么时候 时代 修补 , 羊 - 农场 成功 ,

但是，当经济形势好转时，养羊场就会兴旺起来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌtn] [fiːd] ,
And all on English mutton feed ,
和 全部 在 英语 羊肉 喂养 ,

而且全部都是用英国羊肉饲料喂养的。

[ɑːsk] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [muːv] ,
Ask me again , and thou may'st move ,
问 我 再次 , 和 你 五月 移动 ,

你再问一遍，或许可以搬走。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ðaɪ] [lʌv] .
To live with thee , and be thy love .
到 居住 和 你 , 和 是 你的 爱 .

与你同住，成为你的爱人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌɒpə'rætɪk] [nəʊts] .
OPERATIC NOTES .
歌剧 笔记 .

操作说明。

['tju:zdeɪ] , [dʒʊ'laɪ][fɔ:r] .
Tuesday , July 4 .
周二 , 七月 4 .

7月4日，星期二。

[steɪt] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒprə] . — [jes] , " - [kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [laɪkt] ,
State Visit to the Opera . — Yes , " Todgers's could do it when it liked ,
状态 访问 到 这 歌剧 . — 是的 , " - 可以 做 它 什么时候 它 喜欢 ,

国事访问歌剧院——是的，"托杰斯斯想去的时候就能去，

" [æz; əz] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] [ri'mɑ:k] [ɪn] ['mɑ:tɪn] ['tʃʌzəlwɪt] ,
" as Charles Dickens remarked in Martin Chuzzlewit ,
" 作为 查尔斯 狄更斯 评论 在 马丁 丘泽尔维特 ,

正如查尔斯·狄更斯在《马丁·丘泽尔维特》中所说，

[ænd; ənd][sɜ:(r)] - - [kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [laɪks] , ['rɑ:ðə(r)] !
and Sir Coventgardensis Druriolanus can do it when he likes , rather !
和 先生 - - 能 做 它 什么时候 他 点赞 , 相当 !

而科文特加登西斯·德鲁里奥拉努斯爵士则想什么时候做就什么时候做！

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] " [mɑ:sk][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
The front of the house is quite a " mask of flowers ,
这 正面 的 这 房子 是 相当 一个 " 面具 的 花朵 ,

房子正面简直就像一张"鲜花面具"，

" [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪz] [ɪn] ['revlz] , [hɪm'self]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs]
" which the Master of the Gray's Inn Revels , himself present in a gorgeous
" 哪个 这 掌握 的 这 格雷的 客栈 狂欢 , 他自己 展示 在 一个 华丽的
[ænd; ənd] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['ju:nɪfɔ:m] ,
and awe - inspiring uniform ,
和 敬畏 - 鼓舞人心 制服 ,

"格雷律师学院院长本人身着华丽而令人敬畏的制服出席了此次盛会，

[rɪ'gɑ:dz] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃətɪv] [smaɪl] .
regards with a benign and appreciative smile .
问候 和 一个 良性 和 欣赏的 微笑 .

带着和蔼而感激的微笑致意。

['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [nəʊt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɔ:dnrəli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnəb'tru:sɪv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
Interesting to note a number of ordinarily quiet and unobtrusive individuals ,
有趣的 到 笔记 一个 数字 的 按说 安静的 和 不引人注目 个人 ,

值得注意的是，其中一些人平时很安静、不引人注目。

['pɜ:sənəli] [nəʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði]['maɪldɪst] - ['mænəd] [men] , [hu:] [naʊ] [ə'pɪə(r)] [æz; əz]
personally known to me as the mildest - mannered men , who now appear as
亲自 已知 到 我 作为 这 最温和 - 有礼貌的 男人 , WHO 现在 出现 作为
[ðə; ði] ['fɪrsɪst] ,
the fiercest ,
这 最凶猛 ,

我认识的那些人，原本都是性格最温和的，现在却显得最凶狠。

[ænd; ənd] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [hɒtɪst] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] ;
and , on such a night , the hottest of warriors ;
和 , 在 这样的 一个 夜晚 , 这 最热门 的 战士 ;

在这样的夜晚，最英勇的战士；

['si:ɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
seeing that if it is 98 in the shade ,
看到 那 如果 它 是 - 在 这 阴影 ,

如果阴凉处温度是98度，

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ten] [dɪ'griːz] ['haɪə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['bʌtənd] [ʌp]
the temperature must be ten degrees higher to those who are buttoned up
这 温度 必须 是 十 学位 更高 到 那些 WHO 是 纽扣 向上

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['juːnɪfɔːm] ,
to the chin in a military uniform ,
到 这 下巴 在 一个 军队 制服 ，

温度肯定比那些穿着军装、扣子扣到下巴的人高出十度。

[wɪð] [stræps] , [belts] , ['bʌklz] , [buːts] , ['weɪtɪd] [tuː] [wɪð] [ə; eɪ]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] , ['klætə]
with straps , belts , buckles , boots , weighted too with a dangling , clattering
和 肩带 ， 腰带 ， 扣环 ， 靴子 ， 加权 也 和 一个 悬挂 ， 咔嗒咔嗒

[sɒːd] ,
sword ,
剑 ，

配有皮带、腰带、扣环、靴子，还挂着一把发出咔哒声的垂挂宝剑，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θɪkli] - [fɜːd] [hæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [pluːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ə; eɪ]
and having to carry about a thickly - furred hat , with a plume in it like a
和 拥有 到 携带 关于 一个 浓密 - 毛茸茸的 帽子 ， 和 一个 羽 在 它 喜欢 一个

['ʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] ,
shaving - brush ,
剃须 - 刷子 ，

而且还得随身带着一顶厚厚的毛皮帽子，帽子上插着一根像剃须刷一样的羽毛。

[ðæt] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ʌp] , [ɔː(r)][sæt][ə'pɒn] , [ɔː(r)][pʊt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,
that obstinately refuses to be hung up , or sat upon , or put out of sight ,
那 顽固地 拒绝 到 是 悬挂 向上 ， 或者 卫星 之上 ， 或者 放 出去 的 视线 ，

它顽固地拒绝被挂起来、坐上去或移出视线，

[ɪn] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [wɒt'evə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [ɑːmz] ,
in any sort of way whatever , and which , like a baby in arms ,
在 任何 种类 的 方式 任何 ， 和 哪个 ， 喜欢 一个 婴儿 在 武器 ，

无论以何种方式，就像怀里的婴儿一样，

[mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] , — [ɔː(r)] [drɒpt] .
must be carried , — or dropped .
必须 是 携带 ， — 或者 掉落 .

必须携带，否则就会掉落。

[ðə; ði] [və'niːʃənz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [ˌmiːdi'iːvəl] ['breɪvəri][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'reɪd] [laɪk][wʌn]
The Venetians on the stage in all their mediæval bravery are not arrayed like one
这 威尼斯人 在 这 阶段 在 全部 他们的 中世纪 勇敢 是 不是 排列 喜欢 一

[ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['jəʊmən] ,
of these simple English yeomen ,
的 这些 简单的 英语 自耕农 ，

舞台上那些英勇无畏的威尼斯人，他们的装束与这些普通的英国自耕农截然不同。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
for , as I am given to understand ,
为了 ， 作为 我 是 给定 到 理解 ，

因为，据我所知，

[tuː; tə] [ðæt] ['glɔːriəs] ['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntriz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'fɛndəz] [duː; də] [ðiːz] ['dæʃɪŋ]
to that glorious body of our country's agricultural defenders do these dashing
到 那 辉煌 身体 的 我们的 该国的 农业 后卫 做 这些 帅气

[hʌz'ɑːz] ,
Hussars ,
骠骑兵 ，

向我国光荣的农业保卫者致敬，这些英勇的骠骑兵！

[ɪn][ðeə(r)] ['hesiən] - [flaɪ] [bu:ts] , [bɪ'lɒŋ] !
in their Hessian - fly boots , belong !
在 他们的 黑森 - 飞 靴子 , 属于 !

穿着他们的麻布苍蝇靴，属于这里！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɪð] [sʌtʃ] ['wɒrɪəz] ['ɪŋglənd] [ɪz] [seɪf] !
with such warriors England is safe !
和 这样的 战士 英格兰 是 安全的 !

有了这样的勇士，英格兰就安全了！

" [pɑ:z][di:] - ; [ɔ:(r)] , [ɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz] .
" Pas de Druriolanus ; or , All among the Roses .
" 帕斯 德 - ; 或者 , 全部 之中 这 玫瑰 .

“Pas de Druriolanus; or, All among the Roses.”

" [ðen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['welə] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rmd] " [maɪ] - [blu:z] ,
" Then there are what Mr . Weller would have termed " My Prooshan Blues ,
" 然后 那里 是 什么 先生 . 韦勒 会 有 称为 " 我的 - 蓝调 ,

然后还有韦勒先生会称之为“我的普鲁尚蓝调”的作品，

" [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['mʌskəvaɪt] , [ɪn] [hɑ:d] - ['lʊkɪŋ] [kæp] , [blu:] , ['neɪv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [kəʊt] , [ænd; ənd] ([ə'pærəntli]) ['flænl] ['bəʊtɪŋ] ['traʊzəz] ,
" and likewise the diplomatic Muscovite , in hard - looking cap , blue , naval - looking coat , and (apparently) flannel boating trousers ,
" 和 同样地 这 外交 白云母 , 在 难的 - 寻找 帽 , 蓝色的 , 海军 - 寻找 外套 , 和 (显然) 绒布 划船 裤子 ,

“同样，那位莫斯科外交官戴着一顶看起来很硬朗的帽子，穿着蓝色海军风外套，以及（显然是）法兰绒船裤，

['fɔ:lɪŋ] , ['rɑ:ðə(r)] [ʃɔ:t] , [ɒn][tu:; tə]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [bu:ts] , [wɪð] [pleɪn] [ˌʌnɔ:rnə'mɛntl] [spɜ:z] ; [ə; eɪ] ['kɒstju:m] [wɪtʃ] ,
falling , rather short , on to ordinary boots , with plain unornamental spurs ; a costume which ,
坠落 , 相当 短的 , 在 到 普通的 靴子 , 和 清楚的 不具装饰性的 马刺 ; 一个 戏服 哪个 ,

鞋子略短，只穿了一双普通的靴子，靴子上配有朴素无华的马刺；这身装束，

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [sə'dʒests] [ðæt] [ɪts]['weərə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təkræt] [ɒv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] ['rʌʃə] ,
on the whole , suggests that its wearer , at the command of the Autocrat of all the Russias ,
在 这 所有的 , 建议 那 它是 佩戴者 , 在 这 命令 的 这 独裁者 的 全部 这 俄罗斯 ,

总的来说，这表明佩戴者是在全俄罗斯独裁者的命令下行事的。

[mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ] ['sekəndz] ['nəʊtɪs][tu:; tə]['eksɪkju:t][ə; eɪ] [fɔ:st] [mɑ:tʃ] , [dɑ:ns] [ə; eɪ] ['hɔ:npaɪp] ,
must be ready at a second's notice to execute a forced march , dance a hornpipe ,
必须 是 准备好 在 一个 秒 注意 到 执行 一个 强制 行进 , 舞蹈 一个 号角舞曲 ,

必须随时准备好进行强行军，跳号角舞，

[rʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fʊtmən] , [teɪk] ['sʌmbədi] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [hed] [ə; eɪ] ['kæv(ə)lri] [tʃɑːdʒ]
run as a footman , take somebody up as a policeman , head a cavalry charge
跑步 作为 一个 男仆 , 拿 某人 向上 作为 一个 警察 , 头 一个 骑兵 收费
,
,
,

做步兵跑腿，带人当警察，率领骑兵冲锋，

[ɔː(r)] ([stɪl] [ɪn] [spɜːz]) [stɪə(r)] [ə; eɪ] [tɔː'piːdəʊ] [bəʊt] [ɒn] [ɪts] ['deɪndʒərəs] ['erənd] .
or (still in spurs) steer a torpedo boat on its dangerous errand .
或者 (仍然 在 马刺) 转向 一个 鱼雷 船 在 它是 危险的 差事 .

或者（仍然穿着马刺）驾驶鱼雷艇执行危险的任务。

['ɒprə] ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [diː] ['frɪski] [broʊz] . & [ˌsiː 'əʊ] .
Opera going strong , with the De Frisky Bros . & Co .
歌剧 去 强的 , 和 这 德 活泼的 兄弟 . & 合作 .

歌剧演出势头强劲，德弗里斯基兄弟公司（De Frisky Bros. & Co.）

[ðə; ði] [lɑːst] [ækt] ([baɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɑːnd]) [ɪz] [əʊ'mɪtɪd] ,
The Last Act (by Royal Command) is omitted ,
这 最后的 行为 (经过 皇家 命令) 是 省略 ,

（奉皇室命令）最后一幕被省略。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [drə'mætɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['rəʊmiəʊ]
and so for the first time in dramatic history the story of Romeo
和 所以 为了 这 第一的 时间 在 戏剧性 历史 这 故事 的 罗密欧
[ænd; ənd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [endz] [æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
and Juliet ends as happily as possible .
和 朱丽叶 结束 作为 快乐地 作为 可能的 .

因此，在戏剧史上，罗密欧与朱丽叶的故事第一次以尽可能幸福的结局告终。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
The lovers are only interrupted by the fall of the curtain , and there
这 恋人 是 仅有的 中断 经过 这 落下 的 这 窗帘 , 和 那里
[ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['sliːpɪŋ] [drɑːfts] ,
are no sleeping draughts ,
是 不 睡眠 起草 ,

只有窗帘落下时才会打断这对恋人的缠绵，而且没有穿堂风。

['pɔɪzənɪŋ] , [ɔː(r)] ['beriəl] .
poisonings , or burials .
中毒 , 或者 葬礼 .

中毒或埋葬。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪtɪk] ,
It is a realisation of the line in The Critic ,
它 是 一个 实现 的 这 线 在 这 评论家 ,

这是对《评论家》中那句台词的实现，

" [ɪn] [ðə; ði] [kwiːnz] [neɪm] [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [drɒp] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['dægəz] !
" In the Queen's name I charge you all to drop your swords and daggers !
" 在 这 女王大学 姓名 我 收费 你 全部 到 降低 你的 剑 和 匕首 !

“以女王的名义，我命令你们所有人放下刀剑匕首！”

" ['əʊnli] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [prɪn'sesɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrdz] , ['dægəz] ,
" Only the order is given in the Princess's name , and the swords , daggers ,
" 仅有的 这 命令 是 给定 在 这 公主的 姓名 , 和 这 剑 , 匕首 ,

“只有命令是以公主的名义下达的，而且这些剑、匕首……”

[ænd; ənd] ['dedli] [drɑːfts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [drɒpt] [ə'kɔːdɪŋli] .
and deadly draughts are all dropped accordingly .
和 致命 起草 是 全部 掉落 因此 .

因此，所有致命的毒药都会被丢弃。

['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [sək'ses] .
Greatest possible success .
最 可能的 成功 .

取得最大的成功。

['glɔːriə] - !
Gloria Druriolano !
格洛丽亚 - !

格洛丽亚·德鲁里奥拉诺！

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [fɜːst] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ai] ['ræntzaʊ] , [ænd; ənd] [fɜːst] - [reɪt] [pə'fɔːməns] , [tuː] .
Friday Night . — First performance of I Rantzau , and first - rate performance , too .
星期五 夜晚 . — 第一的 表现 的 我 兰佐 , 和 第一的 - 速度 表现 , 也 .

星期五晚上——《I Rantzau》的首演，而且是一流的演出。

[ðə; ði] [plɒt] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [plɒt] [ɒv; əv] [lænd] .
The Plot is simply a Plot of Land .
这 阴谋 是 简单地 一个 阴谋 的 土地 .

地块就是一块土地。

[siːn] [leɪd] — [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [drə'mætɪs] — [ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vəʊʒiz] ; [taɪm] , ['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .
Scene laid — laid for seven dramatis personæ — in a Vague Village of the Vosges ; time , present century .
场景 铺设 — 铺设 为了 七 戏剧 人 — 在 一个 模糊的 村庄 的 这 孚日山脉 ; 时间 , 展示 世纪 .

场景设定——为七位剧中人物而设——在孚日山脉一个模糊的村庄；时间，本世纪。

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kæpjʊlət] [ænd; ənd] ['mɒntəgjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ;
The Rantzaus are the Capulets and Montagues of this district ;
这 - 是 这 凯普莱特家族 和 蒙太古家族 的 这 区 ;

兰佐家族是这个地区的凯普莱特家族和蒙太古家族；

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [wʌn] ['fækʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
the son of one faction is in love with the daughter of the other ;
这 儿子 的 一 派 是 在 爱 和 这 女儿 的 这 其他 ;

一方的儿子爱上了另一方的女儿；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [end] ['trædʒɪkli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvəz] ['mæri] .
but it doesn't end tragically , and the lovers marry .
但 它 不 结尾 悲剧的是 , 和 这 恋人 结婚 .

但故事并没有以悲剧收场，这对恋人最终结婚了。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['drɑːmə] [æt; ət] [ðə; ði] [frɑːŋ'seɪ] , [wɪð] [gɒt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
It was played as a Drama at the Français , with Got in it ;
它 曾是 玩 作为 一个 戏剧 在 这 法语 , 和 得到 在 它 ;

这部剧在法国剧院以戏剧的形式上演，由戈特主演；

[wen] ['sʌbsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɒprə] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] " [gəʊ] " ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
when subsequently it was turned into an Opera , it had the " Go " taken out of it .
什么时候 随后 它 曾是 转向 进入 一个 歌剧 , 它 有 这 " 去 " 已采取 出去 的 它 .

后来它被改编成歌剧时，歌名中的"Go"被去掉了。

[diː] ['luːʃə] , [æŋ'kəʊnə] , - , ['bisfəm] , [ænd; ənd] ['kɔːrsi] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ['veri] [best] ,
De Lucia , Ancona , Castelmary , Bispham , and Corsi doing their very best ,
德 露西亚 , 安科纳 , - , 比斯法姆 , 和 科尔西 正在做 他们的 非常 最好的 ,

德卢西亚、安科纳、卡斯特尔马里、比斯芬和科西都竭尽全力,

[æz; əz] [duː; də] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,
as do also the lamplighter and his assistant ,
作为 做 还 这 点灯人 和 他的 助手 ,

点灯人和他的助手也是如此。

[huː] ['deftli] [pə'fɔːm] [ðeə(r)] " [vɑːg'nɪəriən] ['wɒtʃmən] "
who deftly perform their " Wagnerian watchman "
WHO 巧妙地 履行 他们的 " 瓦格纳式 守望者 "

他们巧妙地扮演着"瓦格纳式守望者"的角色

" ['bɪznəs] " [tuː; tə] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['mjuːzɪk] .
" business " to characteristic music .
" 商业 " 到 特征 音乐 .

"商务"配上特色音乐。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

[-] [greɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] ;
Bauermeister great in a small part ;
鲍迈斯特 伟大的 在 一个 小的 部分 ;

鲍尔迈斯特在一个小领域里表现出色;

[ænd; ənd] ['mædəm] ['melbə] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋgjələli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [pɑːt]
and Madame Melba does her very best with the singularly uninteresting part
和 夫人 梅尔巴 做 她 非常 最好的 和 这 单独地 无聊 部分
[ɒv; əv] [luː'iːsə] ,
of Luisa ,
的 路易莎 ,

梅尔巴夫人尽了全力去诠释路易莎这个极其乏味的角色。

[huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] " ['lɪmɪtɪd] [luː] .
who is a very " Limited Loo .
WHO 是 一个 非常 " 有限的 厕所 .

谁是"有限的厕所"。

" ['siːnjɔː(r)] [mɑːs'kɑːˌniː] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] ['ɒprə] ,
" Signor Mascagni conducted the Opera ,
" 签名者 马斯卡尼 实施 这 歌剧 ,

"马斯卡尼先生指挥了这部歌剧,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hɪm'self] ['kɒndʌktid] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn] ['ɔːdə(r)]
and was himself conducted on to the stage as often as possible in order
和 曾是 他自己 实施 在 到 这 阶段 作为 经常 作为 可能的 在 命令
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " [frendz] [ɪn] [frʌnt] .
to receive the congratulations of his " friends in front .
到 收到 这 恭喜! 的 他的 " 朋友们 在 正面 .

他经常被安排上台接受"前面朋友们"的祝贺。

" [ai] ['ræntzaʊ] [nɒt] " [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] " [wɪð] [mæskægnɪs] [ˌkævə'lɪriə] , [wɪtʃ] ,
" I Rantzau not " in it " with Mascagni's Cavalleria , which ,
" 我 兰佐 不是 " 在 它 " 和 马斯卡尼的 卡瓦列里亚 , 哪个 ,

"我兰佐并不'认同'马斯卡尼的《骑士》这部作品,

[laɪk] [ðə; ði] ['ræntzaʊ] ['fæməli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] , " [stɪl] [həʊldz] [ðə; ði] [fiːld] .

like the Rantzau family at the end of the piece , " still holds the field .

喜欢 这 兰佐 家庭 在 这 结尾 的 这 片 , " 仍然 持有 这 场地 .

就像文章结尾的兰佐家族一样，“仍然占据着主导地位”。

" [θə'mɒmɪtə(r)] 95° [ɪn] [ðə; ði] [stɔːlz] .

" Thermometer 95° in the stalls .

" 温度计 95° 在 这 摊位 .

“车厢内温度计显示95°。

[haʊs] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] .

House animated and appreciative .

房子 动画 和 欣赏的 .

屋内气氛活跃，大家很欣赏。

['sætədeɪ] . — [lez] ['hjuːgənɑːts] .

Saturday . — Les Huguenots .

周六 . — 莱斯 胡格诺派教徒 .

星期六——胡格诺派教徒。

[grænd] [kɑːst] .

Grand Cast .

盛大 投掷 .

盛大演员阵容。

[θə'mɒmɪtə(r)] [daʊn] [ə'gen] .

Thermometer down again .

温度计 向下 再次 .

温度计又下降了。

[ə; eɪ] ['dɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] - [deɪz] .

A DITTY OF THE DOG - DAYS .

一个 小调 的 这 狗 - 天 .

一首关于盛夏的歌谣。

['naɪnti] - [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [baɪ] [nɪ'grɛti] [ænd; ənd] ['zæmbrə] !

Ninety - one in the shade , by Negretti and Zambra !

九十 - 一 在 这 阴影 , 经过 内格雷蒂 和 赞布拉 !

Negretti 和 Zambra 的《Ninety-1 in the shade》！

- [tɪz] [əʊ] [ðæt] [ai] [dwelt] [ɪn] [æn; ən] [aɪs] - [krə'væs] ,

' Tis O that I dwelt in an ice - crevasse ,

- 的 哦 那 我 居住 在 一个 冰 - 裂缝 ,

我曾居住在冰缝里，哦，

[ɔː(r)] ['rentɪd] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɜr] [diː] ['glæseɪ] ,

Or rented a share in the Mer de Glace ,

或者 租来的 一个 分享 在 这 梅尔 德 冰 ,

或者租下了冰海的部分股份，

[ɔː(r)] ['haɪəd] ([eə(r)] [ai] [melt] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [gæs])

Or hired (ere I melt and resolve to gas)

或者 雇用 (埃雷 我 熔化 和 解决 到 气体)

或者被雇佣（在这里我融化并决心放气）

[ðæt] ['pætiəʊ] [kuːl] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [æl'hæmbrə]

That patio cool in the chill Alhambra

那 露台 凉爽的 在 这 寒意 阿尔罕布拉宫

在寒冷的阿尔罕布拉宫，那个露台很凉爽。

([nɒt] " [leɪ] - [sɛs] - [tɜː] - , " [bʌt; bət] [grə'nɑːdə] [fɑː(r)]) ,

(Not " Lei - ces - ter Squarr , " but Granada far) ,

(不是 " 雷 - ces - 特尔 - , " 但 格拉纳达 远的) ,

（不是“莱斯特广场”，而是格拉纳达远方）

[weə(r)] ['faʊntɪnz] ['sprɪŋk(ə)l][ænd; ənd] [plæʃ] [ænd; ənd]['tɪŋk(ə)l] —
Where fountains sprinkle and plash and tinkle —
在哪里 喷泉 撒 和 水花 和 小便 —

喷泉潺潺流水，水花四溅——

[eɪ] [ˌem 'iː] !
Ay me !
哎 我 !

哎呀，是我!

[ðæt] [maɪ] [driːm] [kæn; kən] [nεə] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] !
that my dream can ne'er come to pass !
那 我的 梦 能 从未 来 到 经过 !

我的梦想永远无法实现了!

" [ˌfɔː'tiːn] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ! " [sez] [ðə; ði] " ['dʒɔːdn] [rɪ'kɔːdə(r)] " —
" Fourteen hours of the sun ! " says the " Jordan Recorder " —
" 十四 小时 的 这 太阳 ! " 说道 这 " 约旦 录音机 " —

《约旦记录报》报道说："日照时间长达十四小时！"

[iːtʃ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [hɔtə] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] !
Each day it grows hotter in London town !
每个 天 它 生长 更热 在 伦敦 镇 !

伦敦城一天比一天热!

[ðə; ði] [pleɪn] - [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [bɜːnt] [ænd; ənd] [braʊn] ;
The plane - trees are withered and burnt and brown ;
这 飞机 - 树木 是 干枯 和 烧焦的 和 棕色的 ;

悬铃木枯萎、烧焦、变成褐色;

[eə(r)] ['læməs] [hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] !
Ere Lammas has come the leaves are down !
埃雷 拉马斯节 有 来 这 树叶 是 向下 !

拉马斯节来临之前，树叶都落光了!

[ðə; ði] [mʌnθs] [hæv; həv] [biːn] [mɪkst] — ['ðer] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ;
The months have been mixed — they're out of order ;
这 几个月 有 到过 混合 — 它们是 出去 的 命令 ;

这几个月的顺序很混乱，完全被打乱了;

[wɪd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɒv; əv][dʒuːn][sɪks] [wiːks] [tuː] [suːn] ;
We'd the weather of June six weeks too soon ;
我们会 这 天气 的 六月 六 周 也 很快 ;

我们提前六周就体验到了六月的天气;

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi]['sweltə(r)][ænd; ənd][gɑːsp][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] —
And now we swelter and gasp for shelter —
和 现在 我们 闷热 和 喘气 为了 庇护所 —

现在我们酷热难耐，急需避暑——

[wɪr] [grɪld] [ə'laɪv][frɒm; frəm][təʊ][tuː; tə] [kraʊn] !
We're grilled alive from toe to crown !
是 烤 活 从 脚趾 到 王冠 !

我们被从脚趾头到头顶活活烤熟了!

[ðeəz; ðəz] [draʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [draʊt] [ɪn][maɪ] ['gʌlɪt] !
There's drought in the fields , and drought in my gullet !
有 干旱 在 这 字段 , 和 干旱 在 我的 食道 !

田野干旱，我的喉咙也干渴难耐!

[ai] [wʊd] [ðæt] [ai][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['baʊndləs] [tæŋk]
I would that I sat in a boundless tank
我 会 那 我 卫星 在 一个 无边无际 坦克

我希望自己能坐在一个无边无际的罐子里。

[ɒv; əv]['klærət][ænd; ənd]['səʊdə] , [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd][dræŋk] !
Of claret and soda , and drank and drank !
的 红酒 和 苏打 , 和 喝 和 喝 !

喝着红酒苏打水，喝啊喝啊！

[maɪ] [θɜːst] [wɪð] - [əʊn] [wʊd] [ræŋk] —
My thirst with Pantagruel's own would rank —
我的 口渴 和 - 自己的 会 秩 —

我对潘塔格鲁埃尔的渴望，恐怕不亚于——

[gɑː'gæntʃuən] [drɑːfts] [ə'ləʊn] [meɪ] [lʌl] [ˌaɪ 'tiː] !
Gargantuan draughts alone may lull it !
巨型 起草 独自的 可能 麻痹 它 !

或许只有巨大的气流才能让它平静下来！

[ə; eɪ] ['ʃændɪˌgæf] " [ʃuːt] " - [lɑː] ['bɔɪtən] [wʊd] [suːt] ,
A shandygaff " chute " à la Boyton would suit ,
一个 shandygaff " 滑槽 " - 拉 博因顿 会 套装 ,

Boyton 的 shandygaff“降落伞”就很适合，

[ɔː(r)][ɒv; əv]['pilzənə(r), -sənə(r)]['lɑːgə(r)][ə; eɪ] [naɪl] [ɔː(r)][naɪˌægrə] —
Or of Pilsener lager a Nile or Niagara —
或者 的 皮尔森啤酒 拉格啤酒 一个 尼罗河 或者 尼亚加拉 —

或者是比尔森啤酒、尼罗河啤酒或尼亚加拉啤酒——

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [sæŋk] !
Would that it through my œsophagus sank !
会 那 它 通过 我的 食管 沉没 !

但愿它能顺着我的食道下去！

[aɪ'd] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi]['næns(ə)n] , [ðæt] [bəʊld] [nɔː'wiːdʒən] ,
I'd long to be Nansen , that bold Norwegian ,
ID 长的 到 是 南森 , 那 大胆的 挪威 ,

我多么渴望成为南森，那个勇敢的挪威人。

[huz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [laɪk] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] - [trɒl] ;
Who's off to the north like a sailor - troll ;
谁是 离开 到 这 北 喜欢 一个 水手 - 巨魔 ;

谁像个水手巨魔一样向北而去？

[draɪ][lænd][ai][prɪ'fɜː(r)][ɪn][maɪ]['ɪnməʊst][səʊl] ,
Dry land I prefer in my inmost soul ,
干燥 土地 我 更喜欢 在 我的 最 灵魂 ,

我内心深处更喜欢干燥的土地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʌb] - [laɪk] [fræm] [wɪl] [pɪtʃ] [ænd; ənd][rəʊl] ,
And his tub - like Fram will pitch and roll ,
和 他的 浴缸 - 喜欢 框架 将要 沥青 和 卷 ,

而他那桶状的弗拉姆会摇晃和滚动，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [baʊnd] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gleɪʃ(ə)l]['riːdʒən] !
But she's bound at least for a glacial region !
但 她是 边界 在 至少 为了 一个 冰川 地区 !

但她至少要去冰川地区！

[ɔː(r)] [steɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
Or stay , to be sure !
或者 停留 , 到 是 当然 !

或者留下来，当然可以！

[hɪrz] [prə'fesə(r)] [diː] — — [ɑː(r)]
here's Professor D — — r
这里是 教授 D — — r

这是D教授——r

[tuː; tə][kəʊld][kæn; kən][kən'saɪn][ˌjuː 'es][ˌʌn'təʊld] [dɪ'griːz] ['maɪnəs] —
To cold can consign us untold degrees minus —
到 寒冷的 能 交付 我们 不明 学位 减 —

寒冷会让我们承受难以想象的零下温度——

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['nɔːðən] [pəʊl] !
There's no need to visit the Northern Pole !
有 不 需要 到 访问 这 北方 极 !

根本不需要去北极!

[wɪð] [ðɪs] ['dekjuːmən] " [hiːt] - [weɪv] " [ai] [grəʊ] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ,
With this decuman " heat - wave " I grow delirious ,
和 这 德库曼 " 热 - 海浪 " 我 生长 谵妄 ,

在这波持续不断的“热浪”中，我变得神志不清。

[ænd; ənd]['bæb(ə)l][ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] [huː] [sweɪz]
And babble a prayer to the Maid who sways
和 潺潺 一个 祷告 到 这 女佣 WHO 摇摆

向摇曳的少女喃喃祈祷

[ðə; ði] ['weðə(r)] - [dɪ'pɑːtmənt] ([ɒn] ['wɜːkɪŋ] - [deɪz])
The Weather - department (on working - days)
这 天气 - 部门 (在 在职的 - 天)

气象部门（工作日）

[ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] — [ɪn]['kreɪzi] [freɪz] —
Of the Daily Graphic — in crazy phrase —
的 这 日常的 形象的 — 在 疯狂的 短语 —

《每日画报》——用一句疯狂的话来说——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)

第2/2页

[ðə; ði] [beɪl] - ['faɪə(r)][tuː; tə] [kwentʃ] [ɒv; əv][fɑː(r)] - ['dɪstənt] ['sɪriəs] !
The bale - fire to quench of far - distant Sirius !
这 包 - 火 到 淬火 的 远的 - 遥远 天狼星 !

熄灭遥远天狼星的篝火！

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] [æt; ət] [nuːn] [ai] [kruːn]
To the Man in the Moon at noon I croon
到 这 男人 在 这 月亮 在 中午 我 轻哼

正午时分，我对着月亮上的男人低声吟唱

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['luːnətɪk] [buːn] , [ɪf] [ðæt] [ləʊn] [bə'fuːn]
For a lunatic boon , if that lone buffoon
为了 一个 疯子 恩惠 , 如果 那 孤独 丑角

对于一个疯子来说，如果那个孤僻的傻瓜

[kæn; kən] [steɪ] [ðɪs] [kə'nɪkjʊlə(r)] , [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ,
Can stay this canicular , perpendicular ,
能 停留 这 小管 , 垂直 ,

可以保持这种犬齿状、垂直的状态，

[bæŋ] - [ɒn] - [maɪ] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['hɒrɪd] , ['tɒrɪd] ,
Bang - on - my - forehead , horrid , torrid ,
砰 - 在 - 我的 - 前额 , 可怕的 , 热带 ,

砰的一声撞到我的额头，可怕的，酷热的，

['biːmɪŋ] , ['gliːmɪŋ] , [ænd; ənd]['evə(r)] - ['striːmɪŋ]
Beaming , gleaming , and ever - streaming
光芒四射 , 闪闪发光 , 和 曾经 - 流媒体

光芒四射，熠熠生辉，永不停息

[bleɪz] [ɒv; əv] [reɪz] [ðæt] [meɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ! !
Blaze of rays that maze and daze ! !
火焰 的 射线 那 迷宫 和 发呆 ! !

耀眼的光束，令人眼花缭乱！

['rɒbət] [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] .
ROBERT AT THE MANSHUN HOUSE .
罗伯特 在 这 - 房子 .

罗伯特在曼顺之家。

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [naʊn] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːd] [meə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛri] ['naɪsɪst] ,
I have long nown as how as the present Lord Mare was one of the werry nicest ,
我 有 长的 现在 作为 如何 作为 这 展示 主 母马 曾是 一 的 这 韦里 最友善的 ,

我早就知道，现任马雷勋爵是位非常和蔼可亲的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛri] - ,
as well as one of the werry liberallists ,
作为 出色地 作为 一 的 这 韦里 - ,

以及一位滑稽的自由主义者，

[ɒv; əv] [lɔ:d] [m'eəz] [æz; əz][wi:; wi][hæz; həz][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [bʌt; bət][ai][məʊst]
of Lord Mares as we has had for many years , but I most
的 主 母马 作为 我们 有 有 为了 许多 年 , 但 我 最多
- [dɪd][nɒt][noʊ] ,
suttenly did not kno ,
- 做过 不是 知识 ,

就像我们多年来一直拥有的马雷斯勋爵一样，但我却毫不知情。

[tɪl] - ['sætədeɪ] , [ðæt] , ['nəʊtɪsɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ,
till larst Saturday , that , noticing , as he must have done ,
直到 - 周六 , 那 , 注意到 , 作为 他 必须 有 完毕 ,

直到上周六，他才注意到，正如他肯定已经注意到的那样，

[haʊ] - [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊnsələz] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][grænd]
how shamefoolly the County Counsellors is a trying for to destroy the grand
如何 - 这 县 咨询师 是 一个 尝试 为了 到 破坏 这 盛大
[əʊld] [kɑ:pɝeɪʃən] ,
old Copperation ,
老的 铜化 ,

郡议员们真是愚蠢至极，竟然试图摧毁古老的铜业公司！

[ænd; ənd] [teɪk] - [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [haʊs] ,
and take pusession of Gildhal and the Manshun House ,
和 拿 - 的 - 和 这 - 房子 ,

并接管吉尔达尔和曼舒恩宅邸，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] - ['teɪb(ə)l][ɔ:l][ðə; ði][məʊst]
he had the courage to assemble round his ospiterbel Table all the most
他 有 这 勇气 到 集合 圆形的 他的 - 桌子 全部 这 最多
- [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wʌndɝfəl] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [pres] ,
princiblest of the great writers of our wunderful and powerful Press ,
- 的 这 伟大的 作家 的 我们的 太棒了 和 强大的 按 ,

他有勇气将我们伟大而强大的出版社里所有最杰出、最有前途的伟大作家聚集在他的餐桌旁。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][dʒʌdʒ][fɔ:(r); fə(r)] [ðeə'selvz] ['weðə(r)] [zɪç] [ə; eɪ] - [æz; əz][hi:; hi]
and let them judge for theirselves whether sich a hinstitootion as he
和 让 他们 法官 为了 他们自己 无论 sich 一个 - 作为 他
[ˌreprɪ'zentɪd] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] - [ɔ:(r)][nɒt] !
represented was worth preserwin or not !
代表 曾是 值得 - 或者 不是 !

让他们自己判断他所代表的这种讽刺是否值得保留！

[ɑ:] , [ðæt] [wɒz; wəz] - [laɪk] [ə; eɪ] - [ðæt] [wɒz; wəz] !
Ah , that was sumthink like a Bankwet that was !
啊 , 那 曾是 - 喜欢 一个 - 那 曾是 !

啊，那简直就像是Bankwet！

[waɪ] [ə'moʊst] - [wɒz; wəz][ðeə(r)][æz; əz][wɒz; wəz] - .
Why amost ewerybody was there as was anybody .
为什么 几乎 - 曾是 那里 作为 曾是 - .

为什么几乎每个人都在那里？

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒnɪ] ['trʌbəl] [æz; əz] [ðæt] [kɔ:zd] [wɒz; wəz] ,
And the ony trubble as that caused was ,
和 这 仅 麻烦 作为 那 导致 曾是 ,

而由此造成的唯一麻烦是：

[ðæt] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ɔːl][səʊ]['dʒɒli][glæd][tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['ʌndə(r)] [sɪtʃ] [ʌn'juːʒuəl]
that they was all so jolly glad to meet each other , under sitch unusual
那 他们 曾是 全部 所以 快乐的 高兴的 到 见面 每个 其他 , 在下面 情况 异常

- ,
suckemstances ,
- ,

在如此不寻常的情况下，他们都非常高兴能够再次相遇。

[ðæt] [nɑːθɪŋk] [ɒn] ['eəθ] [kud] [kiːp] [ɪm] ['kwaɪət] , [nəʊ] ,
that nothink on airth coud keep em quiet , no ,
那 什么都没有 在 空气 可以 保持 呃 安静的 , 不 ,

任何广播节目都无法让他们保持沉默，不。

[nɒt] ['juːən] [wen] [ðə; ði] - - [tɔrkt] [tuː; tə] [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ɑːf] [ə; eɪ] [nʊər] !
not ewen when the Amerrycan Embassader torked to em for about arf a nour !
不是 尤恩 什么时候 这 - - 扭转 到 呃 为了 关于 啊 一个 努尔 !

即使美国大使向他们走了大约半小时，也没有……!

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] - [ɒv; əv] [ðə; ði] - [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [təʊld] [wʌn]
One of the most distinguist of the skollars as I was waiting on told one
一 的 这 最多 - 的 这 - 作为 我 曾是 等待 在 讲述 一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] - ['pentər] ,
of the most butiful Painters ,
的 这 最多 - 画家 ,

在我等待的时候，一位最杰出的学者告诉了一位最美丽的画家：

[ɪn] [maɪ] ['hɪərɪŋ] ,
in my hearing ,
在 我的 听力 ,

在我听来，

[æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [θɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['fjuːtʃə(r)] [lɔːd] [m'eəz]
as how he thort it wood be raysther a wise thing of all future Lord Mares
作为 如何 他 索尔特 它 木头 是 雷瑟 一个 明智的 事物 的 全部 未来 主 母马

[ɪf] [ðeɪ] - [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [lɔːd] [mɛrz] - ;
if they himmitated the present Lord Mare's exampel ;
如果 他们 - 这 展示 主 母马的 - ;

他认为，如果未来的所有马雷勋爵都能效仿现任马雷勋爵的榜样，那将会是一件非常明智的事情；

[ænd; ənd] [ai] - , [wɪð] [ɔːl] - , [tuː; tə] [seɪ] ['dɪtəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɑːlɚ] .
and I wentur , with all umility , to say Ditto to the distinguisht Skoller .
和 我 - , 和 全部 - , 到 说 同上 到 这 区分 斯科勒 .

于是，我怀着无比的谦卑，向尊敬的斯科勒先生道了声“同上”。

['rɒbət] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[ʒei] - [əʊ] - [em] - - [kən'sɪdəd] . — [ðə; ði] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ]
Ge - o - m - etrically Considered . — The illuminations were as good as they
葛 - o - 米 - - 经过考虑的 . — 这 照明 是 作为 好的 作为 他们

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['evriweə(r)] .
could be everywhere .
可以 是 到处 .

从几何角度来看——各处的照明都堪称完美。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪ'nɪʃlz] , " [dʒiː] . [em] . , " ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ðem; ðəm] ['pɜːfɪkt] .
The brilliant initials , " G . M . , " wanted nothing to render them perfect .
这 杰出的 首字母 , " G . M . , " 通缉 没有什么 到 使成为 他们 完美的 .

醒目的首字母“GM”无需任何修饰便已臻于完美。

[ɪf] [ðæt] [wɒnt] [hæd; həd] [biːn] [səˈplaɪd] , [ðen] , [æz; əz] " [ˈnʌθɪŋ] " [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsaɪfə(r)] ,
If that want had been supplied , then , as " nothing " is represented by a cipher ,
如果 那 想 有 到过 供应 , 然后 , 作为 " 没有什么 " 是 代表 经过 一个 密码 ,

如果那个愿望得到了满足，那么，由于“无”可以用密码表示，

[ðə; ði] [ɪˈnɪʃlz] [wʊd] [hæv; həv] [kəˈmeməreit] [ðə; ði] [dʒiː] . [əʊ] . [em] .
the initials would have commemorated the G . O . M .
这 首字母 会 有 纪念 这 G . 哦 . M .

这些首字母缩写原本是为了纪念墨西哥湾。

[frɒm; frəm] [ˈhenli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒprə] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [pəˈfɔːməns] . — " [rɪtʃ] [ænd; ənd] [reə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [dʒemz] [ðeɪ] [wɔː(r)] ;
From Henley to the Opera on the Night of the State Performance . — " Rich and rare were the gems they wore ;
从 亨利 到 这 歌剧 在 这 夜晚 的 这 状态 表现 . — " 富有的 和 稀有的 是 这 宝石 他们 穿着 ;

从亨利到国家演出之夜的歌剧院——“他们佩戴的宝石既华丽又稀有；

" [ænd; ənd] [tuː] [ˈleɪdɪz] , [wɪð] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [tiˈɑːrə] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [ʃəʊn] [ʌp] [æt; ət] [ˈhenli] ,
" and two ladies , with magnificent tiaras , if they had only shown up at Henley ,
" 和 二 女士们 , 和 壮丽 头饰 , 如果 他们 有 仅有的 所示 向上 在 亨利 ,

“还有两位戴着华丽头饰的女士，如果她们能出现在亨利赛马会上就好了。”

[wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [skʌlz] .
would have won the prize for " The Diamond Skulls .
会 有 韩元 这 奖 为了 " 这 钻石 头骨 .

如果《钻石骷髅》获奖，它肯定会获奖。

" [ˈmɪsɪz] . [ɑː(r)] . [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhedɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpə(r)] — " [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [rɪˈtɜːnz] .
" Mrs . R . caught sight of a heading in a daily paper — " Board of Trade Returns .
" 太太 . 拉 . 捕捉 视线 的 一个 标题 在 一个 日常的 纸 — " 木板 的 贸易 返回 .

R 夫人偶然看到一份日报上的一个标题——“期货交易所报告”。

" [ˈaʊə(r)] [əʊld] [frend] [æt; ət] [wʌns] [ɪkˈskleɪmd] .
" Our old friend at once exclaimed .
" 我们的 老的 朋友 在 一次 惊呼 .

“我们的老朋友立刻惊呼道。”

" [ðen] [weə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [biːn] [tuː; tə] ?
" Then where has the Board of Trade been to ?
" 然后 在哪里 有 这 木板 的 贸易 到过 到 ?

那么，贸易委员会都去哪儿了？

[weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ?
Where is it returning from ?
在哪里 是 它 返回 从 ?

它从哪里返回？

[ai] [ˈriːəli] [doʊnt] [kɔːl] [ðɪs] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
I really don't call this attending to business .
我 真的 不 称呼 这 参加 到 商业 .

我真的不认为这是在处理公事。

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
A DECLARATION OF INDEPENDENCE .
一个 宣言 的 独立 .

独立宣言。

['tɒmi] ([ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊnz] - ['dʒuːvɪˌnaɪl]['gɑːd(ə)n] ['pɑːti]) .
Tommy (on his way to the Browns ' Juvenile Garden Party) .
汤米 (在 他的 方式 到 这 布朗队 - 少年 花园 派对) .

汤米（正前往布朗家的青少年花园派对）。

" [naʊ] , [nɜːs] , [rɪ'membə(r)] , [wen] [wʌns] [wɪv] [pɑːst] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] , [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Now , Nurse , remember , when once we've passed that Garden Gate , you don't belong to Me !
" 现在 , 护士 , 记住 , 什么时候 一次 我们已经 通过了 那 花园 门 , 你 不 属于 到 我 !

"护士，记住，一旦我们过了花园之门，你就不属于我了！"

" ['fɑːðə(r)] ['wɪljəm] .
" FATHER WILLIAM .
" 父亲 威廉 .

"威廉神父。"

(['leɪtɪst] ['æŋgləʊ] - [tjuː'tɒnɪk] ['vɜːʃ(ə)n] , [æz; əz] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] [baɪ] ['ælɪs] , [ɪn] ['blʌndəˌlænd] ,
(Latest Anglo - Teutonic Version , as repeated to the Caterpillar of State by Alice , in Blunderland ,
(最新的 盎格鲁 - 条顿 版本 , 作为 重复 到 这 毛虫 的 状态 经过 爱丽丝 , 在 布伦德兰 ,

（最新盎格鲁-日耳曼语版本，由爱丽丝在《奇幻国度》中向国家毛虫复述，）

[frɒm; frəm] [veɪg] [ænd; ənd] [mɪkst] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]['sauði, 'sʌði] , ['luːɪs] ['kærəl] ,
from vague and mixed reminiscences of Southey , Lewis Carroll ,
从 模糊的 和 混合 回忆录 的 骚塞 , 刘易斯 卡罗尔 ,

源自对骚塞、刘易斯·卡罗尔模糊而混杂的回忆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪts] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['raikstɑːg] ,
and the Reports of the Debates in the British Parliament and the German Reichstag ,
和 这 报告 的 这 辩论 在 这 英国 议会 和 这 德语 国会大厦 ,

以及英国议会和德国国会辩论记录，

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] [bɪl] [rɪ'spektɪvli] .)
concerning the Home - Rule Bill and the Army Bill respectively .)
有关 这 家 - 规则 账单 和 这 军队 账单 分别 .)

（分别涉及自治法案和军队法案。）

" [aɪm][ə'freɪd][ai][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , [sɜː(r)] . " [sed] ['ælɪs] ;
" I'm afraid I am changed , Sir . " said Alice ;
" 我是 害怕的 我 是 已更改 , 先生 . " 说 爱丽丝 ;

"恐怕我已经变了，先生。"爱丽丝说；

" [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [ai] [juːst] — [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [tə'geðə(r)] ! "
" I can't remember things as I used — and I don't keep to the same author for ten minutes together ! "
" 我 不能 记住 事物 作为 我 用过的 — 和 我 不 保持 到 这 相同的 作者 为了 十 分钟 一起 ! "

“我记不住以前的东西了——而且我连十分钟都看不完同一个作者的书！”

" [kænt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [θɪŋz] ? " [sed] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] .
" Can't remember what things ? " said the Caterpillar of State .
" 不能 记住 什么 事物 ? " 说 这 毛虫 的 状态 .

“想不起来是什么事了？”国家毛虫说道。

" [wel] , [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] - [ruːl] , [brɪ'tæniə] - , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] ['dɪfrənt] ,
" Well , I've tried to sing ' Rule , Britannia ' , but it all came different ,
" 出色地 , 我已经 尝试 到 唱歌 - 规则 , 不列颠尼亚 - , 但 它 全部 来了 不同的 ,

“嗯，我试着唱过《统治吧，不列颠尼亚》，但感觉完全不一样。”

[ænd; ənd] [gɒt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] - [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [raɪn] ! -
and got mixed up with ' The Watch on the Rhine ! '
和 得到 混合 向上 和 - 这 手表 在 这 莱茵河 ! -

结果却和《莱茵河上的守望者》搞混了！

" ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['melənkəli] [vɔɪs] .
" Alice replied , in a very melancholy voice .
" 爱丽丝 回复 , 在 一个 非常 忧郁 嗓音 .

爱丽丝用非常忧郁的声音回答道。

" [rɪ'piːt] - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] , ['fɑːðə(r)] ['wɪljəm] , - " [sed] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] .
" Repeat ' You are old , Father William , ' " said the Caterpillar of State .
" 重复 - 你 是 老的 , 父亲 威廉 , - " 说 这 毛虫 的 状态 .

“再说一遍‘威廉神父，您老了’,”国家毛虫说道。

['ælɪs] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] : —
Alice folded her hands , and began : —
爱丽丝 折叠 她 双手 , 和 开始 : —

爱丽丝双手抱胸，开始说道：——

" [gʊd] - ['mɒrəʊ] !
" Good - morrow !
" 好的 - 明天 !

早上好！

" [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] [kraɪd] ;
" the youth to the Woodcutter cried ;
" 这 青年 到 这 樵夫 哭 ;

“年轻人对樵夫喊道；

" ['fɑːðə(r)] ['wɪljəm] , [jʊr; jər] - ['snɪg(ə)l] , - [ai] [siː] !
" Father William , you're ' sniggling , ' I see !
" 父亲 威廉 , 你是 - 窃笑 , - 我 看 !

“威廉神父，我看到你在偷笑了！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [blænd] - ['kjuːtnəs] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [rɪ'plaɪd] ,
" With a smile of bland ' cuteness the Old Man replied ,
" 和 一个 微笑 的 平淡 - 可爱 这 老的 男人 回复 ,

“老人带着一种平淡的可爱笑容回答道:”

" ['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] , [gʊd] ['mɒrəʊ] !
" Master William , good morrow !
" 掌握 威廉 , 好的 明天 !

威廉少爷，早上好！

[ai][bi:; bi] ! "
I be ! "
我 是 ! "

没错!

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][əʊld] , ['fɑ:ðə(r)] ['wɪljəm] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaɪzə(r)] [sed] ,
" You are old , Father William , " the young Kaiser said ,
" 你 是 老的 , 父亲 威廉 , " 这 年轻的 凯撒 说 ,

"威廉神父，您老了，"年轻的德皇说道。

" [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] , [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , - [es] [waɪt] ;
" And your hair , what there is of it , ' s white ;
" 和 你的 头发 , 什么 那里 是 的 它 , - s 白色的 ;

"你的头发，就算有，也是白色的；

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [stɪl] [stænd][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [hed] —
And yet you still stand at the Government's head —
和 然而 你 仍然 站立 在 这 政府的 头 —

然而，你仍然身居政府首脑——

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] ? "
Do you think , at your age , it is right ? "
做 你 思考 , 在 你的 年龄 , 它 是 正确的 ? "

你觉得在你这个年纪这样做合适吗?

" [sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] , " ['fɑ:ðə(r)] ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] ,
" Some twenty years since , " Father William replied ,
" 一些 二十 年 自从 , " 父亲 威廉 回复 ,

"大约二十年前，"威廉神父回答道。

" [aɪ'd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [wɪʃ] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)] ;
" I'd a passionate wish to retire ;
" ID 一个 热情的 希望 到 退休 ;

"我非常渴望退休；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [grəʊ] ['jʌŋgə] [i:tʃ] [jɪə(r)] , [ai][hæv; həv] [traɪd]
But as I grow younger each year , I have tried
但 作为 我 生长 年轻 每个 年 , 我 有 尝试

但随着我一年比一年年轻，我尝试过

[tu:; tə] [səb'dju:] [ðæt] [ʌn'taɪmli] [dɪ'zaɪə(r)] . "
To subdue that untimely desire . "
到 征服 那 不合时宜 欲望 . "

克制住那不合时宜的欲望。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][əʊld] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] , " [jet] [jɔ:(r); jə(r)] [si:t] [ə'pɪəz] [fɜ:m] ,
" You are old , " said the youth , " yet your seat appears firm ,
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 , " 然而 你的 座位 出现 公司 ,

"你年纪大了，"年轻人说，"但你的座位看起来很稳固。"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['prɪti] [gʊd] ['əʊvə(r)]['tɪmbə(r)] ;
You are still pretty good over timber ;
你 是 仍然 漂亮的 好的 超过 木材 ;

你仍然很擅长伐木；

[jɔ:(r); jə(r)] ['dʌb(ə)l] [bæk] ['sʌməsɔ:lt] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [fəʊz] [skwɜ:m] .
Your double back somersaults make your foes squirm .
你的 双倍的 后退 空翻 制作 你的 敌人 蠕动 .

你的双后空翻让对手胆战心惊。

[wɒt] [ki:ps] [ju:; jʊ][səʊ]['nɪmb(ə)l][ænd; ənd]['lɪmbə(r)] ? "
What keeps you so nimble and limber ? "
什么 保持 你 所以 灵活 和 柔韧 ? "

是什么让你保持如此敏捷灵活?

" [ɪn][maɪ] [juːθ] , " [sed] [ðə; ði]['siːniə(r)] , " [ai] [kept] [ɔːl] [maɪ] [lɪmz] —
" In my youth , " said the Senior , " I kept all my limbs —
" 在 我的 青年 , " 说 这 高级的 , " 我 保留 全部 我的 四肢 —

"我年轻的时候,"老人说,"我的四肢都还很健全——"

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] — ['sʌp(ə)l] ;
And some say my principles — supple ;
和 一些 说 我的 原则 — 柔软 ;

有人说我的原则——灵活;

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [əʊld][eɪdʒ]['naɪðə(r)] ['stifən] [nɔː(r)]['dɪmz] ,
And that's why old age neither stiffens nor dims ,
和 那就是 为什么 老的 年龄 两者都不 变硬 也不 暗淡 ,

所以,老年既不会使人僵硬,也不会使人黯淡。

[ænd; ənd] [j'iəz] [wɪð] [ə'lɜːtnəs] [ai] ['kʌp(ə)l] . "
And years with alertness I couple . "
和 年 和 警觉 我 夫妻 . "

多年来,我一直保持着警觉。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - [dʒɔː] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wiːk] ,
" You are old , " said the youth , " and your ' jaw ' should be weak ,
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 , " 和 你的 - 颚 - 应该 是 虚弱的 ,

"你年纪大了,"年轻人说,"你的下巴应该很虚弱了。"

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['bɪzi] [puː] - [puː] [ˌaɪ 'tiː] .
I've often heard Bizzy pooh - pooh it .
我已经 经常 听到 忙碌 呸 - 呸 它 .

我经常听到比兹对此嗤之以鼻。

[jet] [juː; jʊ] ['pɒlɪʃ] [ɒf] [dʒəʊ] , [ænd; ənd][tæp] - [bɪg] [biːk] ;
Yet you polish off Joe , and tap Goschen's big beak ;
然而 你 抛光 离开 乔 , 和 轻敲 - 大的 喙 ;

然而,你却把乔吃光了,然后轻拍戈申的大嘴巴;

[preɪ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
Pray , how do you manage to do it ? "
祈祷 , 如何 做 你 管理 到 做 它 ? "

请问,你是怎么做到的?

" [ɪn][maɪ] [juːθ] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , " [feə(r)] [dɪ'beɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔː] ,
" In my youth , " said the Sage , " Fair Debate was the law ,
" 在 我的 青年 , " 说 这 圣人 , " 公平的 辩论 曾是 这 法律 ,

"在我年轻的时候,"智者说,"公平辩论是准则。"

[ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['eləkwəns] [raɪf] ;
And genuine Eloquence rife ;
和 真的 口才 普遍存在 ;

真正的雄辩之才比比皆是;

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv][mɪə(r)] ['brʌmədʒəm] - [dʒɔː] -
And so in an age of mere Brummagem ' jaw '
和 所以 在 一个 年龄 的 仅仅 伯明翰 - 颚 -

因此,在这个只有伯明翰"下巴"的时代

[ai][kæn; kən] [stɪl] [həʊld][maɪ] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] . "
I can still hold my own in the strife . "
我 能 仍然 抓住 我的 自己的 在 这 冲突 . "

我依然能在纷争中自保。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [sə'pəʊz]
" You are old , " said the youth ; " one would hardly suppose
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 ; " 一 会 几乎 认为

"你年纪大了,"年轻人说,"人们很难想象你会这样想。"

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz]['evə(r)] ;
That your eye was as steady as ever ;
那 你的 眼睛 曾是 作为 稳定的 作为 曾经 ;

你的眼神一如既往地稳定;

[jet] [juː; jʊ] ['bæləns] [ðæt] [iːl] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][nəʊz] —
Yet you balance that eel on the end of your nose —
然而 你 平衡 那 鳗鱼 在 这 结尾 的 你的 鼻子 —

然而，你却能用鼻尖平衡那条鳗鱼——

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] ['ɔːfli] ['klevə(r)] ? "
What makes you so awfully clever ? "
什么 制作 你 所以 非常 聪明的 ? "

你为什么这么聪明?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , " [smaɪld] [əʊld] [wɪl] ; " [juː; jʊ][doʊnt] [jet] [ˌʌndə'stænd] .
" You are young , " smiled old Will ; " you don't yet understand .
" 你 是 年轻的 , " 微笑 老的 将要 ; " 你 不 然而 理解 .

"你还年轻,"老威尔笑着说，"你还不明白。"

[ðə; ði] [pɔɪnt] — [ɒv; əv][ðə; ði] [iːl] — [jʊd] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] ;
The point — of the eel — you'd be missing ;
这 观点 — 的 这 鳗鱼 — 你会 是 丢失的 ;

你会错过鳗鱼的重点;

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər][æn; ən][əʊld] [ˌpɑːlə'mentri] [hænd]
But when you're an Old Parliamentary Hand
但 什么时候 你是 一个 老的 议会 手

但如果你是一位经验丰富的议会老手

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['kɪsɪŋ] ! "
You will find it as easy as kissing ! "
你 将要 寻找 它 作为 简单的 作为 接吻 ! "

你会发现它就像接吻一样简单!

" [aɪv] [kɔːt] [æn; ən] [iːl] , ['ɔːlsəʊ] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['snɪglər] , -
" I've caught an eel , also , " observed the young ' sniggler , '
" 我已经 捕捉 一个 鳗鱼 , 还 , " 观察到 这 年轻的 - 窃笑者 , -

"我也抓到了一条鳗鱼,"这位年轻的"窃笑者"说道。

" [aɪm][nɒt] , [laɪk][juː; jʊ] , [biːkt] - [lɑː]['tuːkæn] ;
" I'm not , like you , beaked à la Toucan ;
" 我是 不是 , 喜欢 你 , 有喙的 - 拉 巨嘴鸟 ;

"我可不像你，长着巨嘴鸟那样的喙;

[maɪnz] [stɪl] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rɪglə(r)] ;
Mine's still smaller than yours , and a terrible wriggler ;
我的 仍然 较小的 比 你的 , 和 一个 糟糕的 蠕虫 ;

我的还是比你的小，而且蠕动得很厉害;

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ! "
I wish I could work it as you can ! "
我 希望 我 可以 工作 它 作为 你 能 ! "

我真希望我能像你一样熟练掌握它!

" [ðə; ði] - [ɑːt] , " [ðə; ði][əʊld]['dʒʌglə(r)] [rɪ'plaɪd] ,
" The equilibrist's art , " the Old Juggler replied ,
" 这 - 艺术 , " 这 老的 杂耍演员 回复 ,

"那是杂耍演员的艺术,"老杂耍演员回答道。

" [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
" Is not to be learned in a jiffy .
" 是 不是 到 是 学习 在 一个 瞬间 .

"这不是一朝一夕就能学会的。"

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ([aɪz]) , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ([nəʊz]) , [ænd; ənd]
With the help of your Eyes (Ayes) , and your Nose (Noes) , and
和 这 帮助 的 你的 眼睛 (赞成) , 和 你的 鼻子 (诺斯) , 和
[gʊd] - [saɪd] , -
good ' side , '
好的 - 边 , -

借助你的眼睛（Ayes）、鼻子（Noes）和良好的“侧面”，

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪn] — [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [tɜːn] - ['skwɪfi] . - "
You may win — if you do not turn ' squiffy . ' "
你 可能 赢 — 如果 你 做 不是 转动 - 醉醺醺的 . - "

如果你不喝得酩酊大醉，你就有可能赢。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [sed] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] .
" That is not said right , " said the Caterpillar of State .
" 那 是 不是 说 正确的 , " 说 这 毛虫 的 状态 .

“这样说不对，”国家毛毛虫说道。

" [nɒt] [kwaɪt] [raɪt] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] ['ælɪs] , ['tɪmɪdli] ; " [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæv; həv]
" Not quite right , I'm afraid , " said Alice , timidly ; " some of the words have
" 不是 相当 正确的 , 我是 害怕的 , " 说 爱丽丝 , 胆怯地 ; " 一些 的 这 字 有
[gɒt] ['ɔːltəd] . "
got altered . "
得到 已修改 . "

“恐怕不太对，”爱丽丝怯生生地说，“有些词被改动了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɒŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , " [sed] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] , [dɪ'saɪdɪdli] ;
" It is wrong from beginning to end , " said the Caterpillar , decidedly ;
" 它 是 错误的 从 开始 到 结尾 , " 说 这 毛虫 , 绝对地 ;

“从头到尾都是错的，”毛毛虫斩钉截铁地说；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
and there was silence for some minutes .
和 那里 曾是 沉默 为了 一些 分钟 .

一阵沉默持续了几分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

" ['fɑːðə(r)] ['wɪljəm] . "
" FATHER WILLIAM . "
" 父亲 威廉 . "

“威廉神父。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [sə'pəʊz]
" YOU ARE OLD , " SAID THE YOUTH ; " ONE WOULD HARDLY SUPPOSE
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 ; " 一 会 几乎 认为

“你老了，”年轻人说，“人们很难想象……”

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] ['evə(r)] ;
THAT YOUR EYE WAS AS STEADY AS EVER ;
那 你的 眼睛 曾是 作为 稳定的 作为 曾经 ;

你的眼神一如既往地稳定；

[jet] [juː; jʊ] ['bæləns] [ðæt] [iːl] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] —
YET YOU BALANCE THAT EEL ON THE END OF YOUR NOSE —
然而 你 平衡 那 鳗鱼 在 这 结尾 的 你的 鼻子 —

然而你却能用鼻尖平衡那条鳗鱼——

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] ['ɔːfli] ['klevə(r)] ?
WHAT MAKES YOU SO AWFULLY CLEVER ?
什么 制作 你 所以 非常 聪明的 ?

你为什么如此聪明绝顶?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 20]
" [页 -]

[第20页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æn; ən] ['ɒrətə(r)] " [pɔː(r)] ['riːr] .
AN ORATOR " POUR RIRE .
一个 演说者 " 倒 笑 .

一位演说家"为了欢笑"。

" ([ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] .)
" (A Study in Hyde Park .)
" (一个 学习 在 海德 公园 .)

(《海德公园研究》)

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ðæt] ['fɔːrəm] [fɔː(r); fə(r)] — [ðə; ði] ['æŋɡ(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] ['frʌntɪŋ] ['kʌmbələnd] [ɡeɪt] .
The Scene is that Forum for Fadmongers — the angle of the Park fronting Cumberland Gate .
这 场景 是 那 论坛 为了 时尚贩子 — 这 角度 的 这 公园 正面 坎伯兰 门 .

场景是时尚贩卖者的论坛——公园面向坎伯兰门的那一角。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ɪ'revərənt] [kraʊd] [ɪz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn'tɒlərəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['dʒentlmən] ,
A large and utterly irreverent crowd is listening with cheerful intolerance to a Persevering Gentleman ,
一个 大的 和 完全地 不敬的 人群 是 聆听 和 快乐 不容忍 到 一个 坚持不懈 绅士 ,

一大群态度极其不敬的人正带着一种欢快的偏执聆听一位坚韧不拔的绅士的演讲。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['skɒləli] [ə'pɪərəns] ,
of a highly respectable and almost scholarly appearance ,
的 一个 高度 可敬 和 几乎 学术性的 外貌 ,

外表十分端庄，近乎学者风范。

[huː] [ɪz] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
who is addressing them from a three - legged stool on nothing in particular ,
WHO 是 解决 他们 从 一个 三 - 腿 凳子 在 没有什么 在 特别的 ,

他坐在一个空荡荡的三脚凳上，对着他们讲话。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['steɪtsmən] [wɪð] [æt; ət] [liːst] [tuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mɜːdə] .
though he has apparently committed himself by charging a certain Statesman with at least two political murders .
尽管 他 有 显然 坚定的 他自己 经过 收费 一个 肯定 政治家 和 在 至少 二 政治的 谋杀案 .

虽然他显然已经犯下了罪行，他指控某位政治家至少犯有两起政治谋杀罪。

[ðə; ði] ['ɒrətə(r)] (['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli]) .
The Orator (haltingly) .
这 演说者 (断断续续地) .

演说家（断断续续地）。

[wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] — ([ʌp'rɔːriəs] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm] [kraʊd] ,
We who are fighting the battle — (uproarious laughter from Crowd ,
我们 WHO 是 斗争 这 战斗 — (哄然 笑声 从 人群 ,

我们这些正在战斗的人——（人群爆发出哄堂大笑）

[wɪtʃ] [hiː; hi] [in'djuə] [wɪð] ['dɪgnɪfaɪd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]) — [ai] [seɪ] — [wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ]
which he endures with dignified resignation) — I say — we who are fighting
哪个 他 持续 和 凝重 辞职) — 我 说 — 我们 WHO 是 斗争
[ðə; ði]['bæt(ə)l] !
the battle !
这 战斗 !

他以尊严的顺从忍受着这一切）——我说——我们这些正在战斗的人！

[ðə; ði] [kraʊd] . -
The Crowd . '
这 人群 . -

人群。

[uːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['faɪtɪn] - [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ? . . .
Oo's talking about fightin ' a battle ? . . .
哦的 说 关于 战斗 - 一个 战斗 ? . . .

Oo说的是打仗吗？……

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] - [eə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['bæt(ə)lz] [ə'baʊt] ! -
You wouldn't be ' ere if there was any battles about ! '
你 不会 是 - 埃雷 如果 那里 曾是 任何 战斗 关于 ! -

如果真有战事发生，你就不会在这里了！

[iːz] [ə; eɪ][feə(r)][əʊl] [frɔːd] , - [iː][ɪz] — [ðæts] [ə'baʊt] - [ɪz] [sɔːt] !
E's a fair ole fraud , ' e is — that's about ' is sort !
的 一个 公平的 奥莱 欺诈罪 , - e 是 — 那就是 关于 - 是 种类 !

E是个彻头彻尾的骗子，他就是这样——大概就是这样！

[ʃɛt] [ʌp] , [juː; jʊ][ˌɪdi'ɒtɪk] [əʊl] [æs] , [duː; də] ! (&
Shet up , you idiotic ole ass , do ! (&
母 向上 , 你 愚蠢的 奥莱 屁股 , 做 ! (&

闭嘴，你这个白痴老家伙！

[siː] . , & [siː] .)
c . , & c .)
c . , & c .)

c.，等等）

[ðə; ði]['ɒrətə(r)] (['peɪʃntli]) .
The Orator (patiently) .
这 演说者 (耐心) .

演说家（耐心地）。

[ai] [seɪ] [wʌns][mɔː(r)] — [wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] — — ([haul] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] , [æt; ət]
I say once more — we who are fighting the — — (Howls of derision , at
我 说 一次 更多的 — 我们 WHO 是 斗争 这 — — (嚎叫 的 嘲笑 , 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [smaɪlz] ,
which he smiles ,
哪个 他 微笑 ,

我再说一遍——我们这些与——（一阵嘲笑声，他笑了，

[bʌt; bət] [pə'siːv] , [rɪ'gretfəli] , [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [ə'bændənd] .)
but perceives , regretfully , that the battle must be abandoned .)
但 感知 , 遗憾的是 , 那 这 战斗 必须 是 弃 .)

但他遗憾地意识到，这场战斗必须放弃。）

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] [hɪə(r)] [hæz; həz] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪdi'ɒtɪk] [əʊld] [æs]
One of my friends here has seen fit to describe me as an idiotic old ass
一 的 我的 朋友们 这里 有 已见 合身 到 描述 我 作为 一个 愚蠢的 老的 屁股
.
:
.

我的一位朋友竟然形容我是个愚蠢的老家伙。

(" [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! ")
(" So you are ! ")
(" 所以 你 是 ! ")

(“原来如此！”)

[wel] , [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [æs] [wɪð] [ðə; ði] ['vaʊəl] [ʃɔːt] ,
Well , I am glad , at least , that he pronounced it ass with the vowel short ,
出色地 , 我 是 高兴的 , 在 至少 , 那 他 发音 它 屁股 和 这 元音 短的 ,

至少我很高兴他把“ass”发音成短元音。

[ænd; ənd] [nɒt] [æs] ,
and not ass ,
和 不是 屁股 ,

而不是驴，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwiːnz]
for it shows that he has at least a certain regard for the Queen's
为了 它 演出 那 他 有 在 至少 一个 肯定 看待 为了 这 女王大学
['ɪŋglɪʃ] ([ðə; ði] [kraʊd] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['vaʊəl] [saʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [bredθ] [ɪn] [ðeə(r)] ['paʊə(r)])
English (The Crowd hasten to give the vowel sound all the breadth in their power)
英语 (这 人群 趋 到 给 这 元音 声音 全部 这 宽度 在 他们的 力量)
.
:
.

因为这表明他至少对女王的英语抱有一定的敬意（人群急忙尽其所能地拉长元音）。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] — ([hɪə(r)] [hiː; hi] [kən'sʌlts] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [nəʊts]) — ['ɒfərɪŋ] [sʌm; səm]
I think I was — (here he consults a sheaf of notes) — offering some
我 思考 我 曾是 — (这里 他 咨询 一个 捆 的 笔记) — 提供 一些
[rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] - .
remarks upon Mr . William Wobler .
评论 之上 先生 . 威廉 - .

我想我当时——（他翻阅着一叠笔记）——对威廉·沃布勒先生提出了一些意见。

[naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] , " [spiːk] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [nəʊ] [mæn] !
Now we are told , " Speak evil of no man !
现在 我们 是 讲述 , " 说话 邪恶的 的 不 男人 !

现在我们被告知，“不要说任何人的坏话！”

" [ðə; ði] [kraʊd] .
" The Crowd .
" 这 人群 .

“人群。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ən] ! -
That's a good un ! '
那就是 一个 好的 联合国 ! -

那真是个好球！

[ˌu'ɜːr] [spəʊk] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [dʒest] [naʊ] ?
Oo spoke evil of Mr . Bagwind jest now ?
oo 辐 邪恶的 的 先生 . - 笑话 现在 ?

Oo现在说Bagwind先生的坏话是开玩笑吗?

[ðə; ði]['ɒrətə(r)] (['maɪldli] [hɜ:t]) .
The Orator (mildly hurt) .
这 演说者 (轻微地 伤害) .

演说家（轻微受伤）。

[ai]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌʌn'kaɪnd] [wɜ:d] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . - !
I never said a single unkind word about Mr . Bagwind !
我 绝不 说 一个 单身的 不友善 单词 关于 先生 . - !

我从未说过巴格温德先生一句坏话！

[ðə; ði] [kraʊd] .
The Crowd .
这 人群 .

人群。

[jə(r)][laɪ] !
Yer lie !
你的 说谎 !

你撒谎了！

[waɪ] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [seɪ] [æz; əz][hi:; hi] ['mə:də] ['dʒetɪs(ə)n][ænd; ənd] ['skeɪpgəʊt] ?
Why , didn't you say as he murdered Jettison and Scapegoat ?
为什么 , 没有 你 说 作为 他 被谋杀 抛弃 和 替罪羊 ?

为什么他杀害杰蒂森和替罪羊的时候你没说？

[wɒt] [jə(r)] [kɔ:l] [ðæt] , [eɪ] ?
Wot yer call that , eh ?
什么 你的 称呼 那 , 嗯 ?

那叫什么来着？

" [ai] [seɪ] — ['nevə(r)] !
" I say — Never !
" 我 说 — 绝不 !

我说——绝不！

" [ðə; ði]['ɒrətə(r)] .
" The Orator .
" 这 演说者 .

“演说家。”

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][fɑ:(r)][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:]
I may have made some such observation — but far be it from me
我 可能 有 制成 一些 这样的 观察 — 但 远的 是 它 从 我
[tu:; tə] [spi:k] ['i:v(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [mæn] .
to speak evil of any man .
到 说话 邪恶的 的 任何 男人 .

我或许曾有过类似的观察——但我绝不会说任何人的坏话。

[ɪf] [ai] [spəʊk] ['i:v(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] ['pʌblɪk] [graʊndz] .
If I spoke evil , it was on public grounds .
如果 我 辐 邪恶的 , 它 曾是 在 民众 理由 .

如果我说了恶言恶语，那也是在公共场合。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [skɔ:n] [tu:; tə] [ə'tæk] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kærəktə(r)] .
I should scorn to attack any individual in his private character .
我 应该 轻蔑 到 攻击 任何 个人 在 他的 私人的 特点 .

我鄙视攻击任何人的私人品格。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ˌsætɪs'fæktərəli] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] ['mætə(r)] .
I think I have satisfactorily answered that matter .
我 思考 我 有 令人满意地 回答 那 事情 .

我认为我已经圆满回答了这个问题。

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːdʒli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] -
And I tell you this — it is largely owing to me that Mr . William Wobler
和 我 告诉 你 这 — 它 是 很大程度上 欠款 到 我 那 先生 . 威廉 -
[əʊz] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] - [deɪ] !
owes his seat in Parliament to - day !
欠款 他的 座位 在 议会 到 - 天 !

我还要告诉你们——威廉·沃布勒先生今天能在议会中占有一席之地，很大程度上要归功于我！

([hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [rɪ'siːv] [ðɪs] [wɪð] [fræŋk][ˌɪnkrə'djuːləti] .)
(His hearers receive this with frank incredulity .)
(他的 听众 收到 这 和 坦率 怀疑 .)

（听众们对此深表怀疑。）

[ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'naʊns] [hɪm] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪ'naʊnst] [hɪm]
Ah , but it is , though , and I denounce him , as I have denounced him
啊 , 但 它 是 , 尽管 , 和 我 声讨 他 , 作为 我 有 谴责 他
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

啊，但事实的确如此，我谴责他，就像我以前谴责他一样。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [dɪ'naʊns] [hɪm] [waɪl] [ai][hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] ,
and shall denounce him while I have power to raise my voice ,
和 将 声讨 他 尽管 我 有 力量 到 增加 我的 嗓音 ,

我将在我还能发声的时候谴责他。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] ['ʌtəli] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efəts] [ai][hæv; həv]
as a man who has proved himself utterly unworthy of the efforts I have
作为 一个 男人 WHO 有 已证实 他自己 完全地 不配 的 这 努力 我 有
[meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][bɪ'hɑːf] .
made on his behalf .
制成 在 他的 代表 .

作为一个完全不配我为他所付出努力的人。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɒnt] ['tɒməs] ['tɪdlə(r)] [ɪn] [nɔːθ] ['pædɪŋtən] .
Some people are saying they want Thomas Tiddler in North Paddington .
一些 人们 是 说 他们 想 托马斯 鲰 在 北 帕丁顿 .

有人说他们希望托马斯·蒂德勒（Thomas Tiddler）能出现在北帕丁顿。

[ai] [seɪ] — ['nevə(r)] !
I say — Never !
我 说 — 绝不 !

我说——绝不！

[nɒt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] [breθ] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [ʃæl; ʃəl] ['tɒməs] ['tɪdlə(r)] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)]
Not as long as I've breath in my body shall Thomas Tiddler be returned for
不是 作为 长的 作为 我已经 气息 在 我的 身体 将 托马斯 鲰 是 返回 为了
['eni] [kən'stɪtʃuənsi] !
any constituency !
任何 选区 !

只要我还有一口气，托马斯·蒂德勒就休想在任何选区当选！

[nəʊ] , ['dʒentlmən] : [hɪə(r)][ai][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [wɪð] [nəʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [lʌŋ] .
No , gentlemen : here I stand before you , with no money , and only one lung .
不 , 先生们 : 这里 我 站立 前 你 , 和 不 钱 , 和 仅有的 一 肺 .

不，先生们：我此刻就站在你们面前，身无分文，而且只有一只肺。

[ai][hæv; həv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [haɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
I have rich and high relations ,
我 有 富有的 和 高的 关系 ,

我人脉广泛，关系显赫。

[tu:; tə] [hu:m] [ai] [mait] [ə'plai] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'li:f] [ɪf] [ai] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ;
to whom I might apply for relief if I condescended to do so ;
到 谁 我 可能 申请 为了 宽慰 如果 我 居高临下的 到 做 所以 ;

如果我屈尊前往，我可以向谁申请救济?

[bʌt; bət][ai] [skɔ:n] [tu:; tə] [ə'beɪs] [maɪ'self][ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['mænə(r)] .
but I scorn to abase myself in any such manner .
但 我 轻蔑 到 底层 我 在 任何 这样的 方式 .

但我鄙视以这种方式自贬身价。

[ai][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] ['lʌndən] .
I prefer to appeal to you , the people of London .
我 更喜欢 到 上诉 到 你 , 这 人们 的 伦敦 .

我更愿意向你们，伦敦市民发出呼吁。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] — [ə; eɪ]['pʌblɪk] [dɪs'greɪs] — [ðæt] [ju:; jʊ]['pi:p(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]
It's a disgrace — a public disgrace — that you people should allow such a man
它是 一个 耻辱 — 一个 民众 耻辱 — 那 你 人们 应该 允许 这样的 一个 男人
[æz; əz][maɪ'self][tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] !
as myself to walk the streets without food !
作为 我 到 走 这 街道 没有 食物 !

你们竟然允许像我这样的人流落街头，挨饿受冻，这简直是耻辱——是公众的耻辱!

([ə; eɪ] [vɔɪs] .
(A voice .
(一个 嗓音 .

(一个声音。)

" [waɪ] [doʊnt][jə(r)] [wɜ:k] ? ") [wɜ:k] ?
" Why don't yer work ? ") Work ?
" 为什么 不 你的 工作 ? ") 工作 ?

你为什么不工作?

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ['wɜ:kɪŋ] ?
Am I not working ?
是 我 不是 在职的 ?

我难道没在工作吗?

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][ɪn][maɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] [hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ?
Am I not in my proper place here to - night ?
是 我 不是 在 我的 恰当的 地方 这里 到 - 夜晚 ?

今晚我来到这里难道不合适吗?

[ðə; ði] [kraʊd] ([wɪð] ['hɑ:ti] [ˌju:nə'nɪməti]) .
The Crowd (with hearty unanimity) .
这 人群 (和 爽朗 一致) .

人群（一致同意）。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði]['ɒrətə(r)] ([wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn]) .
The Orator (with exultation) .
这 演说者 (和 大喜) .

演说家（欣喜若狂）。

[ðen] [sə'pɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ][həʊld][dɪə(r)] !
Then support me in the name of all you hold dear !
然后 支持 我 在 这 姓名 的 全部 你 抓住 亲爱的 !

那么，请以你所珍视的一切的名义支持我吧!

[ai][hæv; həv][maɪ] [wɜːk] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ,
I have my work to accomplish ,
我 有 我的 工作 到 完成 ,

我还有工作要做。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [pens] ,
and I shall accomplish it by the aid of the People's pence ,
和 我 将 完成 它 经过 这 援助 的 这 人们的 便士 ,

我将借助人民的捐款来实现这一目标。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['sɪkspəns] , — [aɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['ʃɪlɪŋ] !
by the aid of the People's sixpences , — aye , and by the aid of the People's shillings !
经过 这 援助 的 这 人们的 六便士 , — 是的 , 和 经过 这 援助 的 这 人们的 先令 !

靠人民的六便士，——是的，靠人民的先令！

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?
Will you help me ?
将要 你 帮助 我 ?

你愿意帮帮我吗?

[ðə; ði] [kraʊd] ([mɔː(r)] ['hɑːtɪli] [ðæn; ðən]['evə(r)]) .
The Crowd (more heartily than ever) .
这 人群 (更多的 衷心地 比 曾经) .

人群（比以往任何时候都更加热情）。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði]['ɒrətə(r)] .
The Orator .
这 演说者 .

演说家。

[ðen] [ai] [wɪl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .
Then I will now proceed to make a collection .
然后 我 将要 现在 继续 到 制作 一个 收藏 .

接下来我将开始收集资金。

[[hiː; hi] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] , [ænd; ənd] ['səːkjuleit] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ['prɔfə] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [hæt] .
[He descends from his stool , and circulates among the crowd proffering a highly respectable hat .
[他 下降 从 他的 凳子 , 和 流通 之中 这 人群 提供 一个 高度 可敬 帽子 .

他从凳子上下来，在人群中走动，递上一顶非常体面的帽子。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['ɒrətə(r)] [maʊnts] [ðə; ði] [stuːl] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , [saɪd] ['wɪskəs] ,
A Rival Orator mounts the stool ; he has a straw hat , side whiskers ,
一个 竞争对手 演说者 安装 这 凳子 ; 他 有 一个 稻草 帽子 , 边 胡须 ,

一位竞争对手登上讲台；他戴着草帽，留着鬓角。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [ɪn'vektɪv] .
and a style of concentrated and withering invective .
和 一个 风格 的 集中 和 枯萎 谩骂 .

以及一种尖刻而尖锐的谩骂风格。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l]['ɒrətə(r)] (['fluːəntli] , [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['eləkwəns]) .
The Rival Orator (fluently , and with much enjoyment of his own eloquence) .
这 竞争对手 演说者 （ 流利地 ， 和 和 很多 享受 的 他的 自己的 口才 ） .

竞争对手演说家（滔滔不绝地讲述，并十分享受自己的雄辩）。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['prefəs] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [prəʊ'testɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] [tɜːmz] [æt; ət][maɪ]
I shall preface what I have to say by protesting in the strongest terms at my
我 将 前言 什么 我 有 到 说 经过 抗议 在 这 最强 条款 在 我的
[dɪ'spəʊz(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][məʊst] [dɪs'greɪsfl] [ə'tæk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv]
disposal against the most disgraceful attack we have had the pain of
处理 反对 这 最多 可耻 攻击 我们 有 有 这 疼痛 的
['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][tuː; tə] - [naɪt] ,
listening to to - night ,
聆听 到 到 - 夜晚 ，

在开始发言之前，我要用我所能想到的最强烈的措辞，抗议今晚我们被迫听到的最可耻的攻击。

[ə'genst] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'vɪə(r)] ,
against the character of a Statesman we all revere ,
反对 这 特点 的 一个 政治家 我们 全部 尊敬 ，

与我们都敬仰的政治家的品格截然相反，

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'spiːkəbli] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] , [ə; eɪ] [kliːn]
by the unspeakably offensive and degraded individual with a black coat , a clean
经过 这 难以言喻的 进攻 和 退化的 个人 和 一个 黑色的 外套 ， 一个 干净的
['kɒlə(r)] ,
collar ,
衣领 ，

被一个穿着黑色外套、领子干净的、令人难以启齿、卑鄙无耻的人……

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [lʌŋ] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [kən'temptəbl] [rɪ'mɑːks] , [ænd; ənd]
and only one lung , who has just concluded his contemptible remarks , and
和 仅有的 一 肺 ， WHO 有 只是 结束 他的 可鄙 评论 ， 和
[ɪz] [naʊ] [dɪ'beɪsɪŋ] [hɪm'self] ,
is now debasing himself ,
是 现在 贬值 他自己 ，

还有他那只孤零零的肺，他刚刚说完那些卑鄙的言论，现在又在自贬身价。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [stɪl] ['fɜːðə(r)] [baɪ]['gəʊɪŋ] [raʊnd] ['krɪndʒɪŋ] , ['æktʃuəli] ['krɪndʒɪŋ] ,
if possible , still further by going round cringing , actually cringing ,
如果 可能的 ， 仍然 更远 经过 去 圆形的 令人作呕 ， 实际上 令人作呕 ，

如果可能的话，还要更进一步，通过绕圈畏缩，真正地畏缩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [hɑː'pens] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊps] [hɪz; ɪz] [faʊl] - [maʊðd] ['vɪrələns] [wɪl]
for the miserable halfpence which he hopes his foul - mouthed virulence will
为了 这 悲惨的 半便士 哪个 他 希望 他的 犯规 - 嘴巴 毒力 将要
['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] !
extract from the more foolish among his hearers !
提炼 从 这 更多的 愚蠢 之中 他的 听众 ！

他希望通过自己污言秽语的恶毒言辞，从听众中那些愚蠢的人那里榨取那可怜的半便士！

([ə'plɔːz] [æt; ət] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] ['əʊpənɪŋ] ; [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒrətə(r)] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]
(Applause at this spirited opening ; the First Orator imperturbably continues to
（ 掌声 在 这 精神抖擞 开幕 ； 这 第一的 演说者 沉着冷静 继续 到
[prə'truːd] [hɪz; ɪz][hæt] .)
protrude his hat .)
突出 他的 帽子 . ）

（开场白酣畅淋漓，赢得掌声；第一位演说家镇定自若地继续摘下帽子。）

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] ['læŋɡwɪdʒ][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['feɪvəd]
I have no hesitation in saying that if such language as he has favoured
我 有 不 犹豫 在 说 那 如果 这样的 语言 作为 他 有 受青睐

[ˌjuː 'es] [wɪð] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn][ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [kə'mjuːnəti] ,
us with was uttered against a public man in any other community ,
我们 和 曾是 说出 反对 一个 民众 男人 在 任何 其他 社区 ,

我毫不犹豫地说，如果他用这种措辞来攻击其他任何社会上的公众人物，

[ɪn]['eni]['ʌðə(r)] ['kʌntri] , [ɪn]['eni]['ʌðə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][ɡləʊb] ,
in any other country , in any other hemisphere in the civilized globe ,
在 任何 其他 国家 , 在 任何 其他 半球 在 这 文明 地球 ,

在任何其他国家，在文明世界的任何其他半球，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][ɪn] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
the audience would have risen in righteous indignation ,
这 观众 会 有 升起 在 正义 愤慨 ,

观众们会义愤填膺地起立鼓掌。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['kaʊədli] [ə'ɡresə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪl] [den][frɒm; frəm] [huːz]
and chased the cowardly aggressor back to the vile den from whose
和 追逐 这 胆小 侵略者 后退 到 这 卑鄙的 丹 从 谁

[əb'skjʊərəti][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] !
obscurity he would have done better never to emerge !
朦胧 他 会 有 完毕 更好的 绝不 到 出现 !

然后把那个胆小的侵略者赶回了他那肮脏的巢穴，他最好永远不要从那里出来！

['dʒentlmən] , [hiː; hi][hæz; həz] [ə'piːld] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [fə'suːθ] ,
Gentlemen , he has appealed to your sympathy on the ground , forsooth ,
先生们 , 他 有 上诉 到 你的 同情 在 这 地面 , 真的 ,

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][wʌn] [lʌŋ] !
that he has only one lung !
那 他 有 仅有的 一 肺 !

先生们，他竟然以自己只有一个肺为由，博取你们的同情！

[ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk][kə'læməti] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
I venture to assert that it is nothing short of a public calamity that he is
我 风险投资 到 断言 那 它 是 没有什么 短的 的 一个 民众 灾害 那 他 是

[ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [lʌŋ] ;
the possessor of one lung ;
这 拥有者 的 一 肺 ;

我敢断言，他只有一只肺，这简直就是一场公共灾难；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
for had he none at all ,
为了 有 他 没有任何 在 全部 ,

因为如果他一无所有的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ][ðə; ði]
he would have been incapable of outraging the general intelligence by the
他 会 有 到过 无法 的 令人愤慨 这 一般的 智力 经过 这

['ʌtərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'ɡʌstɪd] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
utterance of such sentiments as he has disgusted you by this evening .
发声 的 这样的 情感 作为 他 有 厌恶 你 经过 这 晚上 .

他本不可能发表像今晚令你感到厌恶的那种言论，从而激怒大众的智商。

[wen] [ai][fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ,
When I first became acquainted with this man ,
什么时候 我 第一的 成为 熟人 和 这 男人 ,

我第一次认识这个人时，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪ'sɒtɪd] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['wɒləu] ,
before he had sunk into the besotted state in which he now wallows ,
前 他 有 沉没 进入 这 着迷 状态 在 哪个 他 现在 泥潭 ,

在他陷入如今这种痴迷的状态之前，

[hiː; hi] [juːst] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kə'lekʃ(ə)n] .
he used , I remember , to condemn the practice of making a public collection .
他 用过的 , 我 记住 , 到 谴责 这 实践 的 制作 一个 民众 收藏 .

我记得他过去常常谴责公开募捐的做法。

[naʊ] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ə'genst] [ðæt] ['præktɪs] [maɪ'self] .
Now I've never been against that practice myself .
现在 我已经 绝不 到过 反对 那 实践 我 .

我本人从来都不反对这种做法。

[ai] [həʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [baɪ] [sʌtʃ] [gɪfts] [ɒv; əv]
I hold that a man who is capable of attracting an audience by such gifts of
我 抓住 那 一个 男人 WHO 是 有能力的 的 吸引 一个 观众 经过 这样的 礼物 的
['ɒrətri] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪ] [pə'zes] ,
oratory as he may possess ,
演说 作为 他 可能 具有 ,

我认为，一个人如果能够凭借其雄辩的口才吸引听众，

[ɪz] ['pɜːfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['ɑːftəwədz] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði]
is perfectly justified in making a collection afterwards , whether he requires the
是 完美 合理的 在 制作 一个 收藏 然后 , 无论 他 需要 这
['mʌni] [ɔː(r)] [nɒt] .
money or not .
钱 或者 不是 .

事后进行收款是完全合理的，无论他是否需要这笔钱。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ] [dɪ'greɪdɪd] , [səʊ] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['eni] [sens] [ɒv; əv]
But this person has become so degraded , so destitute of any sense of
但 这 人 有 变得 所以 退化的 , 所以 贫困 的 任何 感觉 的
['ɒnə(r)] ,
honour ,
荣誉 ,

但这个人已经堕落到如此地步，如此丧失了任何荣誉感。

[səʊ] [səʊkt] [ænd; ənd] ['sɒd(ə)n] [wɪð] [dʒɪn] , [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [tɜːnz] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz]
so soaked and sodden with gin , that he now turns round on the principles
所以 浸泡过 和 烂 和 杜松子酒 , 那 他 现在 转弯 圆形的 在 这 原则
[hiː; hi] [wʌns] [prə'fest] ,
he once professed ,
他 一次 声称 ,

他被杜松子酒彻底浸透了，如今竟背弃了他曾经信奉的原则。

[ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [hæt] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒpəz] [ɒv; əv] [ðəʊz]
and is to be seen going round with a hat laden with the coppers of those
和 是 到 是 已见 去 圆形的 和 一个 帽子 满载 和 这 铜 的 那些
[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] — [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd]
who are infinitely worse off than — judging from his dress and
WHO 是 无限地 更糟 离开 比 — 评判 从 他的 裙子 和
['prɒspərəs] [ə'pɪərəns] — [hiː; hi] ['evɪdəntli] [ɪz] [hɪm'self] !
prosperous appearance — he evidently is himself !
繁荣 外貌 — 他 显然 是 他自己 !

人们经常看到他戴着一顶装满铜钱的帽子四处走动，这些铜钱来自那些比他境况糟糕得多的人——从他的穿着和富裕的外表来看——显然他自己境况糟糕得多！

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɒrətə(r)] ([ɪɡ'zɪbɪtɪŋ; eɡ'zɪbɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['empti] [hæt]) .
The First Orator (exhibiting his empty hat) .
这 第一的 演说者 (展出 他的 空的 帽子) .

第一位演说家（展示他空空的帽子）。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɡæbɪt] !
It don't look much like it at present , Gabbitt !
它 不 看 很多 喜欢 它 在 展示 , 加比特 !

加比特，现在看来可不太像！

['mɪstə(r)] . [ɡæbɪt] .
Mr . Gabbitt .
先生 . 加比特 .

加比特先生。

[hiː; hi][hæz; həz] ['bəʊstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [skɔːnd]
He has boasted to you of having rich relations , and said he scorned
他 有 吹嘘 到 你 的 拥有 富有的 关系 , 和 说 他 被鄙视
[tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
to apply to them .
到 申请 到 他们 .

他曾向你吹嘘自己有富裕的亲戚，并说他不屑于向他们求助。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ['beɡɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hiː; hi][doʊnt][ɡəʊ]
I want to know why , instead of coming here begging to you , he don't go
我 想 到 知道 为什么 , 反而 的 未来 这里 乞讨 到 你 , 他 不 去
[tuː; tə][ðem; ðəm] ?
to them ?
到 他们 ?

我想知道，他为什么不去求他们，而是来这里求你？

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɒrətə(r)] .
The First Orator .
这 第一的 演说者 .

第一位演说家。

[aɪv] [biːn] , [ɡæbɪt] .
I've been , Gabbitt .
我已经 到过 , 加比特 .

我一直都在，加比特。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ([traɪ'ʌmfəntli]) .
Mr . G . (triumphantly) .
先生 . G . (凯旋而归) .

G先生（得意洋洋地）。

[juː; jʊ][hɪə(r)] ?
You hear ?
你 听到 ?

你听到了吗？

[hiːz] [biːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
he's been to them .
他是 到过 到 他们 .

他去过那里。

[ðæt] [pruːvz] [ðev] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] ; [ðeɪ] [nəʊ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɡrɒvlɪŋ] ['səʊkə(r)][hiː; hi][ɪz]
That proves they've found him out ; they know him for the grovelling soaker he is
那 证明 他们有 成立 他 出去 ; 他们 知道 他 为了 这 卑躬屈膝 透雨 他 是
,
,
,

这证明他们已经看穿他了；他们知道他是个卑躬屈膝、卑躬屈膝的寄生虫。

[ə; eɪ] [retʃ] ['tɒtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'triːmenz] , [ænd; ənd] , ['raɪtli]
a wretch tottering on the verge of delirium tremens , and , rightly
一个 可怜虫 颤巍巍 在 这 边缘 的 谵妄 震颤 , 和 , 没错
,
,
,

一个可怜虫，摇摇晃晃地徘徊在谵妄的边缘，而且，说得没错，

[ðel] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .
they'll have nothing to do with him .
他们会 有 没有什么 到 做 和 他 .

他们会和他没有任何瓜葛。

[ɪts] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] , ['dʒentlmən] ,
It's very possible , gentlemen ,
它是 非常 可能的 , 先生们 ,

很有可能，先生们。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [rɪtʃ]
that he may have rich relations in the place where most of us have rich
那 他 可能 有 富有的 关系 在 这 地方 在哪里 最多 的 我们 有 富有的
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] !
relations — I refer to the workhouse !
关系 — 我 参考 到 这 济贫 !

让他去我们大多数人都有富裕关系的地方——我指的是济贫院——建立富裕的关系吧！

([tʃɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .)
(Cheers and laughter .)
(干杯 和 笑声 .)

（欢呼声和笑声）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [retʃ] , [ðɪs] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['miːnnəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnɪti] ,
And it is this wretch , this indescribable mixture of meanness and malignity ,
和 它 是 这 可怜虫 , 这 无法形容 混合物 的 卑鄙 和 恶毒 ,

而正是这个卑鄙无耻之徒，这个集卑鄙和恶毒于一身的家伙，

[huː] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] ['mɪstə(r)] . - [wɪð] [kraɪm] !
who has dared to come here and charge Mr . Bagwind with crime !
WHO 有 敢于 到 来 这里 和 收费 先生 . - 和 犯罪 !

谁敢来这里指控巴格温德先生犯罪！

[hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [let] [hɪm] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — " [wɒt] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] .
He asked you — and let him not deny it now — " What about Mr .
他 问 你 — 和 让 他 不是 否定 它 现在 — " 什么 关于 先生 .
['skeɪpgəʊt] ?
Scapegoat ?
替罪羊 ?

他问过你——现在别让他否认——“替罪羊先生怎么样了？”

" [wel] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['skeɪpgəʊt] ,
" Well , there may be a good many things about Mr . Scapegoat ,
" 出色地 , 那里 可能 是 一个 好的 许多 事物 关于 先生 . 替罪羊 ,

“嗯，替罪羊先生身上或许有很多优点，

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ][ɪz] — [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ɪz][wʌn] [ðæt] ['dʌznt] [kən'veɪ] ['eni]
but what I tell you is — an observation like that is one that doesn't convey any
但 什么 我 告诉 你 是 — 一个 观察 喜欢 那 是 一 那 不 传达 任何
['kɒŋkriːt] [aɪ'dɪə] [wɒt'evə(r)] ;
concrete idea whatever ;
具体的 主意 任何 ;

但我告诉你的是——这样的观察根本无法传达任何具体的想法；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɪvlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] ['luːnətɪk] !
in short , it is the observation of a drivelling and confirmed lunatic !
在 短的 , 它 是 这 观察 的 一个 胡言乱语 和 确认的 疯子 !

简而言之，这是疯子胡言乱语的观察！

[vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
Voice in the Crowd .
嗓音 在 这 人群 .

人群中的声音。

[wɪð] [oʊni][wʌn] [lʌŋ] ; [doʊnt][fɚdʒɪt] [ðæt] , [əʊl][mæn] !
With on'y one lung ; don't forgit that , ole man !
和 仅限 一 肺 ; 不 忘记 那 , 奥莱 男人 !

你只有一只肺；别忘了这一点，老兄！

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ([mæg'nænɪməsli]) .
Mr . G . (magnanimously) .
先生 . G . (宽宏大量) .

G先生（宽宏大量地）。

[nəʊ] , [aɪv] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌŋ] , [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː; də][tuː; tə] ['kæri] [ˌpɜːrsn'æləti] [tuː] [fɑː(r)] ,
No , I've done with his lung , now ; it doesn't do to carry personalities too far ,
不 , 我已经 完毕 和 他的 肺 , 现在 ; 它 不 做 到 携带 个性 也 远的 ,

不，我已经不再碰他的肺了；把个人情感带得太深是不行的。

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and I've disposed of that already , and have no desire to return to it .
和 我已经 处置 的 那 已经 , 和 有 不 欲望 到 返回 到 它 .

我已经处理掉了那件事，不想再碰它了。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[æz; əz][ai] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['striktʃə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [ɪk'spres] ,
as I observe that the wretched object of the strictures which I have felt it my duty to express ,
作为 我 观察 那 这 可怜 目的 的 这 狭窄 哪个 我 有 毛毡 它 我的 责任 到 表达 ,

鉴于我注意到，我有责任表达的这些严厉批评的对象是如此可悲，

[hæz; həz] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [wɪð] [ðə; ði][hæt] ,
has concluded his efforts with the hat ,
有 结束 他的 努力 和 这 帽子 ,

他用帽子结束了他的工作。

[ænd; ənd] [met] [wɪð] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][feə(r)] - ['maɪndɪd] [men] [laɪk] [jɔː'selvz] ,
and met with the freezing contempt and indifference which are only to be expected from intelligent and fair - minded men like yourselves ,
和 遇见 和 这 冷冻 鄙视 和 漠不关心 哪个 是 仅有的 到 是 预期的 从 聪明的 和 公平的 - 有思想 男人 喜欢 你们自己 ,

然而，我却遭到了你们这些聪明公正的人所应有的冷漠蔑视和漠不关心。

[ai] [wɪl] [naʊ] [brɪŋ] [maɪ][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔfistri] , [ðə; ði] [beɪs] [in,sinju'eiʃən] ,
I will now bring my exposure of the sophistries , the base insinuations ,
我 将要 现在 带来 我的 接触 的 这 诡辩 , 这 根据 暗示 ,

现在我将揭露这些诡辩和卑劣的影射。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [-] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə][ɪm'pəʊz]
and the incoherent maunderings which he had the effrontery to impose
和 这 语无伦次 胡言乱语 哪个 他 有 这 厚颜无耻 到 强加
[ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændiŋ] [æz; əz]['ɑ:gjumənt] ,
upon your understandings as argument ,
之上 你的 理解 作为 争论 ,

以及他竟厚颜无耻地将那些语无伦次的胡言乱语强加于你们，作为论据。

[tu:; tə][ə; eɪ]['premətʃə(r)] [kləʊz] , [ænd; ənd] [prə'si:d] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt]
to a premature close , and proceed to make a collection on my own account
到 一个 过早 关闭 , 和 继续 到 制作 一个 收藏 在 我的 自己的 帐户
,
,
,

提前结束交易，然后我自己进行收款。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ə'fɔ:d] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][jɔ:(r); jə(r)]['ri:əl]
and thereby afford you the opportunity of showing on which side your real
和 从而 买得起 你 这 机会 的 显示 在 哪个 边 你的 真实的
['sɪmpəθiz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'lɪstɪd] .
sympathies and your confidence are enlisted .
同情 和 你的 信心 是 入伍 .

从而使你有机会表明你真正的同情心和信任站在哪一边。

[[hi:; hi] [gəʊz] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [strɔ:] [hæt] ,
[He goes round with the straw hat ,
[他 去 圆形的 和 这 稻草 帽子 ,

他戴着草帽四处走动，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ['ɔ:diəns] [fɪl] ['lɪbərəli] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔpəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['spi:kə(r)]
which his delighted audience fill liberally with the coppers that the previous speaker
哪个 他的 高兴极了 观众 充满 慷慨地 和 这 铜 那 这 以前的 扬声器
[hæz; həz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [feɪld] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
has ignominiously failed to extract from them .
有 耻辱地 失败的 到 提炼 从 他们 .

他的听众欣喜若狂，纷纷慷慨地将前一位演讲者未能从他们身上榨取的铜板塞进他的口袋。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tendə(r)] - [hɑ:tɪd] ['ri:də(r)] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
But the tender - hearted Reader may be relieved to hear that , as soon as
但 这 投标 - 心地 读者 可能 是 松了口气 到 听到 那 , 作为 很快 作为
[ðə; ði] [kraʊd] [hæz; həz] [dɪ'spɜ:st] ,
the crowd has dispersed ,
这 人群 有 分散的 ,

但心软的读者或许会感到欣慰，因为一旦人群散去，

[ðə; ði]['vɪktə(r)] [ʃer] [ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ɪn][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['mænə(r)] [wɪð]
the victor shares the proceeds of his eloquence in the handsomest manner with
这 胜利者 分享 这 收益 的 他的 口才 在 这 最英俊的 方式 和
[hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ,
his adversary ,
他的 对手 ,

胜利者会以最慷慨的方式与对手分享他雄辩的成果。

[huː] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [truː] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [bi'trei] [nəʊ][ə'baɪdɪŋ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
who shows a true elevation of mind in betraying no abiding resentment at his
WHO 演出 一个 真的 海拔 的 头脑 在 背叛 不 遵守 怨恨 在 他的
[ˌprə'tɒrɪkl] [dɪ'fiːt] .
oratorical defeat .
演说 击败 .

他展现了真正高尚的品格，没有因为演讲失败而流露出丝毫怨恨。

[səʊ] [meɪ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['kɒntests; kən'tests] ['tɜːmɪneɪt] — [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli]
So may all such contests terminate — as , for that matter , they generally
所以 可能 全部 这样的 比赛 终止 — 作为 , 为了 那 事情 , 他们 一般来说
[duː; də] .
do .
做 .

因此，所有此类竞赛都应就此结束——事实上，它们通常都会如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" THE PLAY IS NOT THE THING .
" 这 玩 是 不是 这 事物 .

“剧本本身并不是重点。”

" ([ə; eɪ] [fɑːs] [wɪtʃ] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['θiətə, 'θiːə-] ,
" (A Farce which is running in most of the London Theatres ,
" (一个 闹剧 哪个 是 跑步 在 最多 的 这 伦敦 剧院 ,

（一部在伦敦大部分剧院上演的闹剧，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .)
but which should not be tolerated for a single Night .)
但 哪个 应该 不是 是 容忍 为了 一个 单身的 夜晚 .)

但哪怕一晚都绝不能容忍。）

[siːn] — [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ɒv; əv][ðə; ði][tiː] . [ɑː(r)] . — — ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]
Scene — Auditorium of the T . R . — — during the performance of a Modern
场景 — 礼堂 的 这 T . 拉 . — — 期间 这 表现 的 一个 现代的
['kɒmədi] .
Comedy .
喜剧 .

场景——TR礼堂——正在上演现代喜剧。

['entə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][fɔː(r)]['pleɪgəʊə(r)]['ɪntuː] ['praɪvət] [bɒks] .
Enter a party of four Playgoers into private box .
进入 一个 派对 的 四 戏迷 进入 私人的 盒子 .

让四位观众进入私人包厢。

[fɜːst] ['pleɪgəʊə(r)] .
First Playgoer .
第一的 戏迷 .

第一个观众。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] !
Rather a pity it has begun !
相当 一个 遗憾 它 有 开始 !

真可惜，这一切已经开始了！

[ai] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] .
I always like to see a play from first to last .
我 总是 喜欢 到 看 一个 玩 从 第一的 到 最后的 .

我总是喜欢从头到尾看完一部戏剧。

[doʊnt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

['sekənd][piː] . [kwaɪt] .
Second P . Quite .
第二 P . 相当 .

第二 P. 相当。

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .
So much more interesting .
所以 很多 更多的 有趣的 .

有趣多了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kætʃ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][fɜːst] ,
Of course if you don't catch what they say at first ,
的 课程 如果 你 不 抓住 什么 他们 说 在 第一的 ,

当然，如果你一开始没听懂他们说什么的话，

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] ?
how on earth can you catch the idea of the plot ?
如何 在 地球 能 你 抓住 这 主意 的 这 阴谋 ?

你究竟该如何理解剧情梗概?

[θɜːd] [piː] . [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [plɒt] ['mætəz] [mʌtʃ] ['naʊədeɪz] .
Third P . Not that the plot matters much nowadays .
第三 P . 不是 那 这 阴谋 事情 很多 如今 .

第三点：如今剧情已经不太重要了。

[ɔːl] ['daɪəlɒg] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
All dialogue , don't you know ?
全部 对话 , 不 你 知道 ?

全是对话，你不知道吗?

[smɑːt] [hɪts] [æt; ət] ['sʌmbədi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
Smart hits at somebody , and all that sort of thing .
聪明的 点击量 在 某人 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

聪明人会攻击某人，诸如此类的事情。

[fɔːθ] [piː] . [kwaɪt] .
Fourth P . Quite .
第四 P . 相当 .

第四点。相当。

['riːəli] ['betə(r)] [fʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
Really better fun than the other sort of thing .
真的 更好的 乐趣 比 这 其他 种类 的 事物 .

比那种东西有趣多了。

[mʌtʃ] ['betə(r)] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['epigræm][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
Much better fun to have to listen to epigrams and all that sort of thing ,
很多 更好的 乐趣 到 有 到 听 到 警句 和 全部 那 种类 的 事物 ,

听警句之类的东西有趣多了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [wɪð] ['ɪntrəst] .
than to have to follow something or other with interest .
比 到 有 到 跟随 某物 或者 其他 和 兴趣 .

而不是被迫对某件事产生兴趣。

['sekənd] [piː] . [kwaɪt] .
Second P . Quite .
第二 P . 相当 .

第二 P. 相当。

[ɪn] [fækt] , ['naʊədeɪz] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .
In fact , nowadays , you can come in when you like , and listen to what you like .
在 事实 , 如今 , 你 能 来 在 什么时候 你 喜欢 , 和 听 到 什么 你 喜欢 .

事实上，现在你可以随时进来，听你想听的音乐。

[θɜːd] [piː] . [jes] , [mʌtʃ] ['betə(r)] [plæn] , [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] .
Third P . Yes , much better plan , than having to take it all in .
第三 P . 是的 , 很多 更好的 计划 , 比 拥有 到 拿 它 全部 在 .

第三点：是的，这比全部吸收要好得多。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [θruː] ,
Think it a first - rate idea to allow talking all through ,
思考 它 一个 第一的 - 速度 主意 到 允许 说 全部 通过 ,

我觉得允许全程交谈是个绝妙的主意。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] .
instead of keeping that sort of thing until between the Acts .
反而 的 保持 那 种类 的 事物 直到 之间 这 使徒行传 .

而不是把这类事情留到幕间休息时再做。

['sekənd] [piː] . [kwaɪt] .
Second P . Quite .
第二 P . 相当 .

第二 P. 相当。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [sməʊk] .
Between the Acts a fellow wants to smoke .
之间 这 使徒行传 一个 同伴 想要 到 抽烟 .

幕间休息时，有人想抽烟。

[mʌtʃ] ['dʒɒlɪə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː] .
Much jollier to talk when the other fellows are talking too .
很多 更快乐 到 讲话 什么时候 这 其他 伙伴们 是 说 也 .

当其他人也都在说话的时候，说话就更有趣了。

[dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] — [hɑːf] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [hɑːf] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Divide the labour with them — half the conversation on one side the Curtain , half on the other .
划分 这 劳动 和 他们 — 一半 这 对话 在 一 边 这 窗帘 , 一半 在 这 其他 .

和他们分工合作——一半的谈话在帘子的一边进行，一半在帘子的另一边进行。

[fɔːθ] [piː] . ['kæpɪt(ə)l] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [fə'tiːgɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] [staɪl] .
Fourth P . Capital idea , and much less fatiguing than the old style .
第四 P . 首都 主意 , 和 很多 较少的 令人疲惫的 比 这 老的 风格 .

第四个P.资本理念，而且比旧式方式更不容易让人感到疲劳。

['fænsi] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] !
Fancy having to take it all in !
想要 拥有 到 拿 它 全部 在 !

真没想到要把这一切都记住！

[waɪ] , [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Why , ten years ago ,
为什么 , 十 年 前 ,

为什么，十年前?

[wʌn][hæd; həd][tu:; tə][get][ʌp][ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə][pɑ:s][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'ti:][nekst] ['mɔ:nɪŋ] !
one had to get up a play as if one had to pass an examination in it next morning !
一 有 到 得到 向上 一个 玩 作为 如果 一 有 到 经过 一个 考试 在 它 下一个 早晨 !

你必须像第二天早上要参加考试一样，迅速排练好一出戏!

['ɔ:f(ə)l] [bɒʃ] !
Awful bosh !
可怕 博什 !

糟糕透了!

['sekənd][pi:] . [kwaɪt] .
Second P . Quite .
第二 P . 相当 .

第二 P. 相当。

[nəʊ] , [ɪts] [mʌtʃ] ['dʒɒlɪə(r)][tu:; tə] [tʃæt] .
No , it's much jollier to chat .
不 , 它是 很多 更快乐 到 聊天 .

不，聊天更有趣。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ju:; jʊ] [nəʊ] ?
Is there anyone in the house you know ?
是 那里 任何人 在 这 房子 你 知道 ?

屋里有你认识的人吗?

[fɜ:st][pi:] . ['əʊnli][ðæt] ['dʒɑ:ni] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] !
First P . Only that Johnnie over there !
第一的 P . 仅有的 那 约翰尼 超过 那里 !

首先，只有那边那个叫约翰尼的家伙!

[ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['dʒækɪt] , [huz] [gɒn] [tu:; tə] [sli:p] .
The fellow in the dinner - jacket , who's gone to sleep .
这 同伴 在 这 晚餐 - 夹克 , 谁是 已消失 到 睡觉 .

那个穿着晚礼服的家伙，已经睡着了。

[hi:z] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['spɔ:tsmən] .
He's rather a sportsman .
他是 相当 一个 运动员 .

他挺有运动天赋的。

([ə'plɔ:z] .)
(Applause .)
(掌声 .)

(掌声。)

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好!

[wʌts] [ðæt] [rəʊ] [ə'baʊt] ?
What's that row about ?
是什么 那 排 关于 ?

你们在吵什么?

[θɜːd] [piː] . [end][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ækt] .
Third P . End of the First Act .
第三 P . 结尾 的 这 第一的 行为 .
第三部分。第一幕结束。

[ai] [seɪ] , [juː; jʊ] ['feloʊz] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [piːs] , [səʊ][fɑː(r)] .
I say , you fellows , I don't think there's much in the piece , so far .
我 说 , 你 伙伴们 , 我 不 思考 有 很多 在 这 片 , 所以 远的 .
我说，伙计们，我觉得这篇文章目前为止没什么实质内容。

[fɔːθ] [piː] . [ai][ˌeɪ 'em] [blest] [ɪf] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] .
Fourth P . I am blest if I know what it's all about .
第四 P . 我 是 祝福 如果 我 知道 什么 它是 全部 关于 .
第四点：如果我能明白这一切的意义，那我就太幸运了。

[fɜːst] [piː] . [mɔː(r)][duː; də][ai] .
First P . More do I .
第一的 P . 更多的 做 我 .
首先，我更愿意这样做。

['sekənd] [piː] . [ænd; ənd][ai] . [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [steɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?
Second P . And I . Why should we stay any longer ?
第二 P . 和 我 . 为什么 应该 我们 停留 任何 更长 ?
第二点，还有我。我们为什么要继续待下去？

[siːm] ['ɔːf(ə)l] [rɒt] .
Seems awful rot .
似乎 可怕 腐烂 .
看起来像是腐烂得很厉害。

[fɔːθ] [piː] . [kwaɪt] .
Fourth P . Quite .
第四 P . 相当 .
第四点。相当。

[lets] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] , [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [sməʊk] [ænd; ənd] [tʃæt] .
Let's go to a Music - Hall , where we can smoke and chat .
我们来吧 去 到 一个 音乐 - 大厅 , 在哪里 我们 能 抽烟 和 聊天 .
咱们去音乐厅吧，在那里我们可以抽烟聊天。

[fɜːst] [piː] . [kwaɪt] .
First P . Quite .
第一的 P . 相当 .
首先，P. 相当。

[['eksiʌnt] [ðə; ði] ['pɑːti] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
[Exeunt the party , to the great relief of the remainder of the Audience .
[退场 这 派对 , 到 这 伟大的 宽慰 的 这 余 的 这 观众 .
一行人退场，其余的观众都松了一口气。

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .
窗帘。

['pesɪmɪzəm] [viː] . ['ɒptɪmɪzəm] .
PESSIMISM v . OPTIMISM .
悲观主义 v . 乐观 .
悲观主义与乐观主义。

([frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .)
(From the City .)
(从 这 城市 .)
（来自城市）

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] , [braʊn] ! "
" You're getting quite a Corporation , Brown ! "
" 你是 获得 相当 一个 公司 , 棕色的 ! "

"布朗，你正在打造一家相当不错的公司！"

" [jes] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] , [əʊld] [mæn] ! "
" Yes ; the result of a Contented Mind , Old Man ! "
" 是的 ; 这 结果 的 一个 满足 头脑 , 老的 男人 ! "

"是的，老先生，这就是知足常乐的结果！"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [fiːst] !
You mean the result of a Continual Feast !
你 意思是 这 结果 的 一个 持续的 盛宴 !

你是说持续不断的盛宴的结果吗?

" [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [lɑːst] [wiːks] [ˌserɪ'məʊniəl] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] . — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɜːst]
" An Omission in Last Week's Ceremonial Accounted for . — It was first
" 一个 省略 在 最后的 本周 仪式 已记录 为了 . — 它 曾是 第一的
[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [frɒm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [pɑːk] [leɪn] ,
proposed to make a détour from Piccadilly by way of Park Lane ,
建议的 到 制作 一个 - 从 皮卡迪利 经过 方式 的 公园 车道 ,

"上周仪式中的疏漏已得到解释——最初提议从皮卡迪利大街绕道公园巷，

['stænəp] [striːt] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] , [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] .
Stanhope Street , and so forth , round again to Piccadilly .
斯坦霍普 街道 , 和 所以 前进 , 圆形的 再次 到 皮卡迪利 .

从斯坦霍普街出发，绕道而行，最终到达皮卡迪利大街。

[bʌt; bət] [æz; əz] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
But as H . R . H . the Duke of YORK pointed out ,
但 作为 H . 拉 . H . 这 公爵 的 约克 尖 出去 ,

但正如约克公爵殿下所指出的那样，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃəli] ['vɪzɪtɪŋ] [meɪ] [feə(r)] ,
there was no necessity for specially visiting May Fair ,
那里 曾是 不 必要性 为了 特别 访问 可能 公平的 ,

没有必要特意去参观五月集市。

[æz; əz] [frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hiː; hi] [tʊk] [meɪ] [feə(r)] [wɪð] [hɪm] .
as from start to finish he took May Fair with him .
作为 从 开始 到 结束 他 采取 可能 公平的 和 他 .

从始至终，他都把五月集市当成了自己的家。

['pʌntʃɪz] " [gɒd] - [spiːd] " [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊl] - ['siːkə] .
PUNCH'S " GOD - SPEED " TO THE POLE - SEEKERS .
拳击的 " 上帝 - 速度 " 到 这 极 - 寻求者 .

Punch 祝愿杆位挑战者们"一路顺风"。

[['dɑːktər; draɪv] . ['frɪdˌtjɔːf] - ['ɑːktɪk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [seɪld] [frɒm; frəm] [ˌkrɪstɪ'ɑːnɪə] [ɪn] [ðə; ði] [fræm]
[Dr . Fridtjof Nansen's Arctic Expedition sailed from Christiania in the Fram
[博士 . 弗里乔夫 - 北极 远征 航行 从 克里斯蒂安尼亚 在 这 框架
[ɒn] [dʒuːn] - .]
on June 24 .]
在 六月 - .]

[弗里乔夫·南森博士的北极探险队于6月24日乘坐"弗拉姆"号从克里斯蒂安尼亚港启航。]

[səʊ]['dɑːktər; draɪv] . ['frɪd,tjɔːf] - [ɒf] !
So Dr . Fridtjof Nansen's off !
所以 博士 . 弗里乔夫 - 离开 !

弗里乔夫·南森博士下班了!

['sɪnɪks] [wɪl] ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] ['pesɪmɪsts] [skɒf] .
Cynics will chuckle , and pessimists scoff .
愤世嫉俗者 将要 轻笑 , 和 悲观主义者 嘲笑 .

愤世嫉俗者会窃笑，悲观主义者会嗤之以鼻。

[wɒt] [ə; eɪ]['nuːd(ə)l] , [ðæt] ['nɒroʊweɪ] [tʃæp] ,
What a noodle , that Norroway chap ,
什么 一个 面条 , 那 诺罗威 小伙子 ,

那个诺罗威人真是个笨蛋。

[huːd] [drɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊl] [tuː; tə] — [kəm'pliːt] ['aʊə(r)] [mæp] !
Who'd drift to the Pole to — complete our map !
谁会 漂移 到 这 极 到 — 完全的 我们的 地图 !

谁会漂流到极点——完成我们的地图!

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] - - [fræm] ,
Year after year in the broad - beam'd Fram ,
年 后 年 在 这 广阔 - - 框架 ,

年复一年，在宽梁的弗雷姆飞机上，

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [sə'saɪɪtiz] " ['riːəl] [dʒæm] ,
Far from Society's " Real Jam ,
远的 从 社会的 " 真实的 果酱 ,

远非社会所理解的"真正的果酱",

" [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fjɔːrdz] , [ænd; ənd] [faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] ,
" Away from the fjords , and Five o'Clock Tea ,
" 离开 从 这 峡湾 , 和 五 点钟 茶 ,

远离峡湾和五点钟下午茶,

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [aɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrə] [siː] ;
Amidst the ice of the Kara Sea ;
在......之中 这 冰 的 这 卡拉 海 ;

在喀拉海的冰层之中;

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [dɪs'kʌmfət] , [ænd; ənd] [frɒst] ,
Certain of darkness , discomfort , and frost ,
肯定 的 黑暗 , 不适 , 和 霜 ,

必然会有黑暗、不适和严寒,

[wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [lɒst] ,
With an excellent prospect of getting lost ,
和 一个 出色的 前景 的 获得 丢失的 ,

极有可能迷路,

[krʌntʃt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] - [pæk] , ['frəʊz(ə)n] , [ɔː(r)] [stɑːvd] ,
Crunched in the ice - pack , frozen , or starved ,
嘎吱作响 在 这 冰 - 盒 , 冷冻 , 或者 饥饿 ,

被冰块挤压、冻僵或饥饿,

[waɪlst] ['mænʃ(ə)n] - [haʊs] ['bæŋkwɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [kɑːrvd] ;
Whilst Mansion - House Banquets are being carved ;
而 大厦 - 房子 宴会 是 存在 雕刻 ;

庄园宴会厅正在筹备中;

['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [laɪk] [peɪl] [gəʊsts] ['flɪtɪŋ] ,
Over the snow like pale ghosts flitting ,
超过 这 雪 喜欢 苍白 鬼魂 飞掠 ,

像苍白的幽灵一样在雪地上飘荡,

['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [swi:ts] [ɒv; əv][æn; ən][ɔ:l] - [naɪt] ['sɪtɪŋ] !
Missing the sweets of an All - Night Sitting !
丢失的 这 糖果 的 一个 全部 - 夜晚 坐着 !

想念通宵守候的甜蜜时光!

[ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ]['kænvəs] - - [bʌŋk] ,
Alone in a canvas - bottom'd bunk ,
独自的 在 一个 帆布 - - 假寐 ,

独自一人睡在帆布底的铺位上,

[wen] ['gɒsɪp] [ɪz]['gæb(ə)ld] , [ænd; ənd] [təʊst] [ɑ:(r); ə(r)] [drʌŋk] ,
When gossip is gabbled , and toasts are drunk ,
什么时候 闲话 是 喋喋不休 , 和 祝酒 是 醉 ,

当人们闲聊八卦,举杯祝酒时,

[weə(r)] [gʊd] [sə'saɪɪtiz] [gi:s] [grɪ'geəriəs] ,
Where Good Society's geese gregarious ,
在哪里 好的 社会的 鹅 群居 ,

好社会的鹅群居的地方,

[hɪs] [mə'lɪgnənt] , [ɔ:(r)] ['kækl] [hɪ'leəriəs] !
Hiss malignant , or cackle hilarious !
嘶 恶性 , 或者 咯咯笑 太搞笑了 !

嘶嘶声很恶毒,咯咯声很搞笑!

[wel] , [hu:] [nəʊz] ?
Well , who knows ?
出色地 , WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ðəʊz] ['ɑ:ktɪk] [snoʊz]
Those Arctic snows
那些 北极 雪

北极的雪

[meɪ] [bɔ:(r)] [men] [les] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [ʃəʊz] ;
May bore men less than our Social Shows ;
可能 钻孔 男人 较少的 比 我们的 社会的 演出 ;

可能比我们的社交节目更能吸引男性观众;

[ænd; ənd]['ʌtə(r)] [ə'rɪdəti] [stɑ:v] [ðə; ði] [səʊl]
And utter aridity starve the soul
和 说出 干旱 饿死 这 灵魂

极度的干旱会使灵魂枯竭。

[mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [pəʊl] !
More in the House than the Northern Pole !
更多的 在 这 房子 比 这 北方 极 !

比北极还多!

[hɪrz] [tu:; tə]['næns(ə)n] !
Here's to Nansen !
这里是 到 南森 !

向南森致敬!

[hɪrz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kru:] !
Here's to his crew !
这里是 到 他的 全体人员 !

向他的团队致敬!

[wi:; wi] [nəʊ] [ðel] ['ventʃə(r)] [wɒt] [men] [meɪ] [du:; də] .
We know they'll venture what men may do .
我们 知道 他们会 风险投资 什么 男人 可能 做 .

我们知道他们会冒险去做男人可能会做的事。

[gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] [biː; bi] ['hɛvənz] [gɪft]
Good luck and good cheer be Heaven's gift
好的 运气 和 好的 欢呼 是 天 礼物

愿好运和快乐是上天的恩赐

[tuː; tə][ðə; ði][fræm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][men][ɒn] [ðæt] [lɒŋ] , [lɒŋ] [drɪft] !
To the Fram and her men on that long , long drift !
到 这 框架 和 她 男人 在 那 长的 , 长的 漂移 !

致弗拉姆号及其船员，愿他们在漫长的漂流中平安归来！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪn] [θruː] [ðə; ði]['pəʊlə(r)] [pæk] ,
And if they win through the Polar pack ,
和 如果 他们 赢 通过 这 极性 盒 ,

如果他们能战胜北极熊队，

[meɪ] [pʌntʃ] [biː; bi] ['fɔːməʊst] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] [bæk] .
May Punch be foremost to welcome them back .
可能 冲床 是 首先 到 欢迎 他们 后退 .

愿 Punch 率先欢迎他们归来。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
Extracted from the Diary of Toby , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ][θriː] . — [ðə; ði][fæt][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'gen] .
House of Commons , Monday , July 3 . — The fat in the fire again .
房子 的 公共领域 , 周一 , 七月 3 . — 这 胖的 在 这 火 再次 .

下议院，7月3日，星期一——火上浇油。

[huː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ?
Who put it there ?
WHO 放 它 那里 ?

谁放在那里的?

" [ai] , " [sed] ['dʒəʊi][siː] . , " [wɪð] [maɪ] ['redi] ['leɪdl] ; [ai] [swuːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
" I , " said Joey C . , " with my ready ladle ; I swooped it in .
" 我 , " 说 乔伊 C . , " 和 我的 准备好 勺子 ; 我 俯冲 它 在 .

“我,”乔伊·C说道，“拿着我准备好的勺子，一把把它舀了进去。”

" [səʊ][hiː; hi][dɪd] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [fleɪm] ['embəz] [ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [ded] .
" So he did , lighting up with sudden flame embers that seemed quite dead .
" 所以 他 做过 , 灯光 向上 和 突然 火焰 余烬 那 似乎 相当 死的 .

于是他点燃了火焰，火焰突然燃起，但看起来却像是已经熄灭的余烬。

[æt; ət][end][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɒn] - [ə'mendmənt] , ['siːɪŋ] [dʒɒn] ['dilən] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] ,
At end of speech on Wolmer's Amendment , seeing John Dillon sitting opposite ,
在 结尾 的 演讲 在 - 修正案 , 看到 约翰 狄龙 坐着 对面的 ,

在沃尔默修正案演讲结束时，看到约翰·狄龙坐在对面，

[ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ə'baʊt] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [meɪd] [æt; ət] - , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
asked him what about few remarks made at Castlerea , in which he had
问 他 什么 关于 很少 评论 制成 在 - , 在 哪个 他 有
['θret(ə)nd] ,
threatened ,
威胁 ,

问他对于在卡斯尔雷亚发表的几番威胁性言论又作何解释，

[wen] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ɒn] ['kɒlɪdʒ] [griːn] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pə'liːs] ,
when Irishmen came to their own on College Green , they would have police ,
什么时候 爱尔兰人 来了 到 他们的 自己的 在 大学 绿色的 ， 他们 会 有 警察 ，

当爱尔兰人在学院绿地站稳脚跟时，他们就会有警察。

['ʃerif] , [ænd; ənd] ['beɪlɪf] , ['ʌndə(r)][ðeə(r)][kən'trəʊl] , [ænd; ənd] [wʊd] " [rɪ'membə(r)] " [ðeə(r)]
sheriffs , and bailiffs , under their control , and would " remember " their
警长 ， 和 法警 ， 在下面 他们的 控制 ， 和 会 " 记住 " 他们的
['enəmɪz] ?
enemies ?
敌人 ？

警长和法警都受他们控制，并且会"记住"他们的敌人吗？

['dilən] , [ə'mɪd] [siːn] [ɒv; əv] [tjuː'mʌltʃuəs] [ɪk'saɪtmənt] , [əd'mɪtɪd] [ðæt] [freɪz] [nɒt][ɪn][ɪt'self]
Dillon , amid scene of tumultuous excitement , admitted that phrase not in itself
狄龙 ， 之中 场景 的 动荡的 激动 ， 承认 那 短语 不是 在 本身
[dɪ'fensəbl] ,
defensible ,
可辩护的 ，

在一片混乱的兴奋气氛中，狄龙承认这句话本身站不住脚。

[bʌt; bət] ['pliːdɪd] [ðæt] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən][ə'mɪd] [greɪt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .
but pleaded that words had been spoken amid great provocation .
但 恳求 那 字 有 到过 说 之中 伟大的 挑衅 .

但他辩称，这些话是在极大的挑衅下说的。

[ðə; ði]['mæsəkə(r)][æt; ət] ['mɪtʃəlzˌtaʊn] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ; [ɪts] ['meməriz]
The massacre at Mitchelstown had taken place just before ; its memories
这 屠杀 在 米切尔斯敦 有 已采取 地方 只是 前 ；它是 回忆
[wɜː(r); wə(r)][hɒt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
were hot within him ,
是 热的 之内 他 ，

米切尔斯敦大屠杀就发生在不久之前；那场惨案的记忆在他心中依然灼热。

[ænd; ənd] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd]['spəʊkən] .
and , out of the indignation of his heart , his tongue had spoken .
和 ，出去 的 这 愤慨 的 他的 心 ， 他的 舌头 有 说 .

他心中充满愤慨，于是口不择言。

[æz; əz] ['dilən] [ɜːrdʒd] [ðɪs] [pliː] , [tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsəl] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrid] [rɪ'mɑːk] [ɪn]['dʒoʊzɪfs][ɪə(r)] .
As Dillon urged this plea , T . W . Russell made a hurried remark in Joseph's ear .
作为 狄龙 敦促 这 恳求 ， T . W . 罗素 制成 一个 慌忙 评论 在 约瑟的 耳朵 .

当狄龙极力请求时，TW·罗素在约瑟夫耳边匆匆说了一句话。

[dʒeɪ] . [smaɪld] ['grɪmli] ; [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['enəmi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
J . smiled grimly ; the Lord had delivered the enemy into his hand .
J . 微笑 阴沉地 ； 这 主 有 发表 这 敌人 进入 他的 手 .

J. 露出了苦笑；上帝已经把敌人交到他手中了。

[sʌm; səm][men] [wʊd] [hæv; həv] [meɪmd] [ðeə(r)] [tʃɑːns] , [ɪf] [nɒt] [spɔɪld] [ðə; ði] [geɪm] ,
Some men would have maimed their chance , if not spoiled the game ,
一些 男人 会 有 残废 他们的 机会 ，如果 不是 被宠坏了 这 游戏 ，

有些人这样做，即使不至于毁掉比赛，也会彻底断送自己的机会。

[baɪ]['dʒʌmpɪŋ][ʌp] [wɪð] [hɒt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [ɪk'spəʊzd][ðə; ði]['blʌndə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ]
by jumping up with hot interruption , and hurriedly exposed the blunder upon which
经过 跳 向上 和 热的 中断 ， 和 匆匆 裸露 这 错误 之上 哪个
['dilən] [hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] .
Dillon had stumbled .
狄龙 有 踉跄 .

他猛地跳起来，打断了狄龙的话，急忙揭露了他犯下的错误。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['nevə(r)]['lu:zɪz][hɪz; ɪz] [hed] .
Joseph never loses his head .
约瑟夫 绝不 失败 他的 头 .

约瑟从不失去理智。

[hi:; hi] [leɪ] [ləʊ] , ['seɪɪn] - ['nʌfɪn] - , [bʌt; bət] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['vɪktɪm] ['ɒpəzɪt] [wɪð]
He lay low , sayin ' nuffin ' , but regarding the unconscious victim opposite with
他 躺 低的 , 说 - 无事 - , 但 关于 这 无意识 受害者 对面的 和
['deɪndʒərəsli] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
dangerously smiling face .
危险地 微笑 脸 .

他保持低调，一言不发，却带着危险的微笑看着对面昏迷不醒的受害者。

[wen] ['dilən] [sæt] [daʊn] , [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [haʊs] ['pleɪnli] [mu:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'fektɪv] [spi:tʃ] ,
When Dillon sat down , the crowded House plainly moved by his effective speech ,
什么时候 狄龙 卫星 向下 , 这 挤 房子 显然 已搬 经过 他的 有效的 演讲 ,

狄龙落座后，拥挤的众议院显然被他富有感染力的演讲所打动。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['lɪtərəli] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Joseph literally leaped to his feet ,
约瑟夫 字面上地 跳跃 到 他的 脚 ,

约瑟猛地跳了起来，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)][ðə; ði][məʊst] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][drə'mætɪk] [bləʊ] ['evə(r)] [delt]
and flung across the floor the most complete and dramatic blow ever dealt
和 扔 穿过 这 地面 这 最多 完全的 和 戏剧性 吹 曾经 已处理
[æt; ət][ə; eɪ][mæn][ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
at a man in House of Commons .
在 一个 男人 在 房子 的 公共领域 .

并向议会下院成员投掷了有史以来最彻底、最戏剧性的一击。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪtʃəlzˌtaʊn] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ,
It was Mitchelstown , was it ,
它 曾是 米切尔斯敦 , 曾是 它 ,

是米切尔斯敦吗?

[ðæt] [hæd; həd] ['ræŋkl] [ɪn] ['dɪlənz] [brest] [wen] [hi:; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [freɪz] [hi:; hi] [naʊ] [rɪ'gretɪd]
that had rankled in Dillon's breast when he uttered the phrase he now regretted
那 有 恼怒 在 狄龙 胸部 什么时候 他 说出 这 短语 他 现在 后悔
?
?
?

当狄龙说出那句他现在后悔的话时，是什么让他感到如此难受?

[wʊd] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['mæsəkə(r)][æt; ət] ['mɪtʃəlzˌtaʊn] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][sep'tembə(r)]
Would the House believe that the massacre at Mitchelstown took place on September
会 这 房子 相信 那 这 屠杀 在 米切尔斯敦 采取 地方 在 九月
[naɪn] ,
9 ,
9 ,

众议院是否相信米切尔斯敦大屠杀发生在9月9日?

- , [ænd; ənd] [ðɪs] [spi:tʃ] [æt; ət] - [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn] [dɪ'sembə(r)] [faɪv] , - ?
1887 , and this speech at Castlerea was made on December 5 , 1886 ?
- , 和 这 演讲 在 - 曾是 制成 在 十二月 5 , - ?

1887年，而这篇在卡斯尔雷亚的演讲是在1886年12月5日发表的?

" [rɪ'membə(r)] ['mɪtʃəlzˌtaʊn] !
" Remember Mitchelstown !
" 记住 米切尔斯敦 !

“记住米切尔斯敦！”

" [dʒɒn] ['dilən] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [naɪn] [mʌnθs] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
" John Dillon had remembered it nine months and four days before it had
" 约翰 狄龙 有 记得 它 九 几个月 和 四 天 前 它 有
['teɪkən] [pleɪs] .
taken place .
已采取 地方 .

"约翰·狄龙在事情发生前九个月零四天就记住了这件事。"

['sevrəl] ['momənts] [ðə; ði] ['juːniənɪst] [tʃɪəd] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['stændɪŋ] [wɪð] [ə'kjuːzətəri] ['fɪŋgə(r)]
Several moments the Unionists cheered , Joseph standing with accusatory finger
一些 时刻 这 工会成员 欢呼 , 约瑟夫 常设 和 指责性的 手指
['pɔɪntɪd] [æt; ət] [dʒɒn] ['dilən] ,
pointed at John Dillon ,
尖 在 约翰 狄龙 ,

联邦党人欢呼了好一会儿，约瑟夫用手指着约翰·狄龙，语气充满指责。

[huː] [sæt] ['saɪlənt] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
who sat silent with folded arms , the habitual pallor of his face changed to a
WHO 卫星 沉默的 和 折叠 武器 , 这 习惯性的 苍白 的 他的 脸 已更改 到 一个
['gɑːs(t)li] [waɪt] .
ghastlier white .
更可怕的 白色的 .

他双臂抱胸，默默地坐着，原本苍白的脸色变得惨白起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
THE WEEK OF THE YEAR .
这 星期 的 这 年 .

一年中最精彩的一周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [maɪ] [dɪə(r)] [dʒɒn] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ['leɪtə(r)] ,
" My dear John , " I said to him later ,
" 我的 亲爱的 约翰 , " 我 说 到 他 之后 ,

"我亲爱的约翰，"我后来对他说。

" [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [mis'teik] ?
" how on earth could you make such a terrible mistake ?
" 如何 在 地球 可以 你 制作 这样的 一个 糟糕的 错误 ?

"你怎么会犯下如此可怕的错误？"

[ðə; ði] ['əʊnli] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [stjuː'pendəs] [ænd; ənd] ['ɒbviəs]
The only amelioration it has is that it was so stupendous and obvious
这 仅有的 改善 它 有 是 那 它 曾是 所以 惊人的 和 明显的
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tent] [ɔː(r)] [pə'pɔːt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] . "
that it was plainly stumbled upon without intent or purport to deceive . "
那 它 曾是 显然 踉跄 之上 没有 意图 或者 旨趣 到 欺骗 . "

唯一值得庆幸的是，这件事太过惊人和显而易见，以至于人们完全是在无意中发现的，并没有欺骗的意图或目的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['təʊbi] , " [sed] [dʒɒn] ['dilən] .
" Thank you , Toby , " said John Dillon .
" 感谢 你 , 托比 , " 说 约翰 狄龙 .

"谢谢你，托比，"约翰·狄龙说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [maɪnd] .

" I suppose that is clear enough to the generous mind .

" 我 认为 那 是 清除 足够的 到 这 慷慨的 头脑 .

我想，对于心胸宽广的人来说，这应该足够清楚了。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['blʌndə(r)][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraɪm] .

But I know a blunder is sometimes worse than a crime .

但 我 知道 一个 错误 是 有时 更糟 比 一个 犯罪 .

但我知道，有时候犯错比犯罪更糟糕。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [spəʊk] [æt; ət] - , [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][bæd][ɪn] ['aɪələnd] ,

The fact is , about the time I spoke at Castlerea , things were so bad in Ireland ,

这 事实 是 , 关于 这 时间 我 辐 在 - , 事物 是 所以 坏的 在 爱尔兰 ,

事实上，在我于卡斯尔雷亚演讲前后，爱尔兰的情况非常糟糕。

[ðə; ði] [pə'li:s] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['hezɪteɪtɪŋ] [tu:; tə] [ʃu:t] , [ðæt] [ai] [gɒt] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [deɪts] ,

the police so little hesitating to shoot , that I got mixed up in my dates ,

这 警察 所以 小的 犹豫不决 到 射击 , 那 我 得到 混合 向上 在 我的 日期 ,

警察开枪毫不犹豫，以至于我把日期都搞混了。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['mɪtʃəlz,taʊn] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and remembered Mitchelstown when I was thinking about something else .

和 记得 米切尔斯敦 什么时候 我 曾是 思维 关于 某物 别的 .

当我思考其他事情的时候，突然想起了米切尔斯敦。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [həʊm] - [ru:l] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] .

" Business done . — Home - Rule Bill in Committee .

" 商业 完毕 . — 家 - 规则 账单 在 委员会 .

“事务完成。——地方自治法案已提交委员会。”

['tju:zdeɪ] . — ['trɪtən] [dɪ'sendɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [m'ɪnəʊz] [hæz; həz] [brɔ:t] [ʌp] ['koʊn,bi:r] .

Tuesday . — Tritton descending amongst the minnows has brought up Conybeare .

周二 . — 特里顿 下降 在 这 小鱼 有 带来 向上 康尼比尔 .

星期二——特里顿潜入小鱼群中，发现了康尼比尔。

[nɒt] [mʌtʃ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [leɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] ['ledʒɪsleɪtə(r)] .

Not much heard of late of that eminent legislator .

不是 很多 听到 的 晚的 的 那 杰出 立法者 .

近来很少听到这位杰出立法者的消息。

[si:m] [hi:z] [bi:n] ['kɒmpenseɪtɪŋ] [ɪn'fɔ:st] ['saɪləns] [ɪn] [haʊs] [baɪ] " ['seɪɪŋ] [θɪŋz] " [ɒv; əv] ['spi:kə(r)] [ɪn]['letə(r)][tu:; tə]['nju:zpeɪpə(r)] .

Seems he's been compensating enforced silence in House by " saying things " of Speaker in letter to newspaper .

似乎 他是 到过 补偿 强制执行 沉默 在 房子 经过 " 说 事物 " 的 扬声器 在 信 到 报纸 .

看来他一直在通过给报纸写信“说”议长坏话来弥补在众议院被迫保持沉默的局面。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [hɪnts] ['spi:kə(r)] , [mu:vd] [baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['moʊtɪvz] , [hæz; həz]['æktɪd] [,ʌn'feəli] [ɪn][tʃeə(r)] .

More than hints Speaker , moved by political motives , has acted unfairly in Chair .

更多的 比 提示 扬声器 , 已搬 经过 政治的 动机 , 有 行动 不公平 在 椅子 .

种种迹象表明，议长出于政治动机，在主持会议时行为不公。

[pə'hæps] ['trɪtən] [hæd; həd] [dʌn] ['betə(r)][tu:; tə] [li:v] [hɪm] [ə'ləʊn] .

Perhaps Tritton had done better to leave him alone .

也许 特里顿 有 完毕 更好的 到 离开 他 独自的 .

或许特里顿当初不该去招惹他。

[kəm'pærətɪvli] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː] [prɪnt] .
Comparatively few were aware of the little excursion into print .
比较 很少 是 意识到的 的 这 小的 短途旅行 进入 打印 .

相对而言，很少有人知道他曾涉足出版业。

[naʊ] ['bleizən] [fɔːθ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
Now blazoned forth to all the world .
现在 纹章 前进 到 全部 这 世界 .

如今已昭告天下。

[sɪns] - [twɒz] [dʌn] - [twɒz] [wel] - [twɒz] [dʌn] ['ædmərəbli] .
Since ' twas done ' twas well ' twas done admirably .
自从 - 那是 完毕 - 那是 出色地 - 那是 完毕 令人钦佩地 .

既然已经完成了，那就做得很好，做得非常出色。

['spiːkə(r)] [muːvd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ðəʊ] [rɪ'streɪnd]
Speaker moved to one of those outbursts of passionate though restrained
扬声器 已搬 到 一 的 那些 爆发 的 热情的 尽管 克制
['eləkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
eloquence of which ,
口才 的 哪个 ,

演讲者随即发表了一番充满激情却又克制的雄辩之词，

[ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃəʊz] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l] .
upon occasion , he shows himself capable .
之上 场合 , 他 演出 他自己 有能力的 .

他偶尔会展现出自己的能力。

[æz; əz] ['bærən] ['fɜːrdi] [rɪ'mɑːrks] : — " [sɪns] [dʒiː] . [piː] . [ɑː(r)] . [dʒeɪmz] [wɒz; wəz] [sent] [æz; əz] ['kɒns(ə)l]
As Baron Ferdy remarks : — " Since G . P . R . James was sent as Consul
作为 男爵 费迪 评论 : — " 自从 G . P . 拉 . 詹姆斯 曾是 发送 作为 领事
[tuː; tə] ['venɪs] ,
to Venice ,
到 威尼斯 ,

正如费迪男爵所说：“自从詹姆斯被派往威尼斯担任领事以来，

[ðə; ði] ['əʊnli] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['hɔːsmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] ['nɒv(ə)lz]
the only city in the world where the solitary horseman of his many novels
这 仅有的 城市 在 这 世界 在哪里 这 孤 骑手 的 他的 许多 小说
[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] - [əb'zɜːvd] ,
could not be ' observed ,
可以 不是 是 - 观察到 ,

世界上唯一一座无法“看到”他众多小说中那位孤独骑手的城市

- ['nʌθɪŋ] [səʊ] [kweɪnt] [æz; əz] [kən'demɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɔːrətəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
' nothing so quaint as condemning one of the few parliamentary orators of the
- 没有什么 所以 古雅 作为 谴责 一 的 这 很少 议会 演说家 的 这
[deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
day to the silence of the Chair .
天 到 这 沉默 的 这 椅子 .

没有什么比让当时为数不多的几位议会演说家之一在主席面前保持沉默更古怪的了。

" ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [dɪ'lɪvəd] [briːf] [bʌt; bət] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [spiːtʃ] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt]
" Mr . G . delivered brief but magnificent speech , instinct with the true spirit
" 先生 . G . 发表 简短的 但 壮丽 演讲 , 本能 和 这 真的 精神
[ɒv; əv] [ˌpɑːləmən'teəriən] .
of Parliamentarian .
的 议员 .

“G先生发表了简短而精彩的演讲，展现了真正的议员精神。”

[prɪns] ['ɑːθə(r)] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ;
Prince Arthur said a few words ;
王子 亚瑟 说 一个 很少 字 ;

亚瑟王子说了几句话；

['evribɒdi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [kɜːs] [ɒv; əv] ['kæmbɔːrn] [bʌt; bət] [ʌn'wəʊntɪd] ['ækses] [ɒv; əv]
everybody looked round for Curse Of Camborne but unwonted access of
大家 看起来 圆形的 为了 诅咒 的 坎伯恩 但 不寻常的 使用权 的
['mɒdəsti] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm] .
modesty had seized him .
谦逊 有 查获 他 .

所有人都四处寻找坎伯恩的诅咒，但他却突然变得谦虚起来。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪð] ['kraʊdɪd] [haʊs] ['weɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
Here was opportunity with crowded House waiting on his words .
这里 曾是 机会 和 挤 房子 等待 在 他的 字 .

众议院座无虚席，都在等着他发言，这正是一个机会。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
And where was he ?
和 在哪里 曾是 他 ?

他当时在哪里？

[nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [səʊ]['epɪsəʊd] [kləʊzd] .
Not in his place ; so episode closed .
不是 在 他的 地方 ; 所以 插曲 关闭 .

他不在场；所以这一集就此结束。

[ðəʊ] [kɑːnːbɛrz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['prɒbəbli] [nɒt]['kaɪndli] [ment] , ['spiːkə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['ʌndə(r)]
Though Conybeare's intention probably not kindly meant , Speaker certainly under
尽管 康尼比尔的 意图 大概 不是 亲切地 意思是 , 扬声器 当然 在下面
[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] .
considerable obligation to him .
大量 义务 到 他 .

尽管康尼比尔的本意可能并非出于好意，但议长无疑对他感激不尽。

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [haʊs] [ɒv; əv] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [ə'plɔːd] [ðə; ði][məʊst]['keɪpəb(ə)l] ,
Opportunity afforded House of enthusiastically applauding the most capable ,
机会 提供 房子 的 踊跃 鼓掌 这 最多 有能力的 ,
['dɪgnɪfaɪd] ,
dignified ,
凝重 ,

众议院有机会热情地赞扬最有能力、最有尊严的人，

['ʌpraɪt] ['spiːkə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [feɪst] [ðə; ði] [fɪəs] [lait] [ðæt] [biːts] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
upright Speaker that ever faced the fierce light that beats upon the Chair of the
直立 扬声器 那 曾经 面对 这 凶猛的 光 那 节拍 之上 这 椅子 的 这
[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
House of Commons .
房子 的 公共领域 .

正直的议长，曾直面下议院议长席上那刺眼的聚光灯。

[keɪm] [ə'krɒs] ['hɜːbət] ['mækswel][dʒʌst] [naʊ] ; ['hævnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] ['sætədeɪ] ;
Came across Herbert Maxwell just now ; haven't seen him since Saturday ;
来 穿过 赫伯特 麦克斯韦 只是 现在 ; 还没有 已见 他 自从 周六 ;

刚才碰巧遇到赫伯特·麦克斯韦；自从周六以来就没见过他了；

[met] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [ɑːt] [ænd; ənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] [baɪ] [lɔːd]
met at dinner to Art and Literature given at Mansion House by Lord
遇见 在 晚餐 到 艺术 和 文学 给定 在 大厦 房子 经过 主
[meə(r)] [nɪl] .
Mayor Knill .
市长 克尼尔 .

在市长克尼尔于市政厅举办的艺术与文学晚宴上相遇。

" ['beɪəd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [jet] ?
" Bayard finished his speech yet ?
" 巴亚德 完成的 他的 演讲 然而 ?

巴亚尔的演讲结束了吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nɒt] [ʃʊə(r)] , " [sed] ['mækswel] ; " ['fænsi] [nɒt] .
" Not sure , " said Maxwell ; " fancy not .
" 不是 当然 , " 说 麦克斯韦 ; " 想要 不是 .

"不确定,"麦克斯韦尔说;"不太可能。"

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] , [ɪn] [steɪt] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kəʊmə] ,
When I was carried out , in state approaching coma ,
什么时候 我 曾是 携带 出去 , 在 状态 接近 昏迷 ,

我被抬出去的时候,已经接近昏迷状态了。

[ai] [əb'zɜːvd] [ɒn] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['mænjuskrɪpt] ,
I observed on table before him two or three other volumes of manuscript ,
我 观察到 在 桌子 前 他 二 或者 三 其他 卷 的 手稿 ,

我注意到他面前的桌子上还有两三卷手稿,

[kən'teɪnɪŋ] ['fɜːðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ˌresɪ'teɪʃn] .
containing further passages of the prodigious recitation .
包含 更远 段落 的 这 惊人 背诵 .

包含更多精彩的背诵段落。

" ['beɪəd] [ɪz] [ðə; ði] [njuː] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)] , ['dəʊntʃə] ;
" Bayard is the new American Minister , doncha ;
" 巴亚德 是 这 新的 美国人 部长 , 唐查 ;

"Bayard是新任美国部长,不是吗?"

[meɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['pʌblɪk] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] [ɒn] ['sætədeɪ] ; [felt] [hiː; hi]
made his first public appearance at the Mansion House on Saturday ; felt he
制成 他的 第一的 民众 外貌 在 这 大厦 房子 在 周六 ; 毛毡 他
[mʌst; məst] [raɪz] [tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)n] ;
must rise to occasion ;
必须 上升 到 场合 ;

周六,他在市长官邸首次公开露面;他感到自己必须挺身而出;

[ænd; ənd] [dɪd] .
and did .
和 做过 .

确实如此。

" [jɔːz] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [spek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] , ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Yours is a mere speck of a country , Toby , " he said ,
" 此致 是 一个 仅仅 斑点 的 一个 国家 , 托比 , " 他 说 ,

"托比,你的国家不过是沧海一粟,"他说。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
before we went in to dinner .
前 我们 去 在 到 晚餐 .

在我们去吃晚饭之前。

" [jɔː(r); jə(r)] ['pʌblɪk] ['spiːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] , ['veri] ['prɒpəli] , [plænd] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .
" Your public speeches are , very properly , planned in proportion .
" 你的 民众 演讲 是 , 非常 适当地 , 计划 在 部分 .

"你的公开演讲安排得非常得体，比例协调。"

[naʊ] [ə'merɪkə] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] , [ɪz] [ə; eɪ] [vɑːst] ['kɒntɪnənt] ,
Now America , as you may have heard , is a vast Continent ,
现在 美国 , 作为 你 可能 有 听到 , 是 一个 广阔的 大陆 ,

正如你可能听说过的，美洲是一个幅员辽阔的大陆。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [skeɪl] . "
and I've got up a little thing to scale . "
和 我已经 得到 向上 一个 小的 事物 到 规模 . "

我已经按比例缩小了一个小东西。

" ['ʌðəwaɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['dɪnə(r)] , " [sed] ['mækswel] .
" Otherwise a very pleasant dinner , " said Maxwell .
" 否则 一个 非常 令人愉快的 晚餐 , " 说 麦克斯韦 .

"除此之外，晚餐非常愉快，"麦克斯韦尔说。

" [ai] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['lɔːrɪnər] .
" I sat next to a Citizen and Loriner .
" 我 卫星 下一个 到 一个 公民 和 洛里纳 .

我旁边坐着一位市民和一位洛里纳。

[doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['lɔːrɪnər] [ɪz] , [bʌt; bət] ['fænsi] , [frɒm; frəm] [lʊk] [ɪn] [maɪ] [frɛndz] [aɪz] ,
Don't know what a Loriner is , but fancy , from look in my friend's eyes ,
不 知道 什么 一个 洛里纳 是 , 但 想要 , 从 看 在 我的 朋友们 眼睛 ,

我不知道Loriner是什么，但从我朋友的眼神来看，它很高级。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [fɪʃ] .
it's something to do with fish .
它是 某物 到 做 和 鱼 .

这跟鱼有关。

[wen] ['tɜːt(ə)l] [suːp] [ə'pɪəd] [ɒn] ['teɪb(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌfɒsfə'resnt] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːði]
When turtle soup appeared on table there was phosphorescent gleam in the worthy
什么时候 龟 汤 出现 在 桌子 那里 曾是 磷光 闪耀 在 这 值得

- [aɪz] .
Loriner's eyes .
- 眼睛 .

当龟汤端上桌时，那位正直的洛里纳眼中闪烁着磷光。

[hiː; hi] [prɒd] [ˌem 'iː] ['dʒiːniəli] [ɪn] [rɪbz] [wɪð] [ə; eɪ] [fæt] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] - ['tʃʌk(ə)l] ,
He prodded me genially in ribs with a fat elbow , and said with ungent chuckle ,
他 催促 我 和蔼地 在 肋骨 和 一个 胖的 弯头 , 和 说 和 - 轻笑 ,

他用粗壮的胳膊肘友好地戳了戳我的肋骨，然后不客气地轻笑了一声：

- [ɑː] , [ai] [spəʊz] [juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] ['feloʊz] [doʊnt] ['ɒf(ə)n] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [laɪk] [ðɪs] ? -
' Ah , I s'pose you writing fellows don't often sit down to a dinner like this ? '
- 啊 , 我 假设 你 写作 伙伴们 不 经常 坐 向下 到 一个 晚餐 喜欢 这 ? -

"啊，我想你们这些作家应该不常有机会坐下来吃顿饭吧？"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɒn] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .
" Business done . — In Committee on Home - Rule Bill .
" 商业 完毕 . — 在 委员会 在 家 - 规则 账单 .

"事务完成。——在自治法案委员会。"

[mʌtʃ] [kraɪ] [ænd; ənd] [fjuː] [ə'mendmənts] .
Much cry and few Amendments .
很多 哭 和 很少 修正案 .

呼声很高，但修正案却很少。

['θɜːzdeɪ] . — [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] ['ɡɪlətiːn] [dɪ'sendɪd] ; [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]
Thursday . — At ten o'clock to - night guillotine descended ; simultaneously Opposition
周四 . — 在 十 点钟 到 - 夜晚 断头台 下降 ; 同时地 反对
[lɒst] [ðeə(r)] [hed] ;
lost their head ;
丢失的 他们的 头 ;

星期四——今晚十点，断头台落下；与此同时，反对派也失去了他们的头颅；

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [hɑːf] [ðeə(r)] [reɪdʒd] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æŋɡri] [siːnz] [ðæt] [biːt] [ə; eɪ]
for hour and half there raged succession of angry scenes that beat a
为了 小时 和 一半 那里 愤怒 演替 的 生气的 场景 那 打 一个
['ɡɔːdʒəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
gorgeous record .
华丽的 记录 .

一个半小时里，一连串激烈的愤怒场面接连上演，打破了一项惊人的纪录。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ænd; ənd] [prɪns] ['ɑːθə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɔbiz] ,
Mr . G . and Prince Arthur , coming and going from division lobbies ,
先生 . G . 和 王子 亚瑟 , 未来 和 去 从 分配 大堂 ,
[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['raɪv(ə)l] [əu'veiʃən] .
were made objects of rival ovations .
是 制成 对象 的 竞争对手 喝彩 .

G 先生和亚瑟王子在各部门大厅来回走动时，都受到了对方热烈的掌声。

['lɪbərəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [liːpt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] , ['mædli] ['tʃɪərɪŋ] [wen] ['premiə(r)] [drɒpt]
Liberals and the Irish leaped to their feet , madly cheering when Premier dropped
自由派 和 这 爱尔兰 跳跃 到 他们的 脚 , 疯狂地 欢呼 什么时候 总理 掉落
[ɪn] .
in .
在 .

当总理突然出现时，自由党人和爱尔兰人都跳了起来，疯狂地欢呼起来。

[fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [keɪm] [prɪns] ['ɑːθə(r)] ; ['ɪnstəntli] ['juːniənɪst] [ɒn] [ðeə(r)] [fiːt] ['waɪldli]
Few minutes earlier or later came Prince Arthur ; instantly Unionists on their feet wildly
很少 分钟 早些时候 或者 之后 来了 王子 亚瑟 ; 即刻 工会成员 在 他们的 脚 疯狂地
['tʃɪərɪŋ] .
cheering .
欢呼 .

几分钟前或稍晚，亚瑟王子到了；联合派人士立刻站起来，疯狂欢呼。

[ˌaʊt'saɪd] [ɔːl] ['lʌndən] ['meɪkɪŋ] ['hɒlədeɪ] .
Outside all London making holiday .
外部 全部 伦敦 制作 假期 .

伦敦以外所有度假胜地。

[hɪə(r)] [ɒn] . ['dʒentlmən] ['ɔːlməʊst] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bə'nɛfɪsəntli]
Here hon . gentlemen almost clutching at each other's throats across the beneficently
这里 亲爱的 . 先生们 几乎 紧握 在 每个 其他的 喉咙 穿过 这 仁慈地
[waɪd] [flɔː(r)] .
wide floor .
宽的 地面 .

各位先生，你们在宽敞的地板上几乎要掐住对方的脖子了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] [fes'tiviti] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]['hɒlədeɪ] [dɪ'pliːtɪŋ] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Instead of wedding festivities and national holiday depleting House it was
反而 的 婚礼 庆祝活动 和 国家的 假期 消耗 房子 它 曾是
['fʊlə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
fuller than ever .
更丰满 比 曾经 .

往年这个时候，婚礼庆典和国庆节都会让房子空荡荡的，但今天房子却比以往任何时候都更加热闹。

['vɪl.jərz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [vəʊt] [ə'genst] ['kləʊʒə(r)] ; ['juːniənɪst] ['ræptʃərəs] [raʊnd] [ðeə(r)]
Villiers came down to give his vote against Closure ; Unionists rapturous round their
维利尔斯 来了 向下 到 给 他的 投票 反对 关闭 ; 工会成员 欣喜若狂 圆形的 他们的
[grænd][əʊld][mæn] .
Grand Old Man .
盛大 老的 男人 .

维利尔斯前来投票反对关闭工厂；工会成员们为他们的这位老前辈欢呼雀跃。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][hæd; həd]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd][fɔː(r)] .
The other side had Mr . G . with his fourscore years and four .
这 其他 边 有 先生 . G . 和 他的 八十 年 和 四 .

对方有 G 先生，他已经八十四岁了。

['vɪl.jərz] [ɒv; əv] [ˌwʊlvə'hæmptən] [t'ɒpt] [hɪm][baɪ]['sev(ə)n] [j'iəz] .
Villiers of Wolverhampton topped him by seven years .
维利尔斯 的 伍尔弗汉普顿 顶峰 他 经过 七 年 .

来自伍尔弗汉普顿的维利尔斯比他早七年毕业。

['nɪəli] ['kærid] [hɪm]['ɪntuː][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɒbi] ['ʃəʊldə(r)] [haɪ] ;
Nearly carried him into division lobby shoulder high ;
几乎 携带 他 进入 分配 大厅 肩膀 高的 ;

几乎是扛着他进了部门大厅；

[biːt] ['heɪsti] [rɪ'triːt] ['ɑːftə(r)]['duːɪŋ] [ðɪs] [lɑːst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
beat hasty retreat after doing this last service to his country .
打 仓促 撤退 后 正在做 这 最后的 服务 到 他的 国家 .

在为国家完成最后一次贡献后，他匆匆撤退。

" [fækt][ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Fact is , you know , Toby , " he said ,
" 事实 是 , 你 知道 , 托比 , " 他 说 ,

“事实上，你知道的，托比，”他说。

" [aɪm][nɒt][kwaɪt][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;
" I'm not quite the young fellow I used to be ;
" 我是 不是 相当 这 年轻的 同伴 我 用过的 到 是 ;

“我已经不再是以前那个年轻的小伙子了；

[kænt][stænd][ðə; ði] ['rækɪt] [æz; əz][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [sʌm; səm]['sɪksti][ɔː(r)]['sev(ə)nti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
can't stand the racket as was easy enough some sixty or seventy years ago .
不能 站立 这 球拍 作为 曾是 简单的 足够的 一些 六十 或者 七十 年 前 .

无法忍受这种噪音，这在六七十年前是很容易的。

[ɪf] [ðel] ['kaɪndli][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
If they'll kindly excuse me ,
如果 他们会 亲切地 原谅 我 ,

如果各位不介意的话，

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .
I'll go and take a walk with the crowd to see the illuminations in Piccadilly .
患病的 去 和 拿 一个 走 和 这 人群 到 看 这 照明 在 皮卡迪利 .

我会和大家一起去皮卡迪利广场看灯光秀。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtfəli] ['kwaɪət]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['tɜːmɔɪl] . "
That will be delightfully quiet after this turmoil . "
那 将要 是 令人愉悦 安静的 后 这 动荡 . "

这场动荡过后，那里将会无比宁静。

" [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
" THE ANGEL IN THE HOUSE .
" 这 天使 在 这 房子 .

“家中的天使。”

" [ɒn] [klɔːz] [sɪks][seɪdʒ][ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
" On Clause 6 Sage Of Queen Anne's Gate , accompanied by half - a - dozen
" 在 条款 6 圣人 的 女王 安妮的 门 , 伴随 经过 一半 - 一个 - 打
['rædɪkl] ,
unpurchaseable Radicals ,
无法购买 自由基 ,

“关于第六条，安妮女王门的圣贤，以及六名买不到的激进分子，

['vəʊtɪd][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['lɒbi] ; [brɔːt] ['gʌvənmənt] [mə'dʒɒrəti] [daʊn] [tuː; tə] - ; [kraʊd] ,
voted in Opposition lobby ; brought Government majority down to 15 ; crowd ,
投票 在 反对 大厅 ; 带来 政府 多数 向下 到 - ; 人群 ,
['striːmɪŋ] [baɪ] ['pæləs] [jɑːd] ,
streaming by Palace Yard ,
流媒体 经过 宫殿 院子 ,

在反对党游说区投票；将政府多数席位减少到15席；人群涌过皇宫广场，

['klɪəli] [hɜːd] [tə'rɪfɪk] [tʃɪəz] [ðæt] ['welkəm] [ðɪs] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] .
clearly heard terrific cheers that welcomed this falling off .
清楚地 听到 了不起 干杯 那 欢迎 这 坠落 离开 .

清楚地听到了热烈的欢呼声，人们为他的坠落感到高兴。

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [men] [ɪn] ['traɪʌmf] .
Proposed to bring back the Sage and his merry men in triumph .
建议的 到 带来 后退 这 圣人 和 他的 欢乐 男人 在 胜利 .

提议让圣贤和他的快乐伙伴们凯旋归来。

['flɔːrəl][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [deɪ] , [waɪ] [nɒt] [let] [ðem; ðəm]['entə(r)] [rəʊz] - ['gɑːlənd] ,
Floral decoration being order of day , why not let them enter rose - garlanded ,
花的 装饰 存在 命令 的 天 , 为什么 不是 让 他们 进入 玫瑰 - 挂满花环 ,

既然今天到处都洋溢着鲜花装饰的气氛，何不让他们戴着玫瑰花环入场呢?

[led][baɪ] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]['dʒəʊi][siː] . [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
led by Prince Arthur on one side , and Joey C . on the other ?
引领 经过 王子 亚瑟 在 一 边 , 和 乔伊 C . 在 这 其他 ?

一方是亚瑟王子，另一方是乔伊·C?

[ˌgærən'tiːd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd]['grætɪfaɪd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
Guaranteed a noble reception from grateful and gratified Opposition .
保证 一个 高贵 接待 从 感激的 和 满意 反对 .

可以肯定的是，反对派会以感激和欣慰的姿态给予热烈欢迎。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'rəʊz] [wɪ'ðɪn] ['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['stɔːlwət] , [ænd; ənd]
But some difference of opinion arose within little circle of Stalwarts , and
但 一些 不同之处 的 观点 出现 之内 小的 圆圈 的 坚韧不拔 , 和
[prə'pəʊz(ə)l] [ə'bændənd] .
proposal abandoned .
提议 弃 .

但是，在少数坚定支持者内部出现了一些意见分歧，该提议最终被放弃。

['drɪftɪd] [ɪn][wʌn][baɪ][wʌn] , [ə'mɪd] [striːm] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
Drifted in one by one , amid stream of Opposition .
漂移 在 一 经过 一 , 之中 溪流 的 反对 .

在反对浪潮中，他们一个接一个地涌入。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['klɔːzɪz] [faɪv] , [sɪks] , ['sɛvən] , [ænd; ənd][eit] ['ædɪd] [tuː; tə] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .
Business done . — Clauses 5 , 6 , 7 , and 8 added to Home - Rule Bill .
商业 完毕 . — 条款 5 , 6 , 7 , 和 8 额外 到 家 - 规则 账单 .

事务完成。——地方自治法案新增第 5、6、7 和 8 条。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — ['koʊnˌbiːr] [went] [aʊt] [ə; eɪ] - ['ʃɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [ʃɔːn] .
Friday Night . — Conybeare went out a - shearing , and came home shorn .
星期五 夜晚 . — 康尼比尔 去 出去 一个 - 剪切 , 和 来了 家 剪 .

星期五晚上——康尼比尔出去剪羊毛，回来的时候身上已经剃光了毛。

[ɑːskt] [liːv] [tuː; tə] [meɪk] ['pɜːsən(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;
Asked leave to make personal explanation ;
问 离开 到 制作 个人的 解释 ;

请假作个人解释；

[haʊs] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [ə'sjuːm] [fɔːm] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] [ɒn] ['spiːkə(r)] ,
House naturally thought this would assume form of apology for attack on Speaker ,
房子 自然 想法 这 会 认为 形式 的 道歉 为了 攻击 在 扬声器 ,

众议院自然而然地认为，这会被视为对议长遇袭事件的一种道歉形式。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊt] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɒn] ['tjuːzdeɪ] .
of which note was taken on Tuesday .
的 哪个 笔记 曾是 已采取 在 周二 .

周二记录了此事。

[pə'mɪʃ(ə)n] [ə'kɔːdɪŋli] ['gɪv(ə)n] .
Permission accordingly given .
允许 因此 给定 .

已批准。

[tɜːnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [kɑːnːbɛrz] [θɔːts] .
Turned out nothing further from Conybeare's thoughts .
转向 出去 没有什么 更远 从 康尼比尔的 想法 .

康尼比尔的想法也就到此为止了。

[fɜːst] [bɪ'gæn][baɪ]['skəʊldɪŋ] [ˌʌn'neɪmd] [p'ɜːsənz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ;
First began by scolding unnamed persons for not rising in his defence on Tuesday ;
第一的 开始 经过 责骂 无名氏 人 为了 不是 上升 在 他的 防御 在 周二 ;

首先，他斥责了一些未具名的人，因为他们在周二没有站出来为他辩护；

[ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ænd; ənd] ['spiːkə(r)] [ɒn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)]
then proceeded to argue with Mr . G . and Speaker on point of order
然后 继续 到 争论 和 先生 . G . 和 扬声器 在 观点 的 命令

[ɪn'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [ə'tæk] .
involved in his earlier attack .
涉及 在 他的 早些时候 攻击 .

然后，他与 G 先生和议长就他之前攻击中涉及的程序问题进行了争论。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [təʊnz] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]
Incidentally , as the Speaker , in indignant tones , pointed out , he repeated the
顺便 , 作为 这 扬声器 , 在 愤怒 音调 , 尖 出去 , 他 重复 这

['tʃɑːdʒɪz] [ɪm'bɒdid] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] .
charges embodied in his letter .
收费 具身化的 在 他的 信 .

顺便一提，正如议长义愤填膺地指出的那样，他重复了信中所包含的指控。

[haʊs] [lɒŋ] ['lɪsnd] , [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .
House long listened , with amazing patience .
房子 长的 听着 , 和 惊人的 耐心 .

房子静静地听着，展现出惊人的耐心。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['lɪmɪts][tuː; tə] [fɔː'beərəns] ;
But there are limits to forbearance ;
但 那里 是 限制 到 宽容 ;

但忍耐也是有限度的;

[æt; ət][end][ɒv; əv]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['kæmbɔːrn] [hæd; həd] [riːtʃt]
at end of quarter of an hour the Curse of Camborne had reached
在 结尾 的 四分之一 的 一个 小时 这 诅咒 的 坎伯恩 有 达到
[ðiːz] ;
these ;
这些 ;

一刻钟后，坎伯恩的诅咒降临到了他们身上;

[hɪz; ɪz]['letə(r)] [dɪ'kleəd] [baɪ] [ju'nænɪməs] [vəʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] ;
his letter declared by unanimous vote to be a breach of privilege ;
他的 信 声明 经过 一致 投票 到 是 一个 违反 的 特权 ;

他的信件被一致认定为违反特权;

[ə; eɪ] [leɪm] [ə'pɒlədʒi] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [lɪps] , ['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːks]
a lame apology wrung from his unwilling lips , under penalty of a week's
一个 瘸 道歉 拧干 从 他的 不情愿 嘴唇 , 在下面 惩罚 的 一个 本周
[sə'spenʃ(ə)n] .
suspension .
暂停 .

他被迫发表了一份苍白无力的道歉，否则将面临一周的停职处分。

" ['kɜːsɪz] , " [sed] [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] , " [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [ruːst] ,
" Curses , " said the Member for Sark , " come home to roost ,
" 诅咒 , " 说 这 成员 为了 萨克岛 , " 来 家 到 栖息地 ,

“诅咒,”萨克岛议员说道，“真是自食其果。”

[nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['kæmbɔːrn] .
no exception being made in the case of Camborne .
不 例外 存在 制成 在 这 案件 的 坎伯恩 .

坎伯恩的情况也不例外。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [nʌn] .
" Business done . — None .
" 商业 完毕 . — 没有任何 .

“交易完成。——无。”

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . - [es] ['leɪtɪst] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] . — ['aʊə(r)] ['eksələnt] [frend] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð]
Mrs . R . ' s Latest Observation . — Our excellent friend was disappointed with
太太 . 拉 . - s 最新的 观察 . — 我们的 出色的 朋友 曾是 失望的 和
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['braɪdl] [prə'seʃ(ə)n] .
the Royal Bridal Procession .
这 皇家 新娘 游行 .

R 夫人的最新观察——我们这位优秀的朋友对皇家婚礼游行感到失望。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] ['denmɑːk] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt]
Finding the King and Queen of Denmark in the procession , she naturally looked
寻找 这 国王 和 女王 的 丹麦 在 这 游行 , 她 自然 看起来
[aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['hæmlət] ,
out for Hamlet ,
出去 为了 村庄 ,

在游行队伍中看到丹麦国王和王后，她自然而然地开始留意哈姆雷特。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] , [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [siː] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [left] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
and does not , to this hour , see why he should have been left out of the play .
和 做 不是 , 到 这 小时 , 看 为什么 他 应该 有 到过 左边 出去 的 这 玩 .

时至今日，他仍然不明白为什么自己应该被排除在演出之外。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['ɪʃuː] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]['daɪəlekt] .
This issue contains some dialect .
这 问题 包含 一些 方言 .

本期内容包含一些方言。

([spə'sɪfɪkli] [peɪdʒ] - , [ɪn] - ['rɒbət] [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] -) .
(Specifically page 17 , in ' Robert at the Manshun House ') .
(具体来说 页 - , 在 - 罗伯特 在 这 - 房子 -) .

（具体见《罗伯特在曼逊庄园》第 17 页）。

[peɪdʒ] - : - [ə; eɪ] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [æt; ət] - .
Page 13 : ' A ' corrected to ' At ' .
页 - : - 一个 - 已更正 到 - 在 - .

第 13 页：'A' 更正为 'At'。

" [æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kɑːm] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['leɪdɪz] , . . .
" At last , however , we managed to calm the indignant ladies , . . .
" 在 最后的 , 然而 , 我们 管理 到 冷静的 这 愤怒 女士们 , . . .

“不过，最终我们还是安抚了这些愤怒的女士们，……

" [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɪz]['ɔːlsəʊ]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz] [ˌʌndə'niːθ] .
" The correction is also indicated by dotted lines underneath .
" 这 更正 是 还 表明的 经过 虚线 线条 下 .

“修正部分也用下方的虚线标出。”

[skrəʊl][ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神